



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
PROGRAMA DE MAESTRÍA Y DOCTORADO EN ESTUDIOS
MESOAMERICANOS
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES FILOLÓGICAS

TOCI-TLAZOLTÉOTL:
LA DIOSA DEL TEJIDO ENTRE LOS MEXICA

TESIS
QUE PARA OPTAR POR EL GRADO DE:
MAESTRO EN ESTUDIOS MESOAMERICANOS

PRESENTA:
WENDY AGUILAR GONZÁLEZ

TUTOR
DR. GUILHEM OLIVIER DURAND
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS, UNAM

MÉXICO CDMX, AGOSTO 2016



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

*Para Adolfo B. de Paz Solares
Con cariño*

Agradecimientos

Especialmente expreso mi gratitud hacia mi director de tesis, el Dr. Guilhem Olivier por el tiempo dedicado a la lectura de este proyecto; sobre todo por su apoyo y sus valiosas observaciones, pues sin ellas la investigación no hubiera llegado a un buen término.

A el Programa de Posgrado en estudios Mesoamericanos de la Universidad Nacional Autónoma de México por las oportunidades otorgadas a la consolidación de mi formación académica.

De igual manera, agradezco a los profesores de Lengua Náhuatl: Dra. Karen Dakin, Dra. Mercedes Montes de Oca y al Mtro. Leopoldo Valiñas, por enseñarme lo bello e interesante que es la traducción de textos nahuas.

A mis sinodales: Dra. Karen Dakin, Dra. Élodie Dupey, Dra. Elena Mazzetto y a la Mtra. Angélica Baena por su apoyo y valiosos comentarios.

INTRODUCCIÓN	5
--------------	---

I LAS REPRESENTACIONES DE TOCI-TLAZOLTÉOTL EN LOS CÓDICES

1. Toci-Tlazoltéotl	10
1.1 Tocado	14
1.2 Pintura facial	15
1.3 Arreglo y decoraciones	16
1.4 Atavíos de la Huasteca	16
2. Análisis e importancia de los atavíos vinculados con el tejido.	18
2.1 <i>Zoyatemalli</i> , ‘mechón de palma’	20
2.2 <i>Yacametzli</i> , ‘nariguera en forma de media luna’	22
2.3 <i>Tocatl</i> , ‘araña’	25
2.4 <i>Ichcaxochitl</i> ‘banda de algodón sin hilar	26
2.5 <i>Malacatl</i> ‘huso’	27
3. Cuadros de atavíos de Toci-Tlazoltéotl y Xochiquétzal	30
4. Tabla calendárica de Toci-Tlazoltéotl	53

II EL PAPEL DE TOCI-TLAZOLTÉOTL EN LOS MITOS Y EN LOS RITUALES

1. Toci-Tlazoltéotl en los mitos	57
1.1 Toci, Xochiquétzal y el origen del tiempo	57
1.2 Origen del algodón	59
1.3 Toci-Tlazoltéotl: Tamoanchan	61
1.4 Toci-Tlazoltéotl y los mitos de la creación del sol	62
1.5 Mitos actuales	64
2. Los ritos dedicados a Toci-Tlazoltéotl	73
2.1 Sacrificio de <i>Ochpaniztli</i> dedicado a Toci-Tlazoltéotl	80

III EL SIMBOLISMO DE LOS INSTRUMENTOS DEL TELAR

1. Uso del <i>malacatl</i> y del <i>tzotzopaztli</i> “machete para tejer”, como símbolo bélico y ritual.	85
1.1 <i>Malacatl</i> ‘huso y malacate’	86
1.2 El tejido en el bautizo	89
1.3 <i>Iquitihualoni</i> ‘telar de cintura’	92
1.4 <i>Tzotzopaztli</i> ‘machete para tejer’	95
2. Uso ritual del <i>tzotzopaztli</i> en las veintenas	
2.1 El <i>tzotzopaztli</i> como atavío e instrumento musical	96
2.2 Uso del <i>tzotzopaztli</i> como atavío	98
2.3 El <i>tzotzopaztli</i> como cuchillo o espada	99
3. Elementos del tejido como instrumentos de hechicería	
3.1 Elementos del tejido como protección	100
3.2 El algodón presente en las ofrendas	103
Conclusiones	105
Abreviaturas	112
Bibliografía	113

TOCI-TLAZOLTÉOTL:

La diosa del tejido entre los Mexica

INTRODUCCIÓN

Una deidad que impresiona por su pintura facial negra alrededor de la boca, cabello gris y una banda de algodón en la cabeza; viste la piel de una doncella desollada de la que cuelgan manos y pies; también es representada en posición de parto y custodiada por serpientes coralillo, arañas, búhos, zopilotes; es Toci-Tlazoltéotl uno de los númenes más importantes y complejos del panteón mesoamericano.

Probablemente, después de la descripción anterior, les resulte peculiar imaginarse a Toci-Tlazoltéotl sentada en cuclillas frente a un árbol con un telar ceñido a su cintura; o de pie, con madejas de hilo en sus manos para acomodarlas en el urdidor. Dichas iconografías no son descritas ni representadas en las fuentes primarias, puesto que en ellas se refieren a Toci-Tlazoltéotl como la diosa la lujuria, del pecado sexual y de la fertilidad; calificativos de los cuales se desprenden aspectos negativos tales como: Tlazoltéotl 'diosa de la basura' y Tlaelcuani 'comedora de inmundicias'.

Para los frailes del siglo XVI estas advocaciones eran las que sobresalían en la personalidad de Toci-Tlazoltéotl dejando a un lado el simbolismo del hilado y el

tejido. En efecto, para la mayoría de los cronistas Xochiquétzal ‘quetzal florido’,¹ era la patrona de las tejedoras (*Códice Florentino* 1979: IV, f. 6r, p. 149; Durán 2005: II p. 156). Ahora bien, Xochiquétzal está asociada con el placer sexual, al igual que Tlazoltéotl. En el *Manual de Ministros de Indios*, Jacinto de la Serna (1892: p. 347), señala que ambas diosas representan a la diosa Venus: “En el d[é]cimo quinto se llama[b]a Xochiquétzal, y Tlazoltéotl, que es la Diosa Venus...”. Si bien las fuentes escritas no se refieren a Tlazoltéotl como patrona de las tejedoras, pero en sus representaciones encontramos una profusión de atavíos de algodón e instrumentos del tejido.

Varios investigadores, como Miguel León Portilla (1958) y Katarzyna Mikulska (2001: 92), consideran que Xochiquétzal representa la imagen joven de Tlazoltéotl. Asimismo Thelma Sullivan (1982), afirma que Xochiquétzal es otra advocación de Toci-Tlazoltéotl. Díaz Cíntora (1990) al analizar a Xochiquétzal menciona que Hernando Ruiz de Alarcón la llamó “hermana mayor”. De hecho, pocos son los estudiosos que han trabajado a Tlazoltéotl en relación con el hilado y el tejido, pues solo se hace mención del nombre huasteco por el cual Toci-Tlazoltéotl era advocada, Ixcuina ‘mujer de algodón’. Por ejemplo, Thelma Sullivan (1982), en su artículo *Tlazoltéotl-Ixcuina: The great spinner and weaver*, propone que Tlazoltéotl-Ixcuina es la diosa huasteca del tejido por sus atavíos de algodón, tales como el *ichcaxochitl* ‘banda de algodón sin hilar’ y el *malacatl*

¹ Xochiquétzal. ‘Quetzal florido’, por *Xochitl* ‘flor’, *quetzal* ‘quetzal’, se tradujo de esta manera, ya que en náhuatl el segundo nombre es el sustantivo principal del nombre compuesto y el primero lo califica (Launey 1992: 159).

'huso', y plantea que estos atavíos “pueden ser una clave para el atributo esencial de la deidad y más aún puede servir como un glifo de su nombre” (*ibid* 12).²

Así mismo Katarzyna Mikulska (2001), en *Tlazoltéotl, una diosa del Maguey*, hace un análisis iconográfico de los atavíos de algodón en Toci-Tlazoltéotl y resalta que estos atuendos son distintivos de Tlazoltéotl pero no son exclusivos de ella, ya que a nivel iconográfico comparte el *ichcaxochitl* y el *malacatl*, con la diosa Mayahuel, con Patecatl y con las Cihuateteotl. También Mikulska señala que estos atavíos de algodón se relacionan con la fibra, es decir con la actividad del tejer, ya sea algodón o fibra de maguey; no obstante en el transcurso de este trabajo nos percatamos que los atavíos de Toci-Tlazoltéotl, aunque no estaban hechos de algodón o fibra de maguey, tienen relación con el tejido.

Por lo anterior, hemos decidido analizar de manera detallada los atavíos de Toci-Tlazoltéotl así como los de Xochiquétzal, basándonos a la vez en las fuentes escritas y en sus representaciones en códices prehispánicos y coloniales tempranos con glosas del siglo XVI. Dicho análisis fue asentado en cuadros descriptivos compuestos por una larga lista de atavíos, accesorios, materiales, colores, diseños faciales y corporales.

Además, para tomar en cuenta el contexto de estas representaciones, sobre todo en los códices adivinatorios, se elaboró una tabla con las siguientes informaciones: Señora del día o la noche, contexto de casamientos, de nacimientos, de viajes, trecenas; signo del día asociado, elementos rituales presentes, animales e insectos asociados, etc.

² Traducción mía de la versión de Thelma Sullivan (1982: 12): “It must be a clue to an essential attribute of the deity and might even serve as a glyph of her name.”

También hemos incluido en este trabajo la traducción de las descripciones en náhuatl clásico de los atavíos de Toci-Tlazoltéotl en los *Primeros Memoriales* (1974: fol. 263r) y en el *Códice Florentino* (1979: I fol. 4r p.16); así como la parte sobre los utensilios del tejido y del hilado —que Sahagún no tradujo— en el *Códice Florentino* (1979: VIII, fol. 31v p. 281) y en los *Primeros Memoriales* (Sahagún 1905: fol. 56v). Se propone así una nueva versión de los diferentes tipos y manufacturas de dichos instrumentos.

El desarrollo de la tesis se presenta en tres capítulos, el primero se titula: *Las representaciones de Toci-Tlazoltéotl en los códices*. Inicia con un breve análisis morfológico de las advocaciones de Toci-Tlazoltéotl, después se hace una descripción general de Toci-Tlazoltéotl y su relación con la zona Huasteca, para luego especificar los atavíos de la siguiente manera: los que no están hechos de algodón pero están relacionados con el tejido; los atavíos que la caracterizan como diosa lunar y los atavíos hechos de algodón.

Nuestros análisis se fundamentan en los cuadros donde aparece la lista de atavíos en sus contextos adivinatorios. En el transcurso de dicho capítulo se hacen comparaciones entre los atavíos de Toci-Tlazoltéotl y los de Xochiquétzal, sobre en cuanto a los atavíos vinculados con el tejido.

En el segundo capítulo, *El papel de Toci-Tlazoltéotl en los mitos y en los rituales*, vamos a examinar los relatos que tratan sobre el origen de Toci-Tlazoltéotl y de Xochiquétzal. Entre otros elementos, destaca cómo la diosa Xochiquétzal y el algodón se crean de la misma forma. También se mencionará a Tlazoltéotl-Xochiquétzal como madre del maíz, el sol, y/o la luna, tanto en los mitos antiguos como en los relatos indígenas actuales. De especial relevancia es

el análisis de la fiesta de la veintena de *Ochpaniztli* dedicada a Toci-Tlazoltéotl, donde encontramos atavíos de algodón, así como el uso de fibra de maguey 'ixtle', en la actividad ritual de hilar y tejer.

En el tercer capítulo, *El simbolismo de los instrumentos del telar*, presentamos la descripción y la traducción minuciosa de los instrumentos del *i[h]quitihualoni* 'telar de cintura' y el *malacatl* 'huso', basándonos en la parte náhuatl del *Códice Florentino* y en los *Primeros Memoriales*. Además, se profundiza en el análisis de diversos usos del *tzotzopaztli* "machete o espada de tejer", el *malacatl* 'huso' y el *ichcatl* 'algodón', tomando en cuenta los aspectos lúdico, bélico y ritual, entre otros.

De modo que, después de haber analizado los atavíos, mitos y rituales de Toci-Tlazoltéotl, se le propone pensar en ella como la diosa del tejido entre los mexica.

I LAS REPRESENTACIONES DE TOCI-TLAZOLTÉOTL EN LOS CÓDICES

Los hombres crean a sus dioses,
pero se aprehenden a sí mismos como
<<totalmente dependientes>> de sus creaciones.
Peter Berger (1969: 121)

El estudio en la iconografía de Toci-Tlazoltéotl es muy amplio, el cual nos permite valorar la importancia de esta diosa en el mundo prehispánico. Para el desarrollo del presente capítulo se analizarán sus atavíos, en los *Códices del grupo Borgia*, *Códice Vaticano A* (1962), *Códice Telleriano Remensis* (1995), *Códice Borbónico* (1988) y *Primeros Memoriales* (1974), puesto que en ellos la profusión de atavíos en Toci-Tlazoltéotl es destacable.

1. Toci-Tlazoltéotl

Las atribuciones de Toci-Tlazoltéotl son muy variadas y pueden reflejarse en la veneración que varios grupos sociales le tenían:

... médicos y los cirujanos y los sa[n]gradores [...] adivinos [...] los que hechan suertes con granos de maíz y los que agurean mirando el agua en una escudilla y los que hechan suertes con unas cordezuelas que atan unas con otras, que llaman *mecatlapouhque* [...] y también los que tenían en sus casas temazcales: y la llamabanla, Temazcalteci. (*Códice Florentino* 1979: I, fol. 3v p. 15)

Toci-Tlazoltéotl tenía diversos aspectos y en particular un carácter dual: creadora/destructora, positiva/negativa. En el aspecto positivo, simbolizaba la

fertilidad, la procreación y la confesión; en lo negativo fue vista —sobre todo por los religiosos europeos— como diosa de la lujuria y de los pecados carnales.

Por sus múltiples advocaciones Tlazoltéotl era nombrada de distintas maneras: Teteu innan, ‘madre de los Dioses’; Tlalli iyollo, ‘corazón de la tierra’; Toci, ‘nuestra abuela’, (*Códice Florentino* 1979: I, f. 3r p. 15 y Durán 2002: II, p. 148); Ixcuina, Tlaelcuani, entre otros nombres, los cuales analizaremos más adelante.

Anteriormente mencionamos que los religiosos tenían una percepción negativa ante esta diosa. Sin embargo en los escolios del *Códice Matritense* (1907: I, Capítulo 23, f. 49v), fray Bernardino de Sahagún describe a “Tlazultevtl” de la siguiente manera: “Este era el dios de los amores y dele[i]tes carnales di[cen] ta[m]bien que estas er[an] [c]uatro mu[j]eres todas hermanas parece que ten[ían] las [v]jeces o o[f]jicio de cupido.”

Esta es una de las primeras descripciones de Tlazoltéotl, tardíamente el *Códice Florentino* (1979: I, fol. 6v p. 18), la define cómo: “la diosa de las cosas carnales: la [c]ual llama[b]an, tla[z]ulteutl: es otra Venus.”;³ y señala que Tlazoltéotl tenía el poder de provocar a la lujuria.

Como podemos constatar, ambas descripciones son del mismo libro y capítulo (ya sea número XII o XXIII), la primera fue hecha en el año 1564 y la segunda diez años después. No hay duda que ante los religiosos era “diosa de los deleites o cosas carnales” y de los amores, junto a sus hermanas, Tiacapan, Teicu, Tlaco

³ En maya el día *Lamat* designa al planeta Venus, quien a su vez significa “Vieja Madre” o “Abuela” (Tedlock 1996: 139; Thompson 2004: 253). Cabe señalar que la palabra *Lamat* proviene del proto nahua *ilamat* ‘mujer vieja’ la cual es equivalente al día mexicana *Tochtli*. (Dakin 2002: 274–275).

y Xucotzin; además de ser una especie de Cupido, pasó a tener el poder para provocar la lujuria.

La glosa en náhuatl del capítulo mencionado no cambia, en ella mencionan los nombres que eran advocados a Tlazoltéotl: *In tlaçultevtl yoā itoca ixcuina yoā itoca tlahilquani*, 'Tlazoltéotl es nombrada Ixcuina y es nombrada Tlaelcuani'.⁴

Al hacer el análisis morfológico del nombre Tlazoltéotl: *Tlazulli* o *Tlazolli*, significa 'basura que echan en el muladar' (Molina 2013: II, 118r) y en dicha foja encontramos un claro ejemplo de cómo la traducción era alterada para beneficio de los frailes en la palabra *Tlazolteocihuatl*: *Tlazo*⁵ 'basura', *teo* que es la raíz de *teotl* 'dios' y *cihuatl* 'mujer', por lo tanto significa 'diosa de la basura', sin embargo para Molina quiere decir 'mujer diabólica y perversa' (*ibid.*).

Asimismo, para Tlaelcuani su análisis morfológico es: *Tlaelli*, 'cosa sucia...' (*op. cit.* 120r); *qua* o *cua*, 'comer algo' (*op. cit.* 84v); y *ni*, es el sufijo de agentivo.

El maestro Itzá Eudave (2014: 43), en su libro *Tlazohteotl, entre el amor y la inmundicia*, afirma que Tlaelcuani significa, 'comedora de tierra'. Dicho análisis es incorrecto, ya que el morfema '*Tlael*', proviene de la palabra *tlaelli* y no de *tlalli* 'tierra'. Por lo tanto Tlazoltéotl es 'diosa de la basura' y Tlaelcuani, 'la que come cosa sucia', definición encontrada también en la glosa del *Códice Telleriano Remensis* (1995: fol. 17r) y del *Códice Vaticano A* (1966: fol. 25v).

Estas descripciones se encuentran en fuentes escritas más tardías: Motolinía (1970: 132) se refiere a ella como "dios de la basura e de la suciedad"; en la *Monarquía Indiana* de Fray Juan de Torquemada (1723: VI, cap. 32 p. 62),

⁴ Traducción mía de la glosa en náhuatl.

⁵ Asimismo la palabra *Tlahzol* es la raíz de una planta llamada *Tlahzolteozacatl*, la cual "era utilizada para aliviar el cuerpo maltratado, y de la planta *Tlazoltomate* utilizada en el baño ritual para la cura del aire *tlazol*" (Baena 2012: 98).

Tlazoltéotl es descrita como “la diosa de la basura y del estiércol, otra como Venus, la adoraban, los pecadores sucios y carnales...”

Podemos constatar que para los nahuas era una diosa que incitaba a cometer “pecados carnales”, pero esta idea persistía en el pensamiento de los religiosos del siglo XVI. Fray Alonso de Molina, autor del “Vocabulario en lengua castellana/mexicana mexicana/castellana”, fue el primero que sirvió de intérprete a los frailes, “...y dio a entender a los indios los misterios de nuestra fe...” (Mendieta 1892: 62-63).

Por lo tanto, los diccionarios como la obras escritas están permeadas de una concepción religiosa, es por ello que estén influidas por el humanismo reinante en ese tiempo y se emplearon palabras como "Venus" "Cupido" y otros adjetivos como "diosa de la carnalidad", de la "basura" (Olivier 2010). Pero, ante todo esto nos surge la siguiente pregunta de ¿qué pensaban los indígenas de esta diosa?

A nivel iconográfico la profusión de los atavíos principales nos revela otros aspectos de Toci-Tlazoltéotl, nos referimos a los elementos del tejido, detalle que para los frailes pasó desapercibido, además de que la diosa Xochiquétzal a pesar de no tener estos elementos en sus representaciones, era la diosa tutelar de las tejedoras. Por ende, al estudiar estos elementos podremos tener una idea próxima a lo que se pensaba de Toci-Tlazoltéotl.

Para iniciar, abordaremos el nombre huasteco de la diosa, Ixcuina, el cual revela que Tlazoltéotl es una diosa del tejido, ya que en huasteco Ixcuina significa, ‘mujer de algodón’, de la palabra *cuinim*, ‘algodón o hilo que se extrae de él’ (Tapia Zenteno 1767: 50; Sullivan 1982: 7); y el prefijo *ix* ‘hembra’, que es una raíz proto-maya de la lengua huasteca (Kaufman 2003: 80).

El amanuense del *Códice Telleriano Remensis* (1995: f. 17v), identifica a ambas diosas, Ixcuina y Tlazoltéotl en la misma imagen, por sus atavíos con elementos del tejido tales como el *ichcaxochitl*, ‘banda de algodón sin hilar’; el *malacatl* ‘huso’ en el tocado; las orejeras de algodón, atuendos que abordaremos más adelante.

Por lo pronto, haremos una descripción de los atavíos de Toci-Tlazoltéotl en general, es decir, de aquellos que no tienen nada que ver con el tejido. Para empezar mencionaremos los que están en el tocado y seguiremos con la pintura facial, ya que es donde se encuentran los elementos más significativos de los atavíos de Toci-Tlazoltéotl.

1.1 Tocado

Toci-Tlazoltéotl porta en el tocado unas plumas de color verde, a veces acompañado de plumas de codorniz o un plumón blanco (*Códice Borgia*, 1963: láms. 12 16, 47, 48 y 52). (Cuadro 1a). Así mismo Toci-Tlazoltéotl presenta un atavío en la parte occipital compuesto de plumas de color negro de un ave llamada paujíl y con plumas de color rojo que se muestra en el tocado de Quetzalcóatl llamado *coxoliyo huey itepol*, (Sullivan 1982: 8). Este atavío aparece en las representaciones de Tlazoltéotl plasmadas en el *Códice Borgia* (1963: láms. 23, 55 y 68), en el *Códice Vaticano B* (1972: fols. 9 y 91) y en el *Códice Laud* (1966: láms. 40, 41). (Imagen 1; Cuadro 1a y 1b)

1.2 Pintura facial

Toci-Tlazoltéotl se distingue por una pintura facial de color negro, que sube de la barbilla a la nariz y es representada así en casi todos los códices. En ausencia de esta pintura encontramos un círculo o líneas horizontales en las mejillas, también de color negro llamada *ulli* o *Villi*,⁶ que es ‘cierta goma de árbol medicinal, de la cual hacen pelotas para jugar...’ (Molina 2013: II, 158v).

Esta pintura facial aparece en las representaciones de Toci-Tlazoltéotl en el *Códice Borgia* (1963: láms. 12, 16, 48, 68 y 74); en el *Códice Vaticano B* (1972: fol. 17), en el *Códice Laud* (1966: lám. 41) entre otros. (Imagen 1; Cuadro 2a, 2b y 2c)

El color amarillo domina en las pinturas faciales y corporales de Toci-Tlazoltéotl; así como la pintura blanca⁷, la cual es recurrente en ella, esencialmente en la representaciones de la diosa que aparecen en las ilustraciones de rituales,



Imagen 1. Tlazoltéotl: Tocado y pintura facial. *Códice Borgia* (1963: lám. 23).

como en los códices *Borbónico* (1988: lám. 30, 34 y 36), *Códice Telleriano Remensis* (1995: fol. 3r) y *Códice Vaticano A* (1972: 19r y 48v).

⁶ La preparación de la pintura negra, era elaborada por mozuelos pequeños que se criaban en el *calmecac*. Se preparaba de noche en una canoa para que en la mañana se untaran con ella todos los sacerdotes y sátrapas (Sahagún 1979: Apéndice II, fol. 136r p.190).

⁷ De acuerdo con la historiadora, Élodie Dupey, la pintura blanca o *tizatl*, no está hecha de yeso o gis, sino de una roca compuesta por esqueletos fosilizados llamada diatomita (Dupey 2015: 74).

Su cabello es de color gris en la mayoría de las imágenes y ocasionalmente es de color amarillo (*Códice Borgia* 1963: láms. 16, 23, 52, 68). (Cuadro 1a)

1.3 Arreglo y decoraciones

En los cuadros de atavíos 3, 4 y 5, se aprecian los arreglos más recurrentes: collar y pulsera de cascabeles; brazaletes o lazo ornamental; sus decoraciones son dibujos de lunas menguantes en el vestido, principalmente en su falda; además de portar un adorno para la nuca y espalda.

Por otra parte, las representaciones Toci-Tlazoltéotl son acompañadas por búhos, serpientes coralillo, encrucijadas, instrumentos de guerra, escudos y flechas; e instrumentos de sacrificio, tales como punzones de hueso y espinas.

1.4. Atavíos de la Huasteca

Después de esta descripción pictográfica general de Toci-Tlazoltéotl, vamos a examinar el origen de su indumentaria, ya que la mayoría de los atuendos de Toci-Tlazoltéotl son huastecos (Spranz 2006: 205). Anteriormente, se comentó que esta deidad es conocida como Ixcuina la “Mujer de algodón”, nombre de origen huasteco.

Entre los atuendos de esta región, de acuerdo con Anne-Marie Vie (1980: 78) tenemos: “...la banda de algodón sin hilar ciñendo la frente, el gorro cónico, el pectoral en concha, la pintura negra alrededor de la boca y la nariguera en forma

de media luna...” Otro atavío de la huasteca, según Sullivan (1988: 11), es el *quechquemitl*, el cual está teñido con colores negro y rojo.

El pectoral de concha en forma de triángulo invertido, —característico de Patecatl ‘dios del pulque’ (Sullivan 1982: 11) —; se vestía colgado por un listón de cuero rojo, y “tenían una longitud entre 16 y 18 cm en promedio” (Beyer 1933: 169 en Stresser-Péan 2012: 197), y lo hayamos principalmente en el *Códice Borgia* (1963) y en el *Códice Vaticano B* (1972), (Imagen 2; Cuadro III a y b).



Imagen 2. Pectoral de concha. *Códice Borgia* (1963: lám. 57)

Cabe destacar que los atavíos huastecos están mayormente presentes en el *Códice Borgia* (1963), el cual se presume que es de “estilo Mixteca-Puebla” (Anders, Jansen y Reyes 1999: 41); entonces, dicha observación nos hace dudar del origen de este códice o ¿tal vez el *tlacuilo* era huasteco? Estos datos podrían seguirse en una nueva investigación, puesto que en los cuadros descriptivos se puede apreciar la suma distintiva de estos elementos en dicho códice.

2 Análisis e importancia de los atavíos vinculados con el tejido

En el apartado anterior se mencionó la representación general de Toci-Tlazoltéotl, la cual muestra elementos del tejido en sus atuendos, a pesar de esto, en los documentos escritos del siglo XVI hay pocas menciones del algodón sin hilar, el huso y el malacate entre los atavíos de Toci-Tlazoltéotl.

Por ello, mencionaremos a Fray Diego Durán (2003: II, p. 149), puesto que fue uno de los cronistas que detalló éstos elementos entre los atavíos de Toci de la siguiente manera:

Vn ydolo de palo en figura de mujer anciana...Tenia vna cabellera de mujer...vnas guedexas de algodón pegadas con una corona hincados a sus lados en la mesma cauellera unos vessos con sus maçorcas de algodón hilado en ellos de las puntas destes vessos colgauan unos sopos de algodón cargado.

Dicha descripción destaca los elementos del tejido: guedexas de algodón o “mechón”; ma[z]orcas de algodón hilado, “husos con algodón”. Por otra parte, los colaboradores nahuas de Sahagún en los *Primeros Memoriales* (1974: fol. 263r) y en el *Códice Florentino* (1979: fol. 4r p. 16) nombran sólo un atavío de este material en otra advocación de Tlazoltéotl: Tete[o] [I]nan, quien porta el *yhcaxochiuh*, ‘flor de algodón’, el cual observaremos más adelante:

<i>Motenhoolcupintiac,</i>	Sus labios estan pintados con hule
<i>Tlaxapochtlí in contlaliticac ycamapa[n]</i>	Porta un hoyo en su mejilla
<i>Yhcaxochiuh</i> <i>contlaliticac...</i>	Porta una flor de algodón ... ⁸
<i>(Primeros Memoriales ibid)</i>	

En conclusión, los elementos que permiten calificar a Toci-Tlazoltéotl como diosa del tejido en documentos del siglo XVI son escasos. Por tal razón, se

⁸ Traducción mía de la glosa en náhuatl.

detallarán las representaciones de Toci-Tlazoltéotl y de Xochiquétzal en manuscritos pictográficos para verificar y comparar la importancia de los atavíos y elementos vinculados con el tejido en el caso de ambas diosas.

Dicha información será expuesta en unas tablas que nosotros organizamos de la siguiente manera: en la columna izquierda está el nombre de códice y folio; en la parte superior derecha, los atavíos de Toci-Tlazoltéotl y de Xochiquétzal.

De este contenido se obtuvo un total de 135 atavíos de los cuales se desprende una larga lista de atuendos, accesorios, materiales, colores y diseños, pintura facial y corporal... distribuidos en 60 representaciones de Toci-Tlazoltéotl; de la misma manera se procedió con la diosa Xochiquétzal de quien resultaron 98 atavíos en 40 representaciones.

Como diosa tutelar de las tejedoras, Xochiquétzal, en sus 40 representaciones en los códices, sólo porta dos elementos del tejido: el *tzotzopaztli*, 'espada o machete' en el *Códice Telleriano Remensis* (1995: 6r y 22v) y en el *Códice Vaticano A* (1966: 35v); y el *i[h]quitihualoni*, 'telar de cintura' (Molina 2013: II, fol. 42r), en los *Primeros Memoriales* (1974: 264v).

En la sección de Ritos, lámina 19 del *Códice Cospi*, una sola deidad muestra los elementos más representativos de Toci-Tlazoltéotl y de Xochiquétzal. Según Anders, Jansen y Van der Loo, (1994: 313), "La deidad a quien se dirige la ofrenda tiene atributos de Tlazoltéotl (el huso) y Xochiquétzal (las flores)".

Los atavíos del tejido en Toci-Tlazoltéotl se describieron para cada sección adivinatoria de los códices: *Borgia* (1963), *Vaticano B* (1972), *Fejérváry Mayer* (1994) y *Laud* (1994), por considerarse los manuscritos adivinatorios más destacados.

La tabla se ordenó a través de dos columnas: en la izquierda se dividió en dos secciones: el primer grupo en Señora de la noche y el día, punto cardinal, nacimientos, trecenas, veintenas; el segundo conjunto indica el código y número de lámina o folio; y en la parte superior derecha se enlistan los veinte signos de los días, desde *cipactli* ‘cocodrilo’, hasta *xóchitl* ‘flor’, repetidas en tres veintenas seguidas de elementos rituales tales como: animales, insectos, deidades, ofrendas y posición corporal.

Ahora bien, de todos los atavíos describiremos sólo los más significativos de Toci-Tlazoltéotl. Cabe destacar que, aunque los atuendos no estén elaborados con algodón o no son instrumentos del hilado, pueden tener un significado relacionado con el tejido. Para aclarar más esta idea, a continuación desarrollaremos cada uno de ellos:

2.1 *Zoyatemalli*, ‘mechón de palma’

El tocado de Toci-Tlazoltéotl tiene unas hojas de palma verde-amarillas, llamada *zoyatl* ‘palma’ (Molina 2013: II, 25r), la cual crece a orillas del río Pánuco, (*Códice Florentino*, 1979: X, fol. 134v, p. 136) en el área Huasteca, de donde Toci es originaria.

Ay en esta tierra palmas naturales, que son como las de España, llamanlas, çoyatl: son altas y gruesas como las palmas de españa, llevan flores y fruta, y su fruta es dulce, y es de comer; es como datiles hazese hazia panuco (ibid XI, fol. 114v, p. 266).

Dicho adorno se llama *zoyatemalli*, ‘mechón de palma’, (Anderson y Dibble 1970-1982: I, p. 15). Los huastecos utilizaban la palma para tejerla y hacer

cestería, “se les conocía por su habilidad como tejedores, [...] elaboraban cestos, chitates, petates...” (Chipman 2007: 26). En su libro *Viaje a la Huasteca*, Guy Stresser-Péan (2008: 393-394) menciona que: “La cestería, favorecida por la abundancia de palmas y viñas, producía canastas, petates, en ocasiones con tiras de colores entretrenzadas.”

Regresando al atavío de Toci-Tlazoltéotl, el *zoyatemalli* es el que más aparece en sus representaciones, principalmente en el *Códice Borgia*, (1963), en el *Códice Vaticano B*, (1972); en el *Códice Fejérváry Mayer*, (1994); en el *Códice Laud*, (1961); en el *Códice Vaticano A*, (1966); en el *Códice Telleriano Remensis*, (1995); y finalmente en el *Códice Borbónico* (1988), (Imagen 3).



Imagen 3 Tlazoltéotl con zoyatemalli en el tocado. (*Códice Borbónico* 1988: lám. 30)

En la sección calendárica Toci-Tlazoltéotl sólo aparece en dos ocasiones con el *zoyatemalli*. En la sección de las Trecenas del *Códice Borgia* (1963: p. 76), y del *Códice Laud* (1966: p. 39), ambas comienzan con el signo *cipactli* “lagarto”. Es clara la importancia de este atavío puesto que destaca la acción de tejer en sus

representaciones de Toci-Tlazoltéotl y lo podemos comprobar al consultar el cuadro la-lc y la Tabla calendárica I a.

2.2 *Yacametzli*, ‘nariguera en forma de media luna’

La nariguera en forma de media luna, *yacametzli*, es el adorno distintivo de Toci-Tlazoltéotl, ya que en el cuadro II a y II b podemos apreciar que está en casi todas sus representaciones.

Tlazoltéotl lo porta como señora del día en el *Códice Borgia* (1963: p. 12 y 23), con el signo *ocelotl* ‘jaguar’ y *ollin* ‘movimiento’; como señora de la noche (lám. 14), con el signo *mazatl* ‘venado’; en la sección de Trecenas (lám. 68) con el signo *ollin*, y está acompañada de una serpiente coralillo y de un *cozcacuauhtli* ‘zopilote’.

En las láminas donde falta este adorno, Toci-Tlazoltéotl porta un bezote o nariguera en forma de mariposa “distintiva de Xochiquétzal” (*Códice Vaticano B*, 1972: lám. 9, 51 y 91 y *Códice Fejérváry Mayer* 1994: lám. 4 y 23)

En la sección de los cuatro rumbos cardinales del *Códice Vaticano B* (*ibid.*, lám. 17), Toci-Tlazoltéotl porta el *yacametzli* como diosa del poniente quien está sentada sobre un *icpalli* ‘asiento’ de piel de jaguar. También en el mismo códice (lám. 61), la diosa aparece en la sección de trecenas con el signo *ollin*, ‘movimiento’, en forma de bulto sagrado y acompañada de un *cozcacuauhtli* ‘zopilote’; y en la lámina 91, como señora del décimo cuarto día con el signo *ocelotl*, ‘jaguar’. (T.C. I)

En el *Códice Fejérváry Mayer* (1994: lám. 1), con el punto cardinal poniente, Toci-Tlazoltéotl ostenta el *yacametzli*, también en las láminas 17, 35 y en la 23, bajo el signo *atl* ‘agua’. En la sección de parejas, la diosa está acompañada de un bulto mortuario y de un corazón con sangre, el cual significa muerte y sacrificio (Anders, Jansen, y Reyes 1994: 237–238).

Estas son algunas representaciones pictográficas donde Toci-Tlazoltéotl ostenta el *yacametzli*, cabe resaltar que este atuendo no es exclusivo de esta deidad, pues lo comparte con otras divinidades lunares tales como: Pahtecatli, ‘el ser de la medicina’; Iztlacoliuhqui, ‘cuchillo curvo de obsidiana’ (hijo de Tlazoltéotl); las Cihuateteo, las cuales llevan la banda de algodón sin hilar y el *yacametzli* en el *Códice Borgia* (1963: lám. 47, 48 y 39).

Así, Eduard Seler (1963: I, p. 83) destaca la importancia de Tlazoltéotl como diosa lunar:

La luna está en estrecha relación con Tlazoltéotl y los demás númenes del pulque... Pues Tlazoltéotl coincide con la gran madre de los dioses, diosa de la cosecha⁹, y en ella encarna el nacimiento del maíz y el resurgir de la vegetación a consecuencia de un acto sexual.

Toci-Tlazoltéotl es diosa de la fecundidad en donde el ritual dedicado a ella, *Ochpaniztli* ‘Fiesta barrendera’ (Durán 2002: II p. 274-275), da a luz al dios del maíz, Cintéotl, *Códice Borbónico* (1988: lám. 13).

Xochiquétzal también es diosa lunar, pero ella no ostenta el *yacametzli* en sus atuendos; no obstante en la lámina 58 del *Códice Borgia* (1963) Xochiquétzal está

⁹ De acuerdo con la cita mencionada Seler indica que Tlazoltéotl es la diosa de la cosecha, sin embargo para Graulich (2008: p. 189) *Ochpaniztli* es fiesta de siembra, aunque probablemente esta dualidad simbólica corresponde a Tlazoltéotl: se traslapan por ser recolección de siembra de regadío y en ese momento empiecen los rituales de preparación de la siembra de temporal.

sentada frente a un árbol, junto a una ofrenda de algodón con dos narigueras lunares, características de Toci-Tlazoltéotl, quien de acuerdo con Anders, Jansen y García (1993: p. 317) es “su dedicación a la Diosa Madre la cual resulta en riquezas”. En efecto, como lo mencionaremos más adelante, la mujer que era buena tejedora nunca pasaría penurias pues era una de las actividades más redituables entre los mexica.

Ahora bien, varios investigadores sugieren, en referencia a estas diosas, que pueden simbolizar los períodos lunares: luna nueva, luna creciente, y luna llena, con una conexión obvia con la fertilidad (Thompson 1939: 127-173; Baena 2012: 36). Asimismo, para Katarzyna Mikulska (2001: 105), “La luna posee una enorme importancia desde que el hombre empezó a cultivar las plantas y observar el ciclo de los ritmos vitales en la naturaleza”. Al respecto, John Erick Thompson enlista las características de las diosas lunares:

—Era la esposa del sol.

—Era la patrona de los trabajadores textiles y presumiblemente inventó el tejido.

—Presidía la procreación y el nacimiento y fue la primera mujer en tener relaciones sexuales.

—Como la primer mujer era considerada como “Nuestra Abuela” o “Madre de los Dioses”.

—En la tradición mexicana, y tal vez la maya, era también la madre de la tierra y la madre del dios del maíz.

—Estaba asociada con el zopilote rey, con el venado y con la araña.

—Tienen relación con el agua...

Sin lugar a duda la mayoría de estas características corresponden a Toci-Tlazoltéotl, y a continuación describiremos algunos de ellas.

2.3 *Tocatl* ‘Araña’

Otro símbolo que tiene mucha relación con el tejido es la araña, puesto que con un hilo blanco que ellas mismas fabrican —el cual es pegajoso y muy fino— montan trampas para atrapar a sus víctimas; por ende están ligadas con la muerte, la oscuridad y las tinieblas. Ahora bien, la araña hace una red especial que en náhuatl se dice *tzahualli* ‘telaraña’; se deriva de la raíz verbal *tzahua* que significa ‘hilar’. Si analizamos la forma instrumental *tzahualoni*, se traduce como rueca para hilar, y *tzahuani* como agentivo sería hilador. (Molina 2013: II, 151v).

En el *Códice Borgia* (1963: lám. 34 y 47) encontramos arañas con rostro de Tlazoltéotl y Cihuateteo. Seler (1963: II, p.22) se refiere a ellas como las Tzizimime —o también conocidas como Coleletin—, que descienden del cielo y visten un *yacametzli* y orejeras de algodón.

Para los mexicas, es notable el simbolismo de la araña, ya que se encuentra en los códices acompañando a las deidades más importantes, como las diosas lunares Toci-Tlazoltéotl (*Códice Borbónico* 1988: lám.13) y Xochiquétzal (*ibid.* lám.19).

Después de mencionar los atavíos que indirectamente tiene relación con el tejido, por fin analizaremos cada uno de los atuendos del hilado, principalmente comenzando por el *Ichcaxochitl*.

2.4 *Ichcaxochitl* ‘banda de algodón sin hilar’

El atuendo más constante en la iconografía de Toci-Tlazoltéotl es la banda de algodón sin hilar, conocido como *ichcaxochitl*, y literalmente significa ‘flor de algodón’, pero lo singular en este atavío es su manufactura, pues aun que se derive de la palabra *ichcatl*, no significa que estaba hecho de este material, pues las fuentes lo describen de la siguiente forma:

Y esta estatua era de astillas de tea, atadas unas a otras, y haciéndole su rostro, como de persona, emplumábanle la cabeza y poníanle unas plumas que llaman *ichcaxochitl*, que quiere decir ‘flor de algodón’ [...] la cual representaba al dios Huitzilopochtli (Durán 2002: I, p. 355).

También Alvarado Tezozomoc (1975b: 473) señala que es una “...rosa blanca como de algodón”; mientras que Clavijero (1794) la describe como: “planta que lleva una flor semejante a la del algodón en la figura”.

En todas las secciones del *Códice Borgia* (1963), la banda de algodón sin hilar está presente, y puede tener las siguientes características: con una o dos líneas onduladas —la cual indica textura—, con un círculo, con una cabeza de ave o es de color roja (*ibid*, láms. 68, 70, 76) (Cuadro I a, Imagen 4).

En el punto cardina Norte (*ibid* 72), Toci-Tlazoltéotl viste el *ichcaxochitl* con una línea roja y está bajo el signo *ehecatl* ‘viento’ y termina con el signo *ocelotl* ‘jaguar’, (TC I); bajo el punto cardinal poniente Tlazoltéotl porta el *ichcaxochitl* sin ningún adorno (*Códice Fejérváry Mayer* 1994: lám.1; *Códice Vaticano B* 1972: lám. 17).

Como Señora de la Noche, (*idem*. lám. 22; *Códice Borgia* 1963, lám. 14; *Fejérváry Mayer*, 1994, lám. 4), Tlazoltéotl viste el *ichcaxochitl* cuando está bajo el

signo calendárico *mazatl* ‘venado’, con una ‘encrucijada de caminos’ *otlamaxac* (Molina 2013: II, 78r), o bien cerca de una ofrenda y una serpiente coralillo; (TC I y III).

Ahora bien, Toci-Tlazoltéotl tiene el *ichcaxochitl* en el *Códice Borgia* (1963: lám.12); *Códice Vaticano B* (1972: lám. 30 y 91), como Señora del día bajo el signo *ocelotl* ‘jaguar y la acompañan los siguientes elementos: un *chicuatli* ‘lechuza’ (Molina 2013: II, 21r) o un ‘búho’ *tecolotl* en un templo, el cual esta ave es símbolo de mal presagio (*Códice Florentino*1979: V, fol. 6v-7r p.337).

En la sección de Nacimientos (*Códice Borgia* 1963: lám.16; *Fejérváry Mayer* 1994: lám. 28; *Vaticano B* 1972: lám. 41), Toci-Tlazoltéotl está bajo los siguientes signos calendáricos: *coatl* ‘serpiente’, *miquiztli* ‘muerte’, *mazatl* ‘venado’ y *tochtli* ‘conejo’ (TC I); está acompañada de flechas, sogas, un cautivo, luna sangrando; y a veces se encuentra en posición de parto (TC III y IV). En la lám. 37 del *Códice Fejérváry Mayer*, Tlazoltéotl no viste el *ichcaxochitl* ni otro atavío en la cabeza.

Estas son algunas de las representaciones manticas de Toci-Tlazoltéotl, en las cuales el *ichcaxochitl* está presente, así como en los *Códices Laud* (1966), *Vaticano A* (1966), *Telleriano Remensis* (1995), *Borbónico* (1988) y *Primeros memoriales* (1974), (Cuadro Ia, Ib y Ic).

2.5 *Malacatl* ‘Huso’

Para comenzar, haremos un pequeño análisis de la palabra *malacatl*; de acuerdo con Molina (2013: II, 51v), Rincón (1595: fol. 80), Carochi (1645: fol. 82r) significa ‘huso’, dicho de otra manera, es un instrumento utilizado para hilar el algodón

compuesto de dos utensilios, malacate y huso: “el malacate cumplía la función de girar sobre un eje que es el huso o astil, y al ayudar a la inercia del giro producía el efecto del hilado. De esta manera astil y malacate, unidos constituyen lo que se denomina huso.” (Ramírez Martínez 2000: 29)

Dicho esto, nombraremos a este atavío *malacatl* que aparece como adorno en el tocado de Toci-Tlazoltéotl con algodón hilado y a veces con algodón sin hilar en la parte superior del *malacatl*. Se localiza en el tocado específicamente sobre el *ichcaxochitl*; ya sea juntos, entre la oreja y la sien, o separados, cada uno a la altura de las orejas o la sien; solo o juntos, en la parte posterior de la cabeza. (Imagen 4).



Imagen 4 *Malacatl* e *Ichcaxochitl*. Borgia (1993: lám. 55)

En el *Códice Borgia* (1963: láms. 12 y 16) Toci-Tlazoltéotl porta el *malacatl* de forma invertida, de igual manera en el *Códice Laud* (1966: 39), además de sostener dos *malacatl* en la mano; en los demás códices este atavío está presente con excepción del *Códice Borbónico*.

Cuando el *malacatl* está ausente, Toci-Tlazoltéotl porta el *ixcuatechimalli* ‘escudo o rosetón frontal’ (Sahagún 1995:214 y 1997: 151). Durán (2002: II, p. 41) lo describe de la siguiente forma: “...todos estos seis matadores [...] en la frente tra[í]an [u]nas rodela[s] pequeñitas de papel pintadas de di[v]ersos colores...” así lo encontramos en el *Códice Borgia* (1963: láms. 47 y 48).

Del mismo modo la diosa porta un gorro cónico (*Primeros Memoriales* f. 251r, *Códice Borgia* pág. 57, *Códice Borbónico* lám. 13). De acuerdo a Patrick Johansson (2012: 78) los huastecos llevaban un gorro cónico que los distinguía. El amanuense del *Códice Mendoza* (1938: fol. 33r) menciona que los guerreros *Cuextecatl* que habían capturado al menos dos cautivos, se destacaban por sus insignias, armas rojo con negro y sus sombreros cónicos.

Actualmente en la zona nahua, de la región de Tamazunchale, San Luis Potosí, se lleva a cabo una danza de tipo ritual, ceremonial y religiosa llamada: Las varitas¹⁰, donde portan un gorro cónico llamado ‘gorro de varitas’.

Por lo pronto este análisis demuestra la gran profusión de elementos de tejido para representar a Toci-Tlazoltéotl, puesto que al comparar a Xochiquétzal con Tlazoltéotl en los Cuadros de Atavíos, nos queda claro que Toci Tlazoltéotl es la diosa principal del tejido. Para ilustrar más estos elementos mencionaremos el origen del hilado y telar de cintura en los mitos y rituales, en donde Toci-Tlazoltéotl destaca. Por lo tanto, veremos que la diosa ostenta estos atavíos vinculados con el tejido en las representaciones de los rituales.

¹⁰ La Danza de las Varitas se ejecuta antes de cualquier ritual para invocar la congregación de los espíritus, para poder comunicarse a las puertas de los doce cielos y establecer contacto entre hombre y divinidad. Al son de un solo músico que toca el *acatapitzal* o flauta de carrizo, además de catorce danzantes quienes se desplazan en una gran variedad de evoluciones con diferentes grados de dificultad. (Periodismo por Internet, Tamazunchale 10 de Junio 2014).

3. Cuadros de atavíos de Toci-Tlazoltéotl y Xochiquétzal

Tlazoltéotl Cuadro Ia

	Tocado con mechón de palmas 'zoyatemalli'	Tocado con plumas negras	Tocado con plumas color rojo	Tocado con plumas color verde	Tocado con plumas azules	Tocado con plumas de garza blanca, 'aztaxelli'	Tocado con plumones	Tocado con plumas de codorniz	Tocado en forma de escudo en la frente, 'ixcuateximalli'	Guirnalda de flores en el tocado	Tocado con manojos de hierba	Tocado en forma de tiara azul	Listón amarillo en el tocado	Banda de algodón sin hilar	Banda de algodón con círculo	Banda de algodón con línea roja	Banda de algodón roja	Banda de algodón con ave	Banda para la cabeza roja con ave	Banda multicolor	Banda multicolor entretreída en el cabello	Adorno para el cabello	Caracol en el tocado	Orejera y/o asta de venado en el tocado	Huso, 'malacatl' en el tocado	Machete en el tocado, 'izotzopaztli'	Rizos inhiestos sobre la frente
Borgia 12	*			*				*						*										*			
Borgia 14				*										*										*		*	
Borgia 16	*			*				*						*										*		*	
Borgia 23		*	*	*										*										*		*	
Borgia 47 ^{Der.}	*			*			*	*						*											*		
Borgia 47 ^{Izq.}	*			*			*	*						*													
Borgia 48 ^{Der.}	*			*			*	*						*													
Borgia 48 ^{Cen.}	*			*			*	*						*													
Borgia 48 ^{Izq.}	*			*			*	*						*													
Borgia 50														*										*		*	
Borgia 52		*						*						*													
Borgia 55	*	*	*											*										*			
Borgia 57			?											*												*	
Borgia 60														*												*	
Borgia 63		?		*				*						*										*		*	
Borgia 68	*	*	*											*											*		*
Borgia 70	*	*				*	*											*									
Borgia 72															*											*	
Borgia 74		*					*						*											*		*	
Borgia 76	*			*			*	*						*			*										
Vat. B. 9		*	*																								*
Vat. B. 17					*	*	*				*																
Vat. B. 22	*				*								*											*			

Leyenda: Borgia= *Códice Borgia* (1963); Vat. B.= *Códice Vaticanus B 3733* (1972).

Tlazoltéotl

Cuadro 1b

	<i>Tocado con mechón de palmas, 'zoyatemalli'</i>	<i>Tocado con plumas negras</i>	<i>Tocado con plumas color rojo</i>	<i>Tocado con plumas color verde</i>	<i>Tocado con plumas azules</i>	<i>Tocado con plumas de garza blanca, 'aztaxelli'</i>	<i>Tocado con plumones</i>	<i>Tocado con plumas de codorniz</i>	<i>Tocado en forma de escudo en la frente, 'ixcuateximalli'</i>	<i>Guirnalda de flores en el tocado</i>	<i>Tocado con manojos de hierba</i>	<i>Listón amarillo en el tocado</i>	<i>Banda de algodón sin hilar blanca</i>	<i>Banda de algodón con círculo</i>	<i>Banda de algodón con línea roja</i>	<i>Banda de algodón roja</i>	<i>Banda de algodón con ave</i>	<i>Banda para la cabeza roja con ave</i>	<i>Banda multicolor</i>	<i>Banda de colores entretrejida en el cabello</i>	<i>Adorno para el cabello</i>	<i>Caracol en el tocado</i>	<i>Orejera y/o asta de venado en el tocado</i>	<i>Huso, 'malacatl' en el tocado</i>	<i>Machete en el tocado, 'toizopaztli'</i>	<i>Rizos inhiestos sobre la frente</i>		
Vat. B. 30			*										*										*					
Vat. B. 34													*											*				
Vat. B. 41	*					*									*													
Vat. B. 51	*							*					*															
Vat. B. 61		*	*							*			*															
Vat. B. 72																												
Vat. B. 74						?							*							*						*		
Vat. B. 91	*	*	*										*										*	?	*	*		
Fej. M. 1						*							*			*							*			*		
Fej. M. 4				*									*													*		
Fej. M. 17													*								*		*					
Fej. M. 23													*													*		
Fej. M. 28	*					*							*													*		
Fej. M. 30																										*		
Fej. M. 32						*	*						*							*			*	*	*	*	*	
Cospi 1																												
Cospi 19			*				*						*						*			*	*	*	?	*		
Laud 15	*					*							*										*	*	*	*	*	
Laud 29		*				*							*										*	*	*	*	*	
Laud 39 ^{Der}	*		*										*		*								*	*	*	*	*	
Laud 39 ^{lq}													*		*								*	*	*	*	*	
Laud 40		*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
Laud 41		*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
Laud 42				*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*

Leyenda: Vat. B.= *Códice Vaticanus A 3733* (1972); Fej. M.= *Códice Fejérváry-Mayer* (1994); Cospi = *Códice Cospi* (1988); Laud = *Códice Laud* (1966).

Tlazoltéotl Cuadro Ic

	<i>Tocado con mechón de palmas, 'zoyatemalli'</i>	<i>Tocado con plumas negras</i>	<i>Tocado con plumas color rojo</i>	<i>Tocado con plumas color verde</i>	<i>Tocado con plumas azules</i>	<i>Tocado con plumas de garza blanca, 'aztaxelli'</i>	<i>Tocado con plumones</i>	<i>Tocado con plumas de codorniz</i>	<i>Tocado en forma de escudo en la frente, 'iscuatachimalli'</i>	<i>Guirnalda de flores en el tocado</i>	<i>Tocado con manojos de hierba</i>	<i>Tocado en forma de tiara azul</i>	<i>Listón amarillo en el tocado</i>	<i>Banda de algodón sin hilar</i>	<i>Banda de algodón con círculo</i>	<i>Banda de algodón con línea roja</i>	<i>Banda de algodón con ave</i>	<i>Banda para la cabeza roja con ave</i>	<i>Banda multicolor</i>	<i>Banda de colores entrelazada en el cabello</i>	<i>Adorno para el cabello</i>	<i>Caracol en el tocado</i>	<i>Orejera y/o asta de venado en el tocado</i>	<i>Huso, 'malacatl' en el tocado</i>	<i>Machete en el tocado, 'izotzopaztli'</i>	<i>Rizos inhiestos sobre la frente</i>
Vaticano A 19r				*										*										*		
Vaticano A 26v	*			*							*			*										*		
Vaticano A 48v	*		*				*							*										*		
Tell. Rem. 3r	*					*	*							*										*		
Tell. Rem. 12r	*		*											*										*		
Tell. Rem. 17v	*		*	*			*							*										*		
Borbónico 13	*					*	*							*												
Borbonico 30				*		*	*							*												
Borbónico 34				*		*	*							*												
Borbónico 36				*		*	*							*												
Pr. M.251r						?	?							*						*						
Pr. M.251v ^{Arriba}				*						*				*										*		

Leyenda: Vaticano A = *Códice Vaticano A o Ríos* (1966); Tell. Rem. = *Códice Telleriano Remensis* (1995); Borbónico = *Códice Borbónico* (1988); Pr. M. = *Primeros Memoriales* (1974).

Tlazoltéotl
Cuadro IIa

	Cruces de papel en el cabello	Ojos estelares en el cabello	Cabello rizado	Cabello color gris	Cabello color blanco	Cabello color amarillo	Orejera mosaico de turquesa	Orejera café con turquesa	Orejera de algodón sin hilar	Orejera de algodón ovalada	Orejera de algodón sin hilar doble	Nariguera en forma de media luna	Nariguera en forma de mariposa	Nariguera en forma de voluta	Bezote	Pintura negra, 'ulli' alrededor de la boca o nariz	Pintura roja alrededor de la boca o nariz	Pintura facial azul	Pintura facial /corporal amarilla	Pintura facial roja	Pintura facial blanca	Pintura facial con líneas verticales	Pintura facial con líneas horizontales	Pintura corporal roja	Pintura corporal blanca	Pintura corporal con círculos y líneas	Pintura corporal de líneas rojas y blancas	Círculo o líneas en las mejillas
Borgia 12				*					*			*			*			*									*	
Borgia 14				*			*		*			*			*			*										*
Borgia 16						*			*			*			*			*										*
Borgia 23						*			*			*			*			*										*
Borgia 47 ^{Der.}		*	*	*					*			*			*			*		*		*						*
Borgia 47 ^{lq.}		*	*	*					*			*			*		*		*		*		*					*
Borgia 48 ^{Der.}		*	*	*					*			*			*			*		*		*						*
Borgia 48 ^{Cen.}		*	*	*					*			*			*			*		*		*						*
Borgia 48 ^{lq.}				*					*		*				*			*		*		*						*
Borgia 50				*					*			*			*			*		*		*		*				*
Borgia 52					*				*			*			*			*		*		*		*				*
Borgia 55				*			*		*			*			*			*		*		*		*				*
Borgia 57				*					*			*			*		*		*		*		*					*
Borgia 60				*				*	*			*			*			*		*		*		*				*
Borgia 63				*					*			*			*			*		*		*		*				*
Borgia 68					*	*			*			*			*			*		*		*		*				*
Borgia 70					*	*			*			*			*			*		*		*		*				*
Borgia 72				*					*			*			*			*		*		*		*				*
Borgia 74				*					*			*			*			*		*		*		*				*
Borgia 76					*				*			*			*		*		*		*		*		*			*
Vat. B. 9				*					*			*		*			*		*		*		*		*		*	*
Vat. B. 17		?	*		*		*		*			*		*			*		*		*		*		*		*	*
Vat. B. 22				*					*			*		*			*		*		*		*		*		*	*

Tlazoltéotl
Cuadro II b

	<i>Cruces de papel en el cabello</i>	<i>Ojos estelares en el cabello</i>	<i>Cabello rizado</i>	<i>Cabello color gris</i>	<i>Cabello color Blanco</i>	<i>Cabello color amarillo</i>	<i>Orejera mosaico de turquesa</i>	<i>Orejera café con turquesa</i>	<i>Orejera de algodón sin hilar</i>	<i>Orejera de algodón ovalada</i>	<i>Orejera de algodón sin hilar doble</i>	<i>Nariguera en forma de media luna</i>	<i>Nariguera en forma de mariposa</i>	<i>Nariguera en forma de voluta</i>	<i>Bezote</i>	<i>Pintura negra, 'ulli' alrededor de la boca o nariz.</i>	<i>Pintura roja alrededor de la boca o nariz</i>	<i>Pintura facial azul</i>	<i>Pintura facial /corporal amarilla</i>	<i>Pintura facial roja</i>	<i>Pintura facial blanca</i>	<i>Pintura facial con líneas verticales</i>	<i>Pintura facial con líneas horizontales</i>	<i>Pintura corporal roja</i>	<i>Pintura corporal blanca</i>	<i>Pintura corporal con círculos y líneas</i>	<i>Pintura corporal de líneas rojas y blancas</i>	<i>Círculo o líneas en las mejillas</i>
Vat. B. 30				*					*						*													
Vat. B. 34				*					*									*								*		?
Vat. B. 41				*					*					*				*								*		
Vat B 51			*									*			*											*		
Vat. B 61				?					*			*			*			*	*			*						
Vat. B 72				*			*								*			*	*			*				*		
Vat. B 74			*			*			*						*			*	*			*				*		
Vat. B 91				*					*			*			*			*	*			*				*		
Fej. M. 1				*			*		*			*			*			*	*			*						
Fej. M. 4				*					*			*			*					*				*				
Fej. M. 17				*					*			*			*			*	*			*						
Fej. M. 23				*					*			*			*		*	*	*			*						
Fej. M. 28				*					*			*		*	*			*	*			*				*		
Fej. M. 30				*		*			*			*			*		*	*	*			*				*		
Fej. M. 32				*					*			*			*		*	*	*			*				*		
Cospi 1									*			*			*		*	*	*			*						
Cospi 19				*					*			*			*		*	*	*			*						
Laud 15				*					*			*			*		*	*	*			*						
Laud 29				*					*			*			*		*	*	*			*						
Laud 39 ^{Der}				*		*			*			*			*		*	*	*			*						
Laud 39 ^{Izq}				*		*			*			*			*		*	*	*			*						
Laud 40				*					*			*			*		*	*	*			*						
Laud 41				*					*			*			*		*	*	*			*						*
Laud 42	*			*		*			*			*			*		*	*	*			*						*

Tlazoltéotl
Cuadro II c

	<i>Cruces de papel en el cabello</i>	<i>Ojos estelares en el cabello</i>	<i>Cabello rizado</i>	<i>Cabello color gris</i>	<i>Cabello color Blanco</i>	<i>Cabello color amarillo</i>	<i>Orejera mosaico de turquesa</i>	<i>Orejera de algodón sin hilar</i>	<i>Orejera de algodón ovalada</i>	<i>Orejera de algodón sin hilar doble</i>	<i>Nariguera en forma de media luna</i>	<i>Nariguera en forma de mariposa</i>	<i>Nariguera en forma de voluta</i>	<i>Bezote</i>	<i>Pintura negra, 'ulli' alrededor de la boca o nariz.</i>	<i>Pintura roja alrededor de la boca o nariz</i>	<i>Pintura facial azul</i>	<i>Pintura facial /corporal amarilla</i>	<i>Pintura facial roja</i>	<i>Pintura facial blanca</i>	<i>Pintura facial con líneas verticales</i>	<i>Pintura facial con líneas horizontales</i>	<i>Pintura corporal roja</i>	<i>Pintura corporal blanca</i>	<i>Pintura corporal con círculos y líneas</i>	<i>Pintura corporal de líneas rojas y blancas</i>	<i>Círculo o líneas en las mejillas</i>
Vaticano A 19r			*				*	*			*				*												
Vaticano A 26v							*	*										*									
Vaticano A 48v							*	*							*					*							
Tell. Rem. 3r							*	*							*					*							*
Tell. Rem. 12r			*				*	*			*				*												
Tell. Rem. 17v				*			*	*					*	*	*		*	*									?
Borbónico 13				*				*										*									
Borbónico 30			*				*	*							*				*								*
Borbónico 34			*				*	*							*				*								
Borbónico 36			*				*	*											*								
Pr. M. 251r																	*										
Pr. M. 251v				*													*										

Tlazoltéotl Cuadro IIIa

	Pie negro en la mejilla	Barra de colores en la mejilla	Codorniz en la boca	Ojos vendados	Ojos cerrados	Gorro cónico huasteco	Pectoral de concha en forma triangular	Pectoral en forma circular	Pectoral en forma de pedernal	Collar	Collar con cascabeles	Quechquemil triangular rojo/negro	Quechquemil con caracillos	Quechquemil	Huipil	Manta	Faja multicolor	Falda roji/negra	Falda	Falda con cruz de San Andrés roja	Vestimenta azul	Dibujos de pedernales en vestido	Dibujos de flechas en vestido	Dibujos de lunas mangantes en vestido	Dibujos de hueso en vestido	Plumones en vestimenta	Pulsera con cascabeles	Pulsera de algodón
Borgia 12							*				*				*							*		*				
Borgia 14											*																	
Borgia 16											*	*						*						*			*	
Borgia 23											*							*						*			*	
Borgia 47 ^{Der.}	*							*					*		*								*	*		*	*	*
Borgia 47 ^{Izq.}							*						*		*						*	*				*	*	*
Borgia 48 ^{Der.}							*						*		*			*					*	*		*	*	*
Borgia 48 ^{Cen.}								*					*		*			*					*	*		*	*	*
Borgia 48 ^{Izq.}											*								*					*	*		*	*
Borgia 50							*				*								*					*	*		*	*
Borgia 55							*				*													*	*		*	*
Borgia 57					*	*					*							*						*	*		*	*
Borgia 60											*							*		*	*	*		*	*		*	*
Borgia 63											*		*					*		*	*	*		*	*		*	*
Borgia 68									*				*		*			*		*	*	*		*	*		*	*
Borgia 70									*		*						*	*	*	*	*	*		*	*		*	*
Borgia 72									*		*		*				*	*	*	*	*	*		*	*		*	*
Borgia 74									*		*						*	*	*	*	*	*		*	*		*	*
Borgia 76									*	*	*						*	*	*	*	*	*		*	*		*	*
Vat. B. 9							*		*	*	*		*		*		*	*	*	*	*	*		*	*	*	*	*
Vat. B. 17														*				*	*	*	*	*		*	*	*	*	*
Vat. B. 22				*					*	*	*							*	*	*	*	*		*	*	*	*	*

Tlazoltéotl
Cuadro IIIc

	Pie negro en la mejilla	Barra de colores en la mejilla	Codorniz en la boca	Ojos vendados	Ojos cerrados	Gorro cónico huasteco	Pectoral de concha en forma triangular	Pectoral en forma circular	Pectoral en forma de pedernal	Collar	Collar con cascabeles	Quechquemil triangular rojo/negro	Quechquemil con caracolillos	Quechquemil	Huipil	Manta	Faja multicolor	Falda roji/negra	Falda	Falda con cruz de San Andrés	Vestimenta azul	Dibujos de pedernales en vestido	Dibujos de flechas en vestido	Dibujo de lunas manguantes en vestido	Dibujos de hueso en vestido	Plumones en vestimenta	Pulsera con cascabeles	Pulsera de algodón
Vaticano A 19r																												
Vaticano A 26v											*								*					*				
Vaticano A 48v									*	*						*		*		*						*	*	
Tell. Rem. 3r							*			*				*				?							*	*	*	
Tell. Rem. 12r											*																	
Tell. Rem. 17v											*							*						*	*	*		
Borbónico 13		*				*					*						*						*					
Borbónico 30				*										*				*						*		*		
Borbónico 34										*				*				*							*			
Borbónico 36														*				*										?
Pr. M. 251r						*								*				*										
Pr. M. 251v														*				*										

Tlazoltéotl
Cuadro IVa

	<i>Pulsera de turquesa</i>	<i>Plumones en antebrazo</i>	<i>Plumones en los tobillos</i>	<i>Banda o lazo ornamental (brazalete)</i>	<i>Adorno para la pierna (pulsera)</i>	<i>Pulsera en el tobillo</i>	<i>Flor/ flores en la mano</i>	<i>Collar o joyas en la mano</i>	<i>Cadena de flores en la mano</i>	<i>Lazo o cuerda en la mano</i>	<i>Adorno para la parte baja de la espalda en forma de guacamaya</i>	<i>Adorno para la parte baja de la espalda con cabeza de tlacuache</i>	<i>Adorno para la parte baja de la espalda</i>	<i>Adorno para nuca y/o espalda</i>	<i>Adorno para la nuca con lunas manguantes</i>	<i>Adorno para la nuca en forma de escudo, cuexcochiechimalli</i>	<i>Adorno para nuca y espalda distintivo de las deidades de la muerte</i>	<i>Sandalias</i>	<i>Pie(s) en forma de cabeza de serpiente</i>	<i>Flechas</i>	<i>Flechas sin punta</i>	<i>Espinas de maquey</i>	<i>Pedernal</i>	<i>Punzones de penitencia</i>	<i>Punzón de hueso</i>	<i>Punzones de hueso rotos</i>
Borgia 12											*															
Borgia 14				*																						
Borgia 16														*				*								
Borgia 23																										
Borgia 47 ^{Der.}		*	*	*										*				*		*						
Borgia 47 ^{Izq.}		*	*	*			*							*				*		*						
Borgia 48 ^{Der.}				*										*				*		*						
Borgia 48 ^{Cen.}		*	*	*										*				*		*						
Borgia 48 ^{Izq.}																										
Borgia 50																										
Borgia 55				?														*		*						
Borgia 57																										
Borgia 60																										
Borgia 63				*					*					*				*		*						
Borgia 68				*							*							*		*						
Borgia 70				*						*								*		*						
Borgia 72																										
Borgia 74																										
Borgia 76																		*								
Vat. B. 9																										
Vat. B. 17	*				*	*								*												
Vat. B. 22														*												

Tlazoltéotl
Cuadro IVb

	<i>Pulsera de turquesa</i>	<i>Plumones en antebrazo</i>	<i>Plumones en los tobillos</i>	<i>Banda o lazo ornamental (brazalete)</i>	<i>Adorno para la pierna (pulsera)</i>	<i>Pulsera en el tobillo</i>	<i>Flor /flores en la mano</i>	<i>Collar o joyas en la mano</i>	<i>Cadena de flores en la mano</i>	<i>Lazo o cuerda en la mano</i>	<i>Adorno para la parte baja de la espalda en forma de guacamaya</i>	<i>Adorno para la parte baja de la espalda con cabeza de tlacuache</i>	<i>Adorno para la parte baja de la espalda</i>	<i>Adorno para nuca y /o espalda</i>	<i>Adorno para la nuca con lunas manguanes 'cuxcochéchimalli'</i>	<i>Adorno para nuca y espalda distintivo de las deidades de la muerte</i>	<i>Sandalias</i>	<i>Pie(s) en forma de cabeza de serpiente</i>	<i>Flechas</i>	<i>Flechas sin punta</i>	<i>Espinas de magüey</i>	<i>Pedernal</i>	<i>Punzones de penitencia</i>	<i>Punzón de hueso</i>	<i>Punzones de hueso rotos</i>
Vat. B. 30															*										
Vat. B. 34																									
Vat. B. 41													*												
Vat. B 51															*	*									
Vat. B 61																									
Vat. B 72													*		*					?	*				
Vat. B 74	*				*																				
Vat. B 91																									
Fej. M. 1																	*								
Fej. M. 4					*												*								
Fej. M. 17																									
Fej. M. 23				*									*												
Fej. M. 28												*													
Fej. M. 30																	*	*							
Fej. M. 32																									
Cospi 1																									
Cospi 19												*							*						
Laud 15												*											*		
Laud 29					*							?					*								
Laud 39 ^{Der}					*												*							*	
Laud 39 ^{lza}																	*								
Laud 40								*					*	*			*								
Laud 41			*									*	*			*	*			*	*		*		
Laud 42				*			*				*			*	*	*	*					*	*	*	

Tlazolteotl Cuadro IVc

	<i>Pulsera de turquesa</i>	<i>Plumones en antebrazo</i>	<i>Plumones en los tobillos</i>	<i>Banda o lazo ornamental (brazalete)</i>	<i>Adorno para la pierna (pulsera)</i>	<i>Pulsera en el tobillo</i>	<i>Flor/flores en la mano</i>	<i>Collar o joyas en la mano</i>	<i>Cadena de flores en la mano</i>	<i>Lazo o cuerda en la mano</i>	<i>Adorno para la parte baja de la espalda en forma de guacamaya</i>	<i>Adorno para la parte baja de la espalda con cabeza de tlacuache</i>	<i>Adorno para la parte baja de la espalda</i>	<i>Adorno para nuca y /o espalda</i>	<i>Adorno para la nuca con limas manguantes</i>	<i>Adorno para la nuca en forma de escudo, cuexcohtemalli</i>	<i>Adorno para nuca y espalda distintivo de las deidades de la muerte</i>	<i>Sandalias</i>	<i>Pie(s) en forma de cabeza de serpiente</i>	<i>Flechas</i>	<i>Flechas sin punta</i>	<i>Espinas de maguay</i>	<i>Pedernal</i>	<i>Punzones</i>	<i>Punzón de hueso</i>	<i>Punzones de hueso rotos</i>
Vaticano A 19r													*													
Vaticano A 26v	*												*		*			*								
Vaticano A 48v				*			?						*	*				*		*						
Tell. Rem. 3r			*		*								*	*				*		*						
Tell. Rem. 12r														*												
Tell. Rem. 17v		*	*										*	*		*		*								
Borbónico 13													?					*								
Borbónico 30																										
Borbónico 34													*		*											
Borbónico 36													*		*											
Pr. M. 251v														*												
Pr. M. 251r														*												

Tlazoltéotl Cuadro Va

	Escudo , 'chimalli'	Sosteniendo una bolsa de copal	Flor en la mano	Manojo de hierba o escoba en la mano	Manojo de palos de madera	Hojas de palma entre las piernas	Porta una piel desollada	Manos y/o pies de algodón tejido adornado con plumones	Estrías en el vientre	Color rojo en el ojo	Ojos que cuelgan de las cuencas	Serpiente (coralillo) en el cuerpo	Con carga de armas y banderas	Huso, 'malacatl' en la mano	Ovillo en la mano	Serpiente0 en las manos	Sentada sobre las fauces de un cipactli	Sentada sobre un hombre muerto	Dando a luz una flor	Dando a luz un niño	Amamantando un niño	Con prisionero	En forma de envoltorio sagrado	En forma de bola de algodón	Jícara con pulque en la mano	Virgula de la palabra	Lengua roja	Dientes limados
Borgia 12										*																		
Borgia 14					*				*	*		*																
Borgia 16									*	*												?						
Borgia 23										*																		
Borgia 47 ^{Der.}	*			*						*																		
Borgia 47 ^{Izq.}	*			*						*																		
Borgia 48 ^{Der.}				*						*																		
Borgia 48 ^{Cen.}	*									*																		
Borgia 48 ^{Izq.}						*		*	*	*																		
Borgia 50										*																		
Borgia 55	*									*																		
Borgia 57										*																		
Borgia 60										*																		
Borgia 63	*									*													*					
Borgia 68										*																		
Borgia 70										*																		
Borgia 72								*	*	*																		
Borgia 74									*	*	*																	
Borgia 76				*	*	*		*	*	*		*																
Vat. B. 9																											*	
Vat. B. 17																												
Vat. B. 22												*																

Tlazoltéotl Cuadro Vb

	Escudo, 'chimalli'	Sosteniendo una bolsa de copal	Flor en la mano	Manojo de hierba o escoba en la mano	Manojo de palos de madera	Hojas de palma entre las piernas	Porta una piel desollada	Manos y/o pies de algodón tejido adornado con plumones	Estrías en el vientre	Color rojo en el ojo	Ojos que cuelgan de las cuencas	Serpiente (coralillo) en el cuerpo	Con carga de armas y banderas	Huso 'malacatl' en la mano	Ovillo en la mano	Serpiente en las manos	Sentada sobre las fauces de un cipactli	Sentada sobre un hombre muerto	Dando a luz una flor	Dando a luz un niño	Amamantando un niño	Con prisionero u ofreciendo un niño	En forma de envoltorio sagrado	En forma de bola de algodón	Jicara con pulque en la mano	Virgula de la palabra	Lengua roja	Dientes limados
Vat. B. 30																												
Vat. B. 34				*																								
Vat. B. 41																					*							
Vat. B 51												*										*						
Vat. B 61																							*					
Vat. B 72											*														*			
Vat. B 74									?										*									
Vat. B 91																												
Fej. M. 1																												
Fej. M. 4				*								*																
Fej. M. 17					*			*	*			*																
Fej. M. 23										*	*																	
Fej. M. 28								*	*							*						*						
Fej. M. 30	*							*	*			*																
Fej. M. 32								*	*																			
Cospi 1																									*			
Cospi 19	*								*					*		*												
Laud 15			*	*																								
Laud 29									*		*											*				*		*
Laud 39 ^{Der}								*					*													*	*	*
Laud 39 ^{lq}													*													*	*	*
Laud 40			*																							*	*	*
Laud 41	*											*														*	*	*
Laud 42								*			*						*									*	*	*

Tlazoltéotl Cuadro Vc

	Escudo, 'chimalli'	Sosteniendo una bolsa de copal	Manojo de hierba o escoba en la mano	Manojo de palos de madera	Hojas de palma entre las piernas	Porta una piel desollada	Manos y/o pies de algodón tejido adornado con plumones	Estrías en el vientre	Color rojo en el ojo	Ojos que cuelgan de las cuencas	Serpiente en el cuerpo	Con carga de armas y/o banderas	Huso, 'malacatl' en la mano	Ovillo en la mano	Serpiente en las manos	Sentada sobre las fauces de un cipactli	Sentada sobre un hombre muerto	Dando a luz una flor	Dando a luz un niño	Amamantando un niño	Con prisionero u ofreciendo un niño	En forma de envoltorio sagrado	En forma de bola de algodón	Jícara con pulque en la mano	Virgula de la palabra	Lengua roja	Dientes limados
Vaticano A 19r																											
Vaticano A 26v						*	*	?																			
Vaticano A 48v	*		?																								
Tell. Rem. 3r	*		*																								
Tell. Rem. 12r																											
Tell. Rem. 17v						*	*	*																			
Borbónico 13						*													*								
Borbónico 30			*																								
Borbónico 34				*								*															
Borbónico 36	*		*								*																
Pr. M. 251r	*		*																								
Pr. M. 251v	*		*																								

Xochiquétzal Cuadro Ia

	Disfraz de ave	Guacamaya en la cabeza	Tocado en forma de cabeza de comadreja o tlacuache	Tocado en forma de gorro cónico	Tocado con instrumentos de penitencia	Tocado con flores	Tocado de plumas amarillas	Tocado con plumas verdes	Tocado con plumas blanco con negro	Tocado con plumas de garza blanca 'Aztaxeli'	Tocado con plumones	Tocado con círculo de colores	Plumones en el cabello	Banda para la cabeza blanca con grecas	Banda de colores entretijada en el cabello	Banda para la cabeza roja con ave	Banda para la cabeza de flores	Rizos inhiestos sobre la frente	Dos mechones erguidos en el cabello	Cabello color amarillo	Cabello color gris	Yelmo en forma de cabeza de quetzal	Yelmo en forma de cabeza de reptil	Guirnalda de flores	Dos penachos erguidos de plumas preciosas 'omequetzalli'	
Borgia 9					*	*						*												*	*	
Borgia 16						*										*				*					*	*
Borgia 17						*	*									*				*					*	*
Borgia 37																										
Borgia 57																*					*			*		*
Borgia 58Abajo-der															*				*		*		*			
Borgia 58Abajo-cen												*			*				*		*		*			
Borgia 58Abajo-izq																*			*		*		*			
Borgia 58Cen-der																*			*		*		*			
Borgia 58Cen-cent															*				*		*		*			
Borgia 58Cen-izq																*			*		*		*			
Borgia 58Arriba-der																*			*		*		*			
Borgia 58Arriba-cen																*			*		*		*			
Borgia 58Arriba-izq	*																		*		*		*			
Borgia 59Abajo-der																*			*		*		*			
Borgia 59Abajo-cen			*				*												*		*		*			
Borgia 59Abajo-izq																*			*		*		*			
Borgia 59Cen-der							*		*		*					*			*		*		*			
Borgia 59Cen-cen																*			*		*		*			
Borgia 59Cen-izq			*																*		*		*			
Borgia 59Arriba-der																*			*		*		*			
Borgia 59Arriba-izq-der																*			*		*		*			
Borgia 59Arriba-izq-izq																*			*		*		*			

Leyenda: Borgia= *Códice Borgia* (1963).

Xochiquétzal
Cuadro 1b

	Disfraz de ave	Guacamayo en la cabeza	Tocado en forma de cabeza de comadreja o tlacuache	Tocado en forma de gorro cónico	Tocado con instrumentos de penitencia	Tocado con flores	Tocado de plumas amarillas	Tocado con plumas verdes	Tocado con plumas blanco con negro	Tocado con plumas de garza blanca 'azaxelli'	Tocado con plumones	Tocado con círculo de colores	Plumones en el cabello	Banda para la cabeza blanca con grecas	Banda de colores entretrejida en el cabello	Banda para la cabeza roja con ave	Banda para la cabeza de flores	Rizos inhiestos sobre la frente	Dos mechones erguidos en el cabello	Cabello color amarillo	Cabello color gris	Yelmo en forma de cabeza de quetzal	Yelmo en forma de cabeza de reptil	Guimalda de flores	Dos penachos erguidos de plumas preciosas 'onequetzalli'
Borgia 60 ^{Abajo-izq}	*															*		*		*					
Borgia 60 ^{Cen-izq}				*	*																*				
Borgia 62							*					*											*		*
Vat. B 10	*																			*					
Vat. B 39																					*	*			
Vat. B 42																					*	*		*	
Vat. B 67						*	*															*	*		
Vat. B 23																									
Fej. M. 23							*														*				
Fej. M. 24							*								*						*				
Fej. M. 30					*		*									*					*			*	
Fej. M. 32					*		*									*	*				*		*		
Fej. M. 38						*										*	*				*	*	*		
Cospi 19					*				*	*						*					*	*			
Laud 36																					*	*			
Vaticano A 7r					*		*							*											*
Vaticano A 35v					*		*							*								*			*
Tell. Rem. 6r							*				*														
Tell. Rem. 22v					*		*				*			*							*	*			*
Borbónico 17					*		*				*										*	*			
Prim. Mem. 264v					*		*				*										*	*			

Leyenda: Borgia= *Códice Borgia* (1963); Vat. B.= *Códice Vaticanus 3733* (1972); Fej. M.= *Códice Fejérváry-Mayer* (1994); Cospi = *Códice Cospi* (1988); Laud = *Códice Laud* (1966); Vaticano A = *Códice Vaticano A o Ríos* (1966); Tell. Rem. = *Códice Telleriano Remensis* (1995); Borbónico = *Códice Borbónico* (1988); Pri. Mem. = *Primeros Memoriales* (1974).

Xochiquétzal
Cuadro 2a

	Nariguera de turquesa en forma de mariposa	'Yacameztlí' Nariguera en forma de media luna	Nariguera de ¿la deidad de fuego?	Bezote	Orejera mosaico de turquesa	Orejera color café con turquesa	Orejera amarilla con pendiente blanco	Orejera de algodón sin hilar	Pintura facial amarilla	Pintura facial azul	Pintura facial de cuadros y círculos	Círculo en la mejilla	Flor blanca en la mejilla	Pintura roja alrededor de la boca o nariz	Líneas horizontales grises, sobre boca, mejilla y ojos	Línea de círculos en el rostro	Línea alrededor del mentón y nariz	Pintura facial amarillo-rojo	Pintura de grana de cochinilla en los dientes	Mandíbula descarnada	Virgula de la palabra	Virgula de cuentas de jade	Palabra de flor blanca	Adorno para la nuca y espalda con flores	
Borgia 9	*				*				*									*						*	
Borgia 16	*				*				*		*							*							*
Borgia 17			*						*			*													*
Borgia 37																									
Borgia 57	*				*				*		*							*							
Borgia 58Abajo-der						*			*										*						
Borgia 58Abajo-cen						*			*																
Borgia 58Abajo-izq						*			*										*						
Borgia 58Cen-der						*			*										*						
Borgia 58Cen-cen						*			*										*						
Borgia 58Cen-izq						*			*										*						
Borgia 58Arriba-der						*			*										*						
Borgia 58Arriba-cen						*			*										*						
Borgia 58Arriba-izq					*																				
Borgia 59Abajo-der						*			*																
Borgia 59Abajo-cen						*			*															*	
Borgia 59Abajo-izq						*			*										*						
Borgia 59Cen-der						*			*					*					*		*				
Borgia 59Cen-cen						*			*				*						*			*			
Borgia 59Cen-izq						*			*										*						
Borgia 59Arriba-der						*			*																
Borgia 59Arriba-izq-der						*			*																
Borgia 59Arriba-izq-izq						*			*																

Xochiquétzal
Cuadro 2b

	<i>Nariguera de turquesa en forma de mariposa</i>	<i>'Yacameztlí' Nariguera en forma de media luna</i>	<i>¿Nariguera de la deidad de fuego?</i>	<i>Bezote</i>	<i>Orejera mosaico de turquesa</i>	<i>Orejera color café con turquesa</i>	<i>Orejera amarilla con pendiente blanco</i>	<i>Orejera de algodón sin hilar</i>	<i>Pintura facial amarilla</i>	<i>Pintura facial azul</i>	<i>Pintura facial de cuadros y/o círculos</i>	<i>Círculo en la mejilla</i>	<i>Flor blanca en la mejilla</i>	<i>Pintura roja alrededor de la boca o nariz</i>	<i>Líneas horizontales grises, sobre boca-mejilla y ojos</i>	<i>Línea de círculos en el rostro</i>	<i>Línea alrededor del mentón y nariz</i>	<i>Pintura facial amarillo y/o rojo</i>	<i>Pintura de grana de cochinilla en los dientes</i>	<i>Mandíbula descarnada</i>	<i>Vírgula de la palabra</i>	<i>Vírgula de cuentas de jade</i>	<i>Palabra de flor blanca</i>	<i>Adorno para la nuca y espalda con flores</i>
Borgia 60 ^{Abajo-izq}						*			*															
Borgia 60 ^{Cen-izq}						*			*									*						
Borgia 62	*				*				*	*							*							*
Vaticano B. 10					*				*		*													
Vaticano B 39	*				*				*	*								*						
Vaticano B. 42	*				*				*								*	*						
Vaticano B 67	*						*		*								*	*						
Fej. M. 23									*															
Fej. M. 24				*	*				*															
Fej. M. 30					*				*															
Fej. M. 32				*	*		*		*															
Fej. M. 38	*				*				*															
Cospi 19				*	*		*		*					*										
Laud 36									*															
Vaticano A 7r	*				*																			
Vaticano A 35v																		*						
Tell. Rem. 6r					*		*							*			*	*						
Tell. Rem. 22v									*					*			*	*						
Borbónico 17					*				*	*				*		*				*		*		*

Xochiquétzal
Cuadro 3a

	<i>Adorno para la nuca y espalda</i>	<i>Adorno para la parte baja de la espalda en forma de guacamaya</i>	<i>Adorno para la parte baja de la espalda con plumas de ave</i>	<i>Adorno para la parte baja de la espalda con caparazón de tortuga</i>	<i>Adorno para la pierna (pulsera)</i>	<i>Collar</i>	<i>Collar con cascabeles</i>	<i>Medallón o conal de oro 'teocuitlacomalli'</i>	<i>Quechquemil triangular multicolor</i>	<i>Quechquemil triangular rojo/negro</i>	<i>Quechquemil con caracolillos</i>	<i>Huipil</i>	<i>¿Faja multicolor?</i>	<i>Falda roji-negra</i>	<i>Falda multicolor</i>	<i>Falda</i>	<i>Rombos en vestimenta</i>	<i>Caracolillos en vestimenta</i>	<i>Círculos en vestimenta</i>	<i>Greca en vestimenta</i>	<i>Pulsera de algodón con plumones</i>	<i>Pulsera con cascabeles</i>	<i>Banda o lazo ornamental (brazalete)</i>	<i>Sandalias</i>	<i>Estrías en el vientre</i>
Borgia 9								*						*							*		*		
Borgia 16	*	*					*	*							*							*		*	
Borgia 17							*		*						*		*					*		*	
Borgia 37																*									
Borgia 57	*					*		*							*										
Borgia 58Abajo-der							*		*						*		*								
Borgia 58Abajo-cen							*		*						*		*			*					
Borgia 58Abajo-izq							*		*						*					*					
Borgia 58Cen-der							*		*						*			*		*					
Borgia 58Cen-cen							*		*						*		*			*					
Borgia 58Cen-izq							*		*						*					*					
Borgia 58Arriba-der							*		*						*		*								
Borgia 58Arriba-cen							*		*						*					*					
Borgia 58Arriba-izq			*				*						?		*		*			*					
Borgia 59Abajo-der							*		*						*			*							
Borgia 59Abajo-cen							*		*						*		*								
Borgia 59Abajo-izq							*		*						*					*					
Borgia 59Cen-der							*		*						*		*								
Borgia 59Cen-cen							*		*						*		*								
Borgia 59Cen-izq							*		*						*		*			*					
Borgia 59Arriba-der	*						*		*						*		*			*					
Borgia 59Arriba-izq-der							*		*											*					
Borgia 59Arriba-izq-izq							*		*						*					*					

Xochiquétzal
Cuadro 3b

	Adorno para la nuca y espalda	Adorno para la espalda baja en forma de guacamaya	Adorno para la parte baja de la espalda con plumas de ave	Adorno para la parte baja de la espalda con caparazón de tortuga	Adorno para la pierna (pulsera)	Collar	Collar con cascabeles	Medallón o comal de oro 'teocuitlacomali'	Quechquemil triangular multicolor	Quechquemil triangular rojo y/o negro	Quechquemil con caracolillos	Huipil	¿Faja multicolor?	Falda roja y/o negra	Falda multicolor	Falda	Rombos en vestimenta	Caracolillos en vestimenta	Círculos en vestimenta	Grecas en vestimenta	Pulsera de algodón con plumones	Pulsera con cascabeles	Banda o lazo ornamental (brazalete)	Sandalias	Estrías en el vientre
Borgia 60Abajo-izq							*		*						*		*								
Borgia 60Cen-izq							*		*						*			*							
Borgia 62								*	*						*							*		*	
Vaticano B. 10																*		*							
Vaticano B 39					*		*	*								*			*			*			
Vaticano B. 42				*										*				*	*		*	*			
Vatiano B 67	*					*	*	*				*			*			*	*		*	*	*	*	*
Fej. M. 23							*					*			*			*			*	*			
Fej. M. 24							*								*			*			*	*			
Fej. M. 30							*	*				*			*			*			*	*		*	
Fej. M. 32				*			*					*			*			*			*	*			
Fej. M. 38				*						*					*			*			*	*		*	
Cospi 19							*			*		*	*								*	*		*	
Laud 36			*				*	*							*						*	*			
Vaticano A 7r					*	*						?			*	*							*		
Vaticano A 35v							*					*	*		*						*	*		*	
Tell. Rem. 6r					*	*	*								*					*		*		*	
Tell. Rem. 22v			*				*	*				*	*		*	*					*	*	*	*	*
Borbónico 17	*						*	*	*	*	*			*	*		*				*	*	*	*	*
Prim. Mem. 264v								*		*	*			*	*		*				*	*	*	*	*

Xochiquétzal
Cuadro IVa

	Chimalli o escudo	Flechas sin punta	Punzón de hueso en la mano	Pedernal en la mano	Cornamenta de venado en la mano	Sonaja en la mano	Ofrendando a un niño	Amamantando a un niño	Con dos niños	En posición de parto	Sentada sobre las fauces de un cipactli	Ofrenda de bola de iltli con pluma de quetzal	Tzotzopaztli en la mano	Tejiendo en telar de cintura	Manojo de palos de madera	Manojo de hierba en los brazos	Collar de cuentas de jade en la mano	Collar o joyas en la mano"	Orejera de turquesa en la mano	Corazón ensangrentado en la mano	Mazorca de maíz en la mano	Malacate y uso en la mano	Color rojo en el ojo	Serpiente	Ciempíes	Perro	
Borgia 9																							*				
Borgia 16																								*			
Borgia 17																								*			
Borgia 37																											
Borgia 57																								*	*		
Borgia 58Abajo-der				*			*																	*			
Borgia 58Abajo-cen																								*			
Borgia 58Abajo-izq																								*			
Borgia 58Cen-der															*									*			
Borgia 58Cen-cen							*																	*			
Borgia 58Cen-izq																								*			
Borgia 58Arriba-der															*									*			
Borgia 58Arriba-cen	*	*									*				*									*			
Borgia 58Arriba-izq							*																	*			
Borgia 59Abajo-der																*								*			
Borgia 59Abajo-cen																	*							*			
Borgia 59Abajo-izq	*	*																						*			
Borgia 59Cen-der																								*			
Borgia 59Cen-cen																								*			
Borgia 59Cen-izq																								*			
Borgia 59Arriba-der																				*				*			
Borgia 59Arriba-izq-der																								*			
Borgia 59Arriba-izq-izq																								*			

Xochiquétzal
Cuadro IV b

	<i>Chimalli o escudo</i>	<i>Flecha sin punta</i>	<i>Punzón de hueso en la mano</i>	<i>Pedernal en la mano</i>	<i>Cornamenta de venado en la mano</i>	<i>Sosteniendo una cola de jaguar</i>	<i>Sonaja en la mano</i>	<i>Ofrendando a un niño</i>	<i>Amamantando a un niño</i>	<i>Con dos niños</i>	<i>En posición de parto</i>	<i>Sentada sobre las fauces de un cipactli</i>	<i>Ofrenda de bola de ulti con pluma de quetzal</i>	<i>Tzotzopatzli en la mano</i>	<i>Tejiendo en telar de cintura</i>	<i>Manojo de palos de madera</i>	<i>Manojo de hierba en los brazos</i>	<i>Collar de cuentas de jade en la mano</i>	<i>“Collar o joyas en la mano”</i>	<i>Orejera de turquesa en la mano</i>	<i>Corazón ensangrentado en la mano</i>	<i>Mazorca de maíz en la mano</i>	<i>Malacate y huso en la mano</i>	<i>Color rojo en el ojo</i>	<i>Serpiente</i>	<i>Ciempies</i>	<i>Perro</i>	
Borgia 60 ^{Abajo-izq}					*		*																					
Borgia 60 ^{Cen-izq}																		*							*			
Borgia 62																									*			
Vaticano B. 10																												
Vaticano B 39										*	*								*			*						
Vaticano B. 42									*																			
Vaticano B 67			*																									
Fej. M. 23																									*			
Fej. M. 24																												
Fej. M. 30						*																		*	*			
Fej. M. 32																			*					*	*			
Fej. M. 38								*																*	*			
Cospi 19											*											*	*	*	*			
Laud 36										*	*												*	*	*			
Vaticano A 7r																												
Vaticano A 35v														*												*	*	
Tell. Rem. 6r														*														
Tell. Rem. 22v														*										*	*	*	*	
Borbónico 17																								*	*	*	*	
Prim. Mem. 264v														*														

4. Tabla calendárica de Toci-Tlazoltéotl

Tlazoltéotl Tabla calendárica I

		Cipactli / Lagarto	Ehecatl / Viento	Calli / Casa	Cuexpalín / Lagartija	Coatl / Serpiente	Miquiztli / Muerte	Mazatl / Venado	Tochtli / Conejo	Atl / Agua	Chichi / Perro	Ozomatli / Mono	Xihuitl / Hierba	Acatl / Caña	Ocelotl / Jaguar	Cuauhhtli / Águila	Cozcaatl / Zopilote	Ollin / Movimiento	Tecpal / Pedernal	Quiuhuitl / Lluvia	Xóchitl / Flor	Cipactli / Lagarto	Ehecatl / Viento	Calli / Casa	Cuexpalín / Lagartija	Coatl / Serpiente	Miquiztli / Muerte	
Sra. del día XIV	Borgia 12														*													
	Borgia 23																	*										
	Vaticano B 30														*													
	Vaticano B 91														*													
Sra. del 7mo. día de la noche	Borgia 14							*																				
	Fej. Mayer 2							*																				
	Vaticano B 22							*																				
Deidad de la muerte	Laud 29	*				*					*					*						*						
Punto Cardinal	Borgia 72 Norte		*			*					*				*				*									
	Fej. Mayer 1 Pnte		*								*								*								*	
	Vaticano B 17Pnte.		*								*								*								*	
Nacimientos	Borgia 16				*	*	*	*																				
	Fej. Mayer 28				*	*	*	*																				
	Vaticano B 41				*	*	*	*																				
Viajes	Borgia 55		*	*	*																							
	Fej. Mayer 37		*	*	*																							
Matrimonios	Borgia 60 suma cal. 13																											
	Vat. B. 34 suma cal. 23																											
Parejas	Borgia 57									*													*					
	Patecatl y Tlazoltéotl																											
	Fej. Mayer 23 Bulto Mortuorio y Tlazoltéotl									*	*	*	*	*	*	*	*											
Trecenas	Borbónico 13																	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
	Borgia 63 T.						*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
	Borgia 68																	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
	Borgia 70																											
	Borgia 76	*												*													*	
	Laud 39	*												*													*	
	Laud 40		*												*													*
	Laud 41						*													*								
	Laud 42							*													*							
	Vaticano B 51						*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
Vaticano B 61						*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
Veintenas	Borgia 74	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*

Leyenda: Borgia= *Código Borgia* (1963); Vat. B.= *Código Vaticanus B 3733* (1972); Fej. M.= *Código Fejérvár-Mayer* 1994; Laud = *Código Laud* (1966); Borbónico = *Código Borbónico* (1988).

Tabla calendárica II

		Mazatl / Venado	Tochtli / Conejo	Atl / Agua	Chichi / Perro	Ozomatli / Mono	Xihuitl / Hierba	Acatl / Caña	Ocelotl / Jaguar	Cuahtli / Águila	Cozcatl / Zopilote	Ollin / Movimiento	Tecpatl / Pedernal	Quiahuitl / Lluvia	Xóchitl / Flor	Cipactli / Lagarto	Ehecatl / Viento	Calli / Casa	Cuecpalin / Lagartija	Coatl / Serpiente	Miquiztli / Muerte	Mazatl / Venado	Tochtli / Conejo	Atl / Agua	Chichi / Perro	Ozomatli / Mono
Sra. del día XIV	Borgia 12																									
	Borgia 23																									
	Vaticano B 30																									
	Vaticano B 91																									
Sra. del 7mo. día de la noche	Borgia 14																									
	Fej. Meyer 2																									
	Vaticano B 22																									
Deidad de la muerte	Laud 29																									
Punto Cardinal	Borgia 72Nte.																									
	Fej Meyer 1 Pnte.								*																	
	Vaticano B17 Pnte.								*																	
Nacimiento	Borgia 16																									
	Fej. Mayer 28																									
	Vaticano B 41																									
	Fej. Mayer 30																									
Viajes	Borgia 55																									
	Fej. Mayer 37																									
Matrimonio	Borgia 60 suma cal. 13																									
	Vat. B.34 suma cal. 23																									
Parejas	Borgia 57							*												*						
	Patecatl y Tlazoltéotl																									
	Fej. Meyer 23																									
Trecenas	Borbónico 13	*	*	*																						
	Borgia 63 T.																									
	Borgia 68	*	*	*																						
	Borgia 70					*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*						
	Borgia 76											*												*		
	Laud 39											*											*			
	Laud 40												*												*	
	Laud 41					*												*								
	Laud 42						*												*							
	Vaticano B 51																									
	Vaticano B 61	*	*	*																						
	Veintenas	Borgia 74																								

Tabla calendárica III

		Xihuitl / Hierba	Acatl / Caña	Ocelotl / Jaguar	Cuauhli / Águila	Cozcatl / Zopilote	Ollin / Movimiento	Tecpatl / Pederal	Quitahuil / Lluvia	Xochitl / Flor	Búho o Lechuza	Templo	Templo con agua	Leña atada	Soga	Flor con flecha	Encrucijada	Ofrenda	Represt. Pic. de Noche	Represt. Pic. del Día	Represt. Pic. del Día y la Noche	Sangre	Luna con conejo y agua	Coratillo	Serpiente y ciempiés	Araña	Hombre vestido de ave rapaz	
Sra. del día XIV	Borgia 12									*	*			*														
	Borgia 23																*											
	Vaticano B 30									*	*			*														
	Vaticano B 61									*	*	*																
Sra. del 7mo. día de la noche	Borgia 14															*	*								*			
	Fej. Meyer 4									*	*		*			*	*								*			
	Vaticano B 22												*			*	*								*			
Deidad de la muerte	Laud 29																							*				
Punto cardinal	Borgia 72 Nte.																											
	Fej. Meyer 1 Pnte.																											
	Vaticano B17 Pnte.																											
Nacimientos	Borgia 16																	*				*						
	Fej. Mayer 28														*	*							*		*			
	Vaticano B 41														*	*							*		*			
Viajes	Borgia 55																	*			*	*	*	*	*	*	*	*
	Fej. Mayer 37																*	*		*	*	*	*	*	*	*	*	*
Matrimonios.	Borgia 60 suma cal. 13																		*		*	*	*	*	*	*	*	*
	Vat. B.34 suma cal. 23																			*	*	*	*	*	*	*	*	*
Parejas	Borgia 57 Patecatl y Tlazoltéotl						*																	*	*	*	*	*
	Fej. Meyer 23 Bulto Mortuorio y Tlazoltéotl																		*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
Trecenas	Borbónico 13																*							*	*	*	*	*
	Borgia 63 T.														*									*	*	*	*	*
	Borgia 68										*													*	*	*	*	*
	Borgia 70																							*	*	*	*	*
	Borgia 76															*				*	*	*	*	*	*	*	*	*
	Laud 39																							*	*	*	*	*
	Laud 40									↻														*	*	*	*	*
	Laud 41				*																			*	*	*	*	*
	Laud 42					*				↻														*	*	*	*	*
	Vaticano B 51																							*	*	*	*	*
Vaticano B 61										*													*	*	*	*	*	
Veintenas	Borgia 74															*							*	*	*	*	*	

Tabla calendárica IV

		Zopilote	Tel in cuahmil / Piedra y madera	Vasija con palma y/o coratillo	Vasija u Olla Florida	Vasija con excremento	Olla con cráneo	Brasero y o Sahumador	Ehecatl	Tzompantli	Instrumentos de auto sacrificio	Instrumentos del tejido	Instrumentos de guerra	Escoba en la mano	Cautivo	Calavera y hueso	Deidad de la muerte	En forma de bulto sagrado	Plato con un jaguar	Sentada en una casa	Sentada en posición de parto	Collar de oro y chalcchihuites	Bola de Ulli	Juego de pelota	Icpalli / Asiento	Icpalli / Asiento con piel de jaguar	Tepoztopalli / Asiento con respaldo	
Sra. del día XIV	Borgia 12																										*	
	Borgia 23																							*				
	Vaticano B 30																											
	Vaticano B 61																											
Sra. del 7mo. día de la noche	Borgia 14																							*				
	Fej. Meyer 4												*										*					
	Vaticano B 22																											
Deidad de la muerte	Laud 29																*											
Punto cardinal	Borgia 72 Nte.			*																								
	Fej. Meyer 1 Pnte.																											
	Vaticano B17 Pnte.																									*		
Nacimientos	Borgia 16																											*
	Fej. Mayer 28														*													
	Vaticano B 41																				*							
Viajes	Borgia 55											*																
	Fej. Mayer 37									*	*												*					
Matrimonios	Borgia 60 suma cal. 13			*	*					*																	*	
	Vat. B. 34 suma cal. 23												*			*												
Parejas	Borgia 57 Patecatl	*					*												*						*			
	Fej. Meyer 23 Bulto Mortuorio y Tlazoltéotl																											
Trecenas	Borbónico 13			*			*		*												*							
	Borgia 63 T.			*			*				*		*									*						*
	Borgia 68	*																									*	
	Borgia 70										*			*								*						*
	Borgia 76				*							*															*	
	Laud 39							*		*	*										*							
	Laud 40																					*		*				
	Laud 41						*			*													*					
	Vaticano B 51			*			*					*		*								*						
Vaticano B 61	*											*	*					*									*	
Veintenas	Borgia 74																		*	*								

II EL PAPEL DE TOCI-TLAZOLTÉOTL EN LOS MITOS Y EN LOS RITUALES

En la mayoría de los mitos nahuas se valoriza a las diosas como seres sexuados quienes llevaban una vida similar a la de los humanos, incluso eran esposas, hermanas, hijas o abuelas de los dioses (Rosales 2006: 121).

1 Toci-Tlazoltéotl en los mitos

Con frecuencia los mitos prehispánicos son relatos protagonizados por dioses quienes aparecen de diferentes formas, ya sea como seres sobrenaturales, animales o bien como personas. Toci-Tlazoltéotl interviene en forma de mujer o de diosa joven, madre o abuela, y utiliza a menudo los instrumentos del hilado, el tejido y el algodón. A continuación, vamos a analizar estos elementos, aunque juegan un papel secundario en los relatos.

Cabe resaltar que en la mayoría de los mitos de origen, Toci-Tlazoltéotl se presenta en su advocación de diosa joven, Xochiquétzal. Parece lógico que en estos relatos una doncella pueda ser madre de los dioses, del sol o del maíz. De igual forma, mediante el análisis de elementos mencionados en los mitos, constataremos que al mencionar a Xochiquétzal, en realidad nos referimos a Toci-Tlazoltéotl.

1.1 Toci, Xochiquétzal y el origen del tiempo

En el capítulo primero de la *Historia de los mexicanos por sus pinturas* (2002: 24) se menciona que la pareja suprema fue conformada por Tonacatecuhtli y

Tonacacihuatl, quienes crearon el universo; ahora bien, en la misma narración, Tonacacihuatl también era conocida como Xochiquétzal. Es decir que Tonacacihuatl y Xochiquétzal eran los nombres de la misma diosa, la cual, además era llamada *teteo innan* ‘madre de los dioses’ (Graulich 1990: 64). Entonces, podríamos decir que se trata de un conjunto de nombres y advocaciones que se pueden aplicar a Tlazoltéotl, pues vimos que Teteo Innan es otro de sus nombres.

Según las fuentes, Tonacatecuhtli y Xochiquétzal, advocación joven de Toci-Tlazoltéotl, concibieron a cuatro dioses: Tezcatlipoca negro, Tezcatlipoca rojo, Quetzalcóatl y Huitzilopochtli (*Historia de los mexicanos por sus pinturas* 2002: 25). Después, transcurrieron seiscientos años cuando Quetzalcóatl y Huitzilopochtli decidieron crear a la primera pareja humana, Uxomoco y Cipactonal.

Para confirmar el género de esta pareja —ya que en el relato dice que Cipactonal es la mujer—, los colaboradores de Sahagún en el *Códice Florentino* (1979: IV, fol.3 p. 243 y X, fol. 141 p. 143) explicaron lo siguiente: “Uxomoco era pintada como la mujer y Cipactonal como el hombre.

Por consiguiente, a Cipactonal se le mandó a labrar la tierra y a Oxomoco a hilar y tejer (*Historia de los mexicanos por sus pinturas* 2002: 27, 29); es decir, se definen las labores de género, ambos relacionados con el nacimiento.

Más tarde esta pareja tuvo un hijo, el cual llamaron Piltzintecuhtli ‘Príncipe Señor’ “y porque le faltaba mujer con quien casarse, los dioses le hicieron de los cabellos de Xochiquétzal a una mujer, con la cual fue la primera vez casado.” (*Historia de los mexicanos por sus pinturas* 2002: 31). En los mitos no se

menciona el nombre de la mujer que fue creada de los cabellos de Xochiquétzal, pero más adelante se comenta que fue Xochiquétzal la primer consorte de Piltzintecuhtli (*ibid* 39); por lo tanto, de acuerdo con estos mitos, podríamos decir que madre e hija tienen el mismo nombre.

1.2 Origen del algodón

De acuerdo con los de la provincia de Chalco, Xochiquétzal y Piltzintecuhtli engendraron a Cintéotl 'dios del maíz' (*ibid.* 37), quien al nacer se metió debajo de la tierra y de las partes de su cuerpo se dio origen a varios frutos y semillas, entre ellas el algodón, el cual brotó de sus cabellos (*Histoire du Mexique* 2002: 155).

Este dato nos interesa; como se mencionó anteriormente, Xochiquétzal es creada por medio de los cabellos de la diosa madre. Lo importante aquí es el algodón que brota de los cabellos de Cintéotl, así como Xochiquétzal, diosa tutelar de las tejedoras, es decir el origen del algodón y Xochiquétzal surgen de la misma forma.

En el *Códice Borbónico* (1988: lám. 13), está representado el nacimiento de Cintéotl quien tiene cabello de algodón, sin embargo la divinidad que da a luz a esta deidad no es Xochiquétzal, sino Tlazoltéotl. Asimismo, el nacimiento de Cintéotl se reactualiza en el ritual de *Ochpaniztli* (Sahagún 1979: II, fol. 68r, p. 122) cuando él viste la piel del muslo de la representante de Toci en forma de un antifaz.

Por lo tanto, Tlazoltéotl, madre de Cintéotl, es la diosa del tejido por ser creada de la misma manera que el algodón, es decir, el algodón y Tlazoltéotl fueron formados por el mismo elemento: el cabello.

Ahora bien, “el cabello tiene una importancia vital, ya que es el *tonalli* (una de las tres “almas” o entidades anímicas que posee el hombre, según los antiguos mexicanos) y constituye una especie de enlace con el mundo de los dioses”, (Stresser-Péan 2013: 129). Por lo tanto, el *tonalli*, de acuerdo con Molina (2013: I, 23v), significa ‘calor del sol’, o sea fuerza vital; por eso cuando se cortaban o quemaban los cabellos de alguien, equivalía a hacer morir a ese individuo (López Austin 2008^a: I, 242).

Por lo tanto, podemos inferir que la relación del cabello y el algodón simbolizan fuerza, tal es la descripción que la palabra [*c]uatzontli*,¹¹ la cual está registrada en el *Códice Florentino* (1979: VIII, fol. 31v p. 281) significa ‘madeja de hilo’, también de acuerdo con Molina (2013: I, 22v), lo refiere a ‘cabellos de la cabeza’. Por lo tanto, —me atrevería a decir— que la madeja de hilo es el *tonalli* de la manta que a su vez debe ser fuerte para soportar su manufactura en el telar de cintura.

Dicho dato se presta para una investigación más profunda, ya que sigue vigente entre grupos indígenas actuales; en las tierras altas Mayas, como lo propone la investigadora Catherine Berlo (1992), en su artículo *Beyond bricolage: Women and aesthetic strategies in Latin American Textiles*, menciona que la agricultura y el tejido son funciones generativas, pues ambas están ligadas al nacimiento. Para ilustrar su teoría cita el mito de Santiago Atitlán, Guatemala,

¹¹ También registrada en el Apéndice del Libro III (fol. 25v p. 226) y en el Libro VI (fol. 170v p. 175) del *Códice Florentino*, pero cabe resaltar que Sahagún omite su traducción.

donde se cuenta que “una anciana peinaba sus cabellos (simbolizando los hilos de la urdimbre) con una espada o madera de tejer, y en vez de ropa, ella producía mazorcas de maíz” (Tarn and Pretchel 1996: 75 en Berlo 1992: 120).

En resumen, la relación de Xochiquétzal-Tlazoltéotl, con hilo y cabello es indudable pues dan como resultado el nacimiento de Cintéotl, es decir, el maíz.

1.3 Toci-Tlazoltéotl: Tamoanchan

Tamoanchan es un lugar mítico donde Xochiquétzal habitaba y usualmente se simboliza con un árbol multicolor (López Austin 1997: 84). Al respecto, en el canto de *Atamalqualiztli* (*Códice Florentino Apéndice* Libro II: fol. 142v. p. 194), los informantes de Sahagún describen el nacimiento de Cintéotl de la siguiente manera: *otlacatqui cinte[u]tl, atl, yaya[hu]jicani* ‘el dios del maíz nació en el lugar de la lluvia y la niebla’,¹² es decir, en Tamoanchan. Tal vez se pueda relacionar este fragmento con la lámina 20 del *Códice Borgia* (1963), en la parte de abajo, la cual según Seler (1963: I, p. 213) representa el: “...Cihuatlampa, la región de las mujeres, o bien del Tamoanchan, la casa del descender, la casa del nacimiento”. Por otra parte en la *Historia de Tlaxcala* (1982: 154–155), Muñoz Camargo se refiere a Tamoanchan como *Tamohuanichan Xochitlihacacan Chitamohuan*,¹³ donde vivía la representación joven de Toci-Tlazoltéotl, Xochiquétzal, quien se dedicaba a hilar y tejer cosas primorosas.

¹² Traducción mía de la glosa en náhuatl.

¹³ *Tamohuanichan*, ‘el lugar del descender’; *Xochitlihacacan*, ‘en el lugar donde están paradas las flores’; *Chitamohuan*, ésta última tiene su raíz en *chitatli* “redecilla para llevar de comer por el camino” (Molina 2013: II, 21v); es decir, una especie de bruxaca ‘bolsa’ (Sahagún 1979: VIII, fol. 25r y 25v p. 275).

1.4 Toci-Tlazoltéotl y los mitos de la creación del sol

En el mito de la creación del Sol, relatado por los de la provincia de Texcoco (*Histoire du Mechique* 2012: 153), encontramos una relación entre Xochiquétzal y el Sol, ya que el mito cuenta que ella y Piltzintecuhtli “tenían un hijo llamado Xochipilli, y otro más que no era su [hijo] pero lo criaban, que se llamaba Nanahuaton...” Según la versión incluida en la *Leyenda de los Soles* (Bierhorst 1992b: 147), “Éste fue también el sol de Topiltzin de Tollan, de Quetzalcóatl. Éste cuando aún no era sol, se llamaba Nánahuatl, y su morada estaba en Tamoanchan”.¹⁴ Entonces los dioses Tonacateuctli y Xiuhteuctli le ordenaron a Nanáhuatl que fuera el Sol; Tlalocantecuhtli y Nappateuctli le ordenaron a Nahui Tecpatl ‘cuatro pedernal’ que fuera la Luna (*ibid.* 148).

Auh in oquiz in nahuilhuatl nima ye quipotonia ye qutiçahuia in nanahuatl niman ye ic yauh in tleco huetziz auh in nahui tecpatl, oc quiçihuapan cuicatia, niman ic huetzito in nanahuatl in tleco, auh in metztli niman ye ic yauh ça nexpan in huetzito...

Cuando hubieron pasado los cuatro días, a Nanahuatl le pusieron plumas sobre trementina y lo cubrieron de tiza. Él avanzó para arrojar al fuego; Nahui Técpatl le cantaba a [Nanáhuatl] a la manera como lo hacen las mujeres. Luego Nanáhuatl se arrojó al fuego; pero la luna [Nahui Tecpatl] fue a caer en las cenizas... (Bierhorst 1992a: 90)¹⁵

En el *Códice Florentino* (1979: VII, fol. 2r p. 228), Sahagún se refiere a *Nahui Tecpatl* como Metztli Tecuciztecatl, quien es hombre; en cambio, Muñoz Camargo (1982: 131) menciona a la luna como esposa del sol.

¹⁴ Traducción mía de la versión de John Bierhorst (1992a: 147): “It’s the same as the sun of Topiltzin, Quetzalcoatl of Tollan. And before it was the sun, its name was Nanahuatl, whose home was yonder in Tamoanchan”.

¹⁵ Traducción mía de la glosa en náhuatl.

Ahora bien, en la página 47 del *Códice Borgia* (1963), en la parte superior derecha, está la representación de Nanáhuatl quien emerge de un *Tecpatl* 'pedernal' (Byland 1993: 27). En la parte inferior de la misma página con la fecha calendárica *Nahui Tecpatl*, encontramos a Tlazoltéotl con su distintivo *ichcaxochitl*, la orejera de algodón, su pintura facial con *ulli* y una escoba en la mano derecha; además de que su vestimenta tiene pedernales. (Imagen 5; Tlazoltéotl cuadro la y IIIa).



Imágen 5. Nanáhuatl emerge de un *tecpatl* 'pedernal' y Tlazoltéotl con vestimenta de pedernales. (*Códice Borgia* 1993: lám. 47)

Seler (1963: II, p. 65) menciona la relación entre Tlazoltéotl y Xochiquétzal en esta imagen, por la cadena de flores que Tlazoltéotl lleva en la mano izquierda; además, el sabio alemán alude al mito del sol y la luna para justificar la relación de Xochiquétzal con este astro: pues en "el *Códice Telleriano Remensis* y en los manuscritos del mismo grupo el dios de la Luna aparece siempre con una corona de flores en el cabello" (*ibid.* 66).

En pocas palabras, la madre del sol es una diosa, Tlazoltéotl-Xochiquétzal, quien para estar cerca de su hijo se convierte en diosa celeste, la luna. Sin

embargo, cabe destacar que las variantes del sexo de luna y el sol, cambian en distintos mitos como lo veremos en el siguiente apartado, pueden ser dos niños del mismo sexo, hermano o hermana, o hermanos que compiten, dios rico y un dios pobre, madre e hijo.

1.5 Mitos actuales

En este punto mencionaremos algunos mitos indígenas actuales donde el simbolismo de Toci-Tlazoltéotl como tejedora se presenta mediante la tradición oral, ya sea como madre del maíz, del sol o de la luna.

Comenzaremos con un relato de los nahuas de Veracruz, recogido por Antonio García León (1969: 302), en Pajapan, donde una anciana resulta ser la madre del dueño del maíz Si:ntioplitsin:

El joven vió una anciana que, amarrando su telar de cintura al árbol, empezó a tejer un enredo. Cuando la anciana se quedó dormida, él subió al árbol, desde ahí lanzó un fruto ya maduro sobre los hilos del telar...

La anciana despierta asustada y él aprovecha la ocasión para presentarse como Si:ntiopiltsin 'Cintéotl' y le comenta que estaba en busca de su padre. La anciana al verle, lo reconoce e inmediatamente le responde con tristeza que su padre ya había muerto.

El joven pidió a su madre que le mostrara el lugar donde estaba enterrado su padre, para así revivirlo. Recomendó a su madre que [...] cuando viera a su esposo vivo, no llorara ni lo tocara. La anciana no creía que su hijo pudiera revivirlo y se fue a su ranchito. El joven sacó el cadáver de su padre, lo golpeó, y éste empezó a adquirir vida. [...]. La anciana, en vez de contenerse al ver a su esposo, prorrumpió en llantos y corrió a abrazarlo. Al momento de tocarlo, el padre del Dueño del Maíz se convirtió en venado y huyó al monte...

En este relato se representa a Toci ‘nuestra abuela’, como la vieja que está tejiendo, quien a su vez resulta ser la madre de Si:ntiopiltsin o Cintéotl, es decir Tlazoltéotl. También cabe resaltar que el padre de Cintéotl, —como lo mencionamos anteriormente—, es Piltzintecuhtli ‘Príncipe Señor’, a quien también se le identifica como Tonatiuh, ‘el Sol’ que se vincula con el venado (Olivier 2015: 277–281). Lo importante aquí es que Tlazoltéotl es la madre de Cintéotl y la esposa del Sol. En el siguiente relato veremos que Tlazoltéotl también aparece como madre del Sol.

En el actual estado de Oaxaca se conserva un mito mixe, donde una tejedora queda embarazada al guardar a un pájaro entre sus ropas y por consiguiente da a luz al Sol y a la Luna:

María estaba tejiendo y un pajarito posó en los hilos, ella le pegó y cayó muerto. Lo guardó en sus ropas con lo que la joven quedó embarazada, poco después, el ave revivió y voló. Estando embarazada de gemelos la muchacha murió de una caída, un zopilote picoteó su cuerpo con lo que liberó de su vientre al varón y a la niña quienes, tiempo después, se transformaron en el Sol y la Luna respectivamente (Miller 1956: 86-97).

Las versiones de este mito cambian según la región; en vez de un pajarito, es una flor blanca, una pluma, un colibrí. En este caso María nos recuerda al mito prehispánico de Coatlicue, quien al barrer en el Coatepetl ‘montaña de la serpiente’, queda en cinta por una bola de plumas finas que colocó en su seno (*Códice Florentino* 1979: III, fol. 1r p. 202).

En la mayoría de los relatos la madre quien da a luz al sol, muere. Esto nos recuerda a las mujeres que morían en parto, las *mocihuaquetzque* ‘las que

resucitan',¹⁶ o comúnmente confundidas con las “*cihuateteo*” (Basset 2015: 95–96).¹⁷

Las *mocihuaquetzque* eran consideradas como diosas guerreras, así como la diosa Xochiquétzal, quien en la *Historia de los Mexicanos por sus pinturas* (2001: 39) fue la primera mujer que murió en la guerra por tal razón, las que mueren en parto son consideradas como mujeres valientes que habitan en el Cihuatlampa.

Otra narración que ilustra el nacimiento del Sol es contada en los altos de Chiapas: *Te C'aal Soc Te Ch'ulmetic*, 'El Sol y la Luna' (Encino 1989: 54–55), el cual dice que la Luna, quien es tejedora, vivía en la Tierra y tenía tres hijos:

Los hijos mayores eran muy trabajadores, pues todos los días se iban en su milpa a trabajar.

El hijo menor no trabajaba tanto como sus hermanos. Su madre o sea la Luna, se quedaba hilando algodón para tejer su huipil. (ibid, 55)

Los hermanos mayores molestos porque el hermano menor no trabajaba, decidieron matarlo en el campo. Al regresar a la casa, la madre al no ver a su pequeño preguntó por él y los hermanos solo contestaban que el más pequeño se había quedado en la milpa a jugar. Pero el pequeño, quien tenía la habilidad de revivir, llegó a casa y acusó a sus hermanos. Así pasó repetidas veces hasta que el hermano menor decidió vengarse e hizo lo siguiente:

Pidió a la mamá un poco de semillas de algodón, la mamá preguntó para qué lo quería y contestó, que solo era para jugar.

¹⁶ *Mociuaquetzqui*, *mocihuaquetzque*: *mo-cihua-quetz-qui*, de la palabra *moquetzqui* que significa 'el que está levantado en pie' (Molina 2013: 60r); entonces la traducción literal sería 'se levantó como mujer' y se puede entender como 'resucitar'.

¹⁷ Molly Basset H. realiza un análisis semántico entre *teotl*, *cihuateotl* y *cihuateteo*, el cual despliega una faceta desconcertante en la clasificación de los dioses Mexica en el capítulo: "Divining the meaning of *teotl*" (Basset 2015: 89–129).

Llevó las semillas de algodón y se fue al monte donde había un árbol grande, tomó las semillas y lo tiró [lanzó] hasta en la parte alta del árbol y como tenía poder lo convirtió en panal.

Es curioso resaltar que el algodón es convertido en alimento, en este caso en un panal que obviamente provee miel. Los nahuas del Alto Balsas, Guerrero, en San Agustín Oapan, para ser exactos, en Semana Santa realizan la representación de la santa Cena y Jesucristo, pero en vez de repartir pan, dan semillas de algodón, lo cual nos da un ejemplo actual donde el algodón es simbolizado como alimento.¹⁸

Sigamos con el mito, los hermanos fueron al árbol:

...subieron a comer la miel y el menor [desde abajo] pedía también, pero sólo le arrojaban la cera.

Con la cera hizo una tu[z]a y les puso sus dientes de carrizo y le dio un soplado se convirtió [en] animal, lo soltó sobre la raíz del árbol.

La tu[z]a empezó a roer las raíces del árbol [...] ya estaba para caer el árbol por la tuza, cayó el árbol y murieron sus hermanos malosos. (*ibid* 56-57)

La madre entristeció, pues los hermanos mayores eran quienes trabajaban más y a ella no le hacía falta nada. El hijo menor comenzó a trabajar, pero tuvo varios inconvenientes con los animales del lugar; él cansado decide irse de la tierra:

...Su hijo menor subió al cielo, se fue volando con su poder y comenzó a alumbrar la tierra convirtiéndose en sol. [...] Cuando la mamá vio que era imposible quedarse [a] vivir sola en la tierra, pensó mucho cómo subir al cielo.

Agarró su instrumento que sirve para el urdimbre, que tiene nueve escalas, con ese lo paró de tierra al cielo, que le sirvió como escalera, y llegó al cielo convirtiéndose en Luna (*ibid.* 62-63).

¹⁸ Comunicación personal de Marcial Camilo, habitante de San Agustín Oapan, Guerrero. Lo entrevisté en abril de 2012.

El mito termina con la conclusión de que por dicha razón, las mujeres tardan nueve meses en dar a luz, por las nueve escalas del urdidor.

Como podemos apreciar, en los relatos anteriores Tlazoltéotl juega un papel importante en la procreación de seres celestes. La actividad del tejido siempre la acompaña, ya sea con el telar de cintura, con algodón para hilar o como en el último mito, con el urdidor, instrumento con el cual se prepara el largo y ancho de la urdimbre, es decir, el nacimiento de la manta.

Ahora bien, recordemos que Tlazoltéotl tiene varias advocaciones, una de ellas es Toci 'Nuestra Abuela', y en los mitos no puede pasar por alto, ya que como veremos en los mitos nahuas de la Sierra Madre Occidental, recopilados por Konrad T. Preuss (1982), se le describe de la siguiente manera:

...Vieja abuela (Toci-Itzapálotl) amenaza y devora a sus parientes. En el camino a la fiesta Xurawet pierde algodón y husos (Tlazoltéotl). La matan y hacen sopa de su cuerpo parecido a un caimán (Cipactli). El esposo la resucita, pero al fin la arroja al abismo. Resucita del mar (como luna), pues ella tiene muchas vidas... (Preuss 1982: 20).

Comencemos por analizar a Toci-Itzapálotl 'Mariposa de Obsidiana'. En el mito "*Como Tepusilam fue comida durante la fiesta*", es llamada Tepusilam 'la vieja de cobre'. El historiador Olivier Guilhem la describe de la siguiente manera: "mujer aterradora con la parte inferior de la cara descarnada [...] la que se nutría de corazones de venado..." (2004: 95). En los *Anales de Cuauhtitlan* (1992: 23), Itzapálotl muere quemada por Mixcóatl y los Mimixcoa, así como sucede con Tepusilam en el mito de los nahuas de Durango (Preuss 1982: 87).

La parte que más nos concierne del relato es cuando Tepusilam se prepara para ir a la fiesta: empaca en una red su huso, lana, algodón y ovillos (malacates);

después, en el camino le dan vino y ella lo bebe, eso provoca que poco a poco tire lo que lleva en la red. Al hacer esto, el mito resalta que sin sus instrumentos de tejer, ella pierde “todas sus artes y mañas” (*ibid.* 99).

Ahora bien, podemos relacionar este último motivo del mito recopilado por Preuss con una actuación atribuido a las mujeres que mueren en parto, las *mocihuaquetzque*. Ellas acompañaban al Sol desde el mediodía hasta el anochecer, y era en este momento cuando descendían a la tierra en búsqueda de sus instrumentos para tejer: *malacatl* ‘huso’, *tzotzopaztli* ‘machete para tejer’ y su *tinatli* ‘canastilla’ (*ibid.* VI fol. 141v p. 145)

Ahora la pregunta es, ¿por qué estas diosas descendían en búsqueda de instrumentos para tejer? El mito mencionado anteriormente nos da la pauta para pensar que estos utensilios podrían simbolizar armas. Por lo anterior, tanto para la vieja Tepusilam, como para las *mocihuaquetzque*, el *tzotzopaztli* podría fungir como espada y el *malacatl* como escudo. Cabe precisar que en el capítulo siguiente, analizaremos más a fondo el simbolismo de estos dos instrumentos.

Las mujeres al parir eran consideradas como guerreras; de acuerdo con Louise Burkhart (1997: 50), las *mocihuaquetzque* descendían en busca de estos utensilios para compensar su pérdida o se identificaban con Cihuacoatl, quien siempre porta un *tzotzopaztli* en la mano (*Códice Magliabechiano* 1970: fol. 45r).

De la misma forma Tlazoltéotl es representada como una deidad guerrera, ya que es equiparada con las Cihuateteo y aparece de manera ofensiva, con un escudo, flechas o con un cautivo en la mano (Olivier 2015: 56), y podemos verlo en el *Códice Borgia* (1963: lám. 47,48, 55, 63), y en el *Telleriano Remensis* (1995: fol. 3r) por mencionar algunos (Imagen 6 Cuadros IV y V; Tabla calendárica IV).



Imagen 6. Tlazoltéotl con insignias de guerra
Telleriano Remensis (1995: fol. 3r).

Ahora bien, entre los guerreros mexicas y otros grupos en Mesoamérica las mujeres también podían participar en guerras, pues se tiene registrado que ellas portaban sus instrumentos de telar a manera de ofensiva en el enfrentamiento de los tlatelolcas contra los mexicas:

Las mujeres desnudas, desvergonzadas, comenzaron a golpearse sus vergüenzas dándoles de palmadas[...] Y comienzan a subir encima del templo de Huitzilopochtli y desde allá comenzaron a arrojar de lo alto del *cu* sus escobas y tejederas y urdideras (*otlatl tzozopaztli tzatzaztli*) (Alvarado Tezozómoc 1975b: 392).

Estas características bélicas perduran en la actualidad —como veremos en el siguiente capítulo—. Y bien, para continuar mencionaremos, de algún modo a la equiparación de Toci-Tlazoltéotl con la virgen Magdalena, ya que en la actualidad ella fue quien enseñó el arte de tejer (Morales 2006: 153) y estableció patrones en la sociedad:

Apúrense a moler, a hacer sus tortillas, a acarrear el agua y cuando se cansen de esto, pónganse a tejer su ropa. Miren cómo tejo, miren cómo se hila con el huso, dijo. Hilarán porque ya tienen su huso. Por todo eso sus hijos fueron así, y así son. (Morris 1996: 50).

En comunicación personal con un habitante tzotzil de Chenalhó, Chiapas, él cuenta que “la virgen María Magdalena fue quien enseñó a bordar y tejer a las mujeres, y ella les dio el secreto para extraer los colores y diseños de la naturaleza”.¹⁹ Ella, la virgen Magdalena, fue quien:

Parada en el árbol estuvo tejiendo sus brocados. Nuestra Madre Magdalena. Allí haciendo sus diseños, trabajando en su telar. Ella sabía hacer todos y sus hijos aprendieron algunos. Pudieron tejer entonces (Morris1996: 50).

Esta comparación de Tlazoltéotl y la virgen Magdalena fortalece el concepto de los religiosos que consideraron a Toci-Tlazoltéotl como la ‘diosa de la lujuria’, mientras que Magdalena fue la pecadora redimida para predicar el evangelio.

Para afinar la advocación de Tlazoltéotl como diosa del tejido, en Izúcar de Matamoros, Puebla, se ubica el barrio de la Magdalena, cuyo nombre prehispánico era *Ichcatihuacan* ‘lugar donde se crea el algodón’, pues era un barrio dedicado a la siembra y al textil (Martínez 2010: 5). En este caso, la sustitución de *Ichcatihuacan* por el barrio de la Magdalena pudo haber sido una asociación que los frailes utilizaron. Es más, *Ichcatihuacan* pudo haber recibido el nombre de barrio de la Magdalena en sustitución de Tlazoltéotl por tener la característica de ser un barrio dedicado a los textiles.

Para concluir, Toci-Tlazoltéotl, a pesar de mostrarse con diferentes rostros o disfraces es venerada por intervenir en los mitos de procreación de seres

¹⁹ Comunicación verbal con un comerciante de ropa en Chenalhó, Chiapas, México, julio 2014.

celestes, por ser la anciana hábil en hechicerías, o por ser la mujer patrona de los textiles quien más adelante es identificada con María Magdalena.

2. Los ritos dedicados a Toci-Tlazoltéotl

Después de estudiar el papel de Toci-Tlazoltéotl en los mitos, haremos un análisis de la veintena dedicada a esta divinidad, *Ochpaniztli*, que significa ‘barrer camino’ (Durán 2002: II, p. 274).

Por consiguiente, en el transcurso de este apartado se describe otro atavío distintivo de esta deidad, la escoba, el cual no podía faltar, ya que *Ochpaniztli*, como lo dijimos anteriormente es el acto de barrer y este elemento está pictográficamente presente en los códices, especialmente en la sección de las veintenas.

Conviene subrayar la importancia del acto de barrer, pues en el *Códice Florentino* (1979: I, f. 6v), la glosa nahua describe a Tlazoltéotl como: “*tlaçultevtl quil ipampa quil iehoatl in yiaxca, ytlatqui, itech poui, in teuhtli, in intlaçulli* ‘Tlazoltéotl dizque por eso dizque ella lo suyo, sus bienes, pertenecen al polvo, junto a la basura’”.²⁰

En dicho fragmento encontramos el difrasismo *in teuhtli in tlaçulli*,²¹ “polvo y basura”, elementos que se refieren a suciedad. Louise M. Burkhart (1989: 88) comenta que el término *tlazolli* “*basura*” es “utilizado ampliamente para denotar algún tipo de basura o “algo fuera de lugar”: paja, ramas, trozos de pelo o fibra...

²⁰ Traducción mía de la glosa náhuatl.

²¹ *in teuhtli in tlazolli*, vocablos que ya unidos completan un significado o metáfora, es decir, forman un difrasismo en cuyo caso la concepción religiosa es “suciedad y pecado”. Pilar Máynez (2004:109) expone la definición que hace fray Andrés de Olmos; *In teuhtli in tlaçolli yn ixquich yn amo qualli in aiectli*, “el polvo, la basura todo lo no bueno, lo no recto” ([1551] 1996:256), y explica que dicho difrasismo “denomina una conducta que iba contra la norma, referida preferentemente a los hábitos sexuales. A pesar de que la analogía no respetó el significado exacto, el traslado semántico al contexto católico fue eficaz.

Lo que uno barre con la escoba es tlazolli”²². Viendo esto la escoba como glifo principal de la veintena “es el símbolo de tlazolli y lo que remueve” (Burkhart 1989: 93).²³ Por tal razón, una de las principales actividades en esta veintena era barrer las casas y los caminos; “pues creían que haciendo eso, se irían todos los males” (*Códice Telleriano Remensis* 1899: 3r).

De acuerdo a Sahagún (1979: I, fol. 8 p. 62), *Ochpaniztli* se celebraba el 21 de agosto; según los *Primeros Memoriales* (Sahagún 1997: 63), un 25 de agosto; en la *Crónica Mexicáyotl* (1975: 159), se habla del 16 de septiembre; y Durán proporciona la fecha del 17 de septiembre (2002: II, p. 274 y lám. 49).

De acuerdo con Durán, los preparativos de *Ochpaniztli* comenzaban 40 días antes (*ibid.* lám. 150), es decir, en la fiesta de *Miccailhuitontli* ‘fiesta de los muertecillos’ (*ibid.* lám. 147), y se lleva a cabo el ocho de agosto. Por lo tanto, en *Miccailhuitontli* “se ofrecía [u]na mujer ya que de días muy vieja ni muy mo[z]a de edad de [c]uarenta y cinco años” y le ponían nombre de la diosa Toci, Teteo Innan y Tlalli iyolo” (*ibid.* p.150).

Sahagún menciona poco la preparación de la fiesta, pero en los *Primeros Memoriales* (1974: f. 251r), en la ilustración de la veintena de *Miccailhuitontli* aparece Toci-Tlazoltéotl, en su aspecto de Teteo Innan. La representante de la diosa está ataviada con un tocado de algodón, un huso y una escoba; de acuerdo

²² Traducción mía de la versión de Louise Burkhart: “The term is used broadly to denote any sort of dirt or “matter out of place”: chaff, straw, teigs, bits of hair or fiber... What one sweeps up with a broom is *tlazolli*”.

²³ En comunicación verbal con la lingüista Karen Dakin, sugiere que *tlazolli* “basura”, no se refiere a basura “sucia”, sino a la “basura natural”: como hojas, varitas, zacate, cabello, polvo”, por tener relación con la palabra *tlapazolli*, que significa ‘nido’, (Molina 2013: II, 90r), el cual está hecho de *tlazolli*.

a la glosa: "...no [o]mpa via [in[Tete[o] inna[n], [ihu]a[n] conxuchimacaya [in] xucutl, 'Teteo Innan también iba allá a ofrecer flores al xocotl "pino precioso" (Sahagún 1997: 61).²⁴

Después de veinte días ataviaban y pintaban a la mujer de 40 años como madre de los dioses. Ya mencionamos en el capítulo anterior la descripción de Toci en la veintena de *Ochpaniztli* hecha por Durán (1995: II, p. 149), ya que porta el *ichcaxochitl*, el *malacatl*, las orejeras de algodón sin hilar, *ulli* o pintura negra alrededor de la boca y una escoba en la mano (Cuadros Ic, Ilc y IVc)

Para ampliar esta descripción nos podemos apoyar en las imágenes pictográficas de *Ochpaniztli* en el *Códice Vaticano A* (1966: fol. 48v); en los *Primeros Memoriales* (1974: f.251r/v); en el *Códice Borbónico* (1988: p. 30, 34 y 36); y en el *Códice Telleriano Remensis* (1995: fol. 3r).

En la mayoría de estas imágenes encontramos a Toci-Tlazoltéotl con la pintura facial de color blanco y especialmente en el *Códice Borbónico* (1988: lám. 34 y 36) cargando una especie de *tlauiztli* 'insignia' (Molina 2013: II, 145r) o "bandera cubierta de figuras parecidas al creciente lunar [...] que caracterizan a Tlazoltéotl o Ixcuina" (Paso y Troncoso 1981: 221). De igual forma, cierta insignia es portada por Ixcuina en el *Códice Telleriano Remensis* (1955: fol. 17v) y en el *Códice Vaticano A* (1966: 19r), (Imagen 7; Cuadro II c y IVc).

De esa manera la representante de Teteo Innan era adornada y "la saca[b]an al público para que todos la [v]iesen y adorasen por diosa a la cual ha[cí]an ba[i]lar y tomar placer" (Durán 2002: II, p. 150). Así la vemos en la parte superior

²⁴ Traducción mía de la versión de Thelma Sullivan: "Teteoinnan also went there and offered flowers to the xocotl".

izquierda, foja 251v de los *Primeros Memoriales*, donde se plasma la fiesta de *Huey Micailhuítl*, mes cuando el *xocotl* era derribado. Al final de la narración de esta veintena, Durán (2002: II, p.130) recalca que se da fin a la fiesta de los varones para dar lugar a las diosas que se adoraban.



Imagen 7. Tlazoltéotl-Ixcuina con el *tlahuiztli* 'insignia' de medias lunas (*Códice Borbónico* 1988: 36).

La mujer representante de Teteo Innan estaba a cargo de siete médicas o parteras (*ibid* p. 150 y Torquemada 1974: 275). En cuanto a Sahagún, solamente menciona a tres: A[hu]a, Tla[hu]itecqui y Xo[c]uauhtli (*Códice Florentino* 1979: II, fol. 67r p. 120), quienes la entretenían para que ella no entristeciese; ya que de lo contrario:

Auh in tlachocaz, qu[i]lmach tlatetza[hu]iz: qu[i]l m[i]ec [y]au[h] m[i]qu[i]z, in [c]uauhtli ocel[otl]: ano[z]o m[i]equ[i]ntin moci[hu]aquetzazque in ci[hu]a, in miti ic [y]azque.

...Por esto y si llorara por algo, se dice haría presagio: dizque muchos [guerreros] águila jaguar irán a morir: quizás muchas mujeres *moci[h]uaquetzque* sus vientres perderán...(*ibid.*)²⁵

Resulta curioso que el nombre de una de las médicas, Tla[hu]itecqui tenga relación con el hilado, pues la raíz verbal de su nombre es *[hui]tequi* que significa “desgranar semillas con varas o palos” (Molina 2013: II, 157v); es decir, lo que se hace con el algodón al golpearlo con varas para quitarle la semilla: actividad un poco tediosa, ya que se realiza en el suelo.

Esta descripción la hallamos en el *Códice Florentino* (1979: X, fol. 37r p. 39), y dice así: “*In tzauhqui, tlapochinqui, tla[hu]itecqui...* ‘la hilandera, la que carda y la que sacude’, en este caso el algodón’. Para la tejedora (*ibid.* fol. 23v p. 25), también tenemos: “*In [c]ualli hiquitqui: tlatetepachoani, tla[h]uitequini, mo[h]uitzcuini...* ‘la buena tejedora, la que aprieta, la que sacude, la que recoge con una espina de maguey (los hilos)...”²⁶

Siete días antes de que comenzara la veintena de *Ochpaniztli*, a la mujer de cuarenta años, quien había sido elegida anteriormente: “le traian [u]na carga de nequen²⁷ y hacianselo rastrillar y la[b]rar y hilar y co[m]poner [u]na tela y te[j]er sacandola a cierta [h]ora a cierto lugar del templo” (Durán 2012: I, p. 150).

²⁵ Traducción mía de la glosa en náhuatl. Agradezco a Lucero Pacheco por su ayuda en esta traducción.

²⁶ Traducción mía de la glosa en náhuatl.

²⁷ Nequen o henequén. Agave de hojas delgadas y largas que dan hilos brillantes y fuertes provenientes del área de Yucatán y que en maya se dice *Yax-Ci* ‘henequén verde’. (Canudas 2005: 1619); y por estas características los mexica lo nombran *quetzalichpetztl* (*Códice Florentino* 1979: X, fol. 53r p. 55).

En el área del centro de México, se producía otra fibra llamada *ichtli* o *ixtle* ‘hilo de maguey’ (Molina 2013: I, 71r); del cual se hacían mantas *ichtimatli*. En la cita Durán se refiere a nequen, probablemente era *ixtle*, por su parecido al henequén, puesto que en las *Relaciones Geográficas del Siglo XVI*, en la descripción de Yeytecomac, de la cabecera de Apazco, región cerca de Tula: “tienen unos árboles que llaman magueyes [...] sacan dellos [he]nequén, con que hacen mantas, cuerdas...” (Acuña 1986: vol. 8 t. III, p. 136).

Esta actividad está descrita sólo por Durán, ya que en el *Códice Florentino* se omite. Mientras la mujer realizaba esta labor, muchos mozos la entretenían, bailaban delante de ella y había unos viejos vestidos con una túnica blanca y con “unas calabazas colgadas de las espaldas llenas de *piciotl*”, es decir, calabazas llenas de ‘tabaco’.

En los *Primeros Memoriales* (Sahagún 1997: 62), a esta actividad se le llamaba *Tecomapiloloya*, ‘Lugar donde se cuelgan las calabazas’ la cual está ligada con el *Zonecali* ‘escaramuza’ realizada por las médicas, viejas, doncellas y algunas mujeres de placer, quienes por cuatro días, se dedicaban a lanzarse bolas de nopal, tule, heno y *cempaxúchitl*; así lo hacían portando las calabazas colgantes²⁸ (*Códice Florentino* 1979: II, f.67r p.121).

Después de estos cuatro días, la llevaban al tianguis donde exponía lo que había tejido para denotar que Teteo Innan: “en su tiempo su e[j]ercicio para ganar que comer era [hi]llar y te[j]er ropas de nequen y salir a los mercados y [v]ende[r]lo para sustentar a sus hijos” (Durán 2002: II, p.151).

Así, en el mercado, las viejas la hacían simular que vendía sus ropas de nequén –*ixtle*– e iba acompañada también de: “unos [i]ndios disfra[z]ados de [há]bito de huasteca y otros servidores que [e]lla tenía [c]uando [v]i[ví]a que les llama[b]an Iztactlamacazcauh que quiere decir ‘su blanco ser[v]idor” (Durán 2002: II, p.151).

²⁸ No menciono el lugar donde las calabazas eran ceñidas, pues, de acuerdo con Durán, las calabazas eran traídas en sus espaldas. En cuanto a Sahagún (1979: II, f. 67r p.121), el franciscano menciona en su traducción: “en la cintura lleva[b]a[n] unas calaba[z]uelas colgadas”; pero, la glosa en náhuatl no indica donde iban ceñidas: *i[n]ji [y]eteco[m] ic mociutlalpia ‘calabaza de tabaco ceñida’*. (ibid. f.67v p.121). Traducción mía de la glosa en náhuatl.

En el *Códice Florentino* (1979: II, fol.67v p.121), se menciona una ceremonia llevada a cabo en el mercado

In[i]c [hu]alqu[iz]a cololhu[i]ti[hu]jitze in titici: auh in [y]e [y]ati[hu]itz, nim[an] ic qu[i]oalnam[i]qui in chichicomcoa: auh in oqu[i]oalnam[i]cque n[i]m[an] ic [hu]alla[y]a[hu]aloo: auh in ontla[y]a[hu]alo, [o]nc[an] [o]mmoquetza, in tlanepantla: nim[án][o]nc[an] contetepe[hu]a tlaoltextli: n[i]m[an] ic con[i]c[z]a in [i]tianqu[i]z.

En cuanto salía las médicas vienen haciendo un círculo: y cuando ella viene yéndose, cuando ella se encuentra con los Chichicomcoa ‘los sacerdotes de la diosa Chicomecoatl’: y encontrándose luego venían a rodearle: y andaban en procesión: allí en medio: luego allí esparcían la harina de maíz: luego lo pisaban en el mercado.²⁹

Y esa era la última vez que ella salía pues, ‘cuando la noche en que morirá era llamada la que pisa fuerte en su mercado’ y *ye [hu]alyo[hua] miquiz montene[hu]a itianquiz quic[z]a”* (Sahagún1997:62).³⁰

Podemos decir, que antes de morir la representante de Teteo Innan, Madre de los dioses, debía mostrar su habilidad en el hilado y rastrillado del *ixtle* puesto que, “era el modelo de una mujer noble, la Gran Hiladora y Tejedora en la fábrica de la vida” (Neumann 1963:227, en Sullivan 1987: 14). Más adelante, en el ritual la representante de la diosa encontraría a su hijo Cintéotl-Iztlacoliuhqui. En este caso el material utilizado en el tejido no es el algodón, como podríamos haber especulado; sin embargo, está presente en los atavíos de Toci-Tlazoltéotl, así como los utensilios del hilado.

²⁹ Traducción mía de la glosa en náhuatl.

³⁰ Traducción mía de la versión de Thelma Sullivan: “when it became night and [the impersonator] was to die, it was called “She Tramples on Her Market Place.”

2.1 Sacrificio de Ochpaniztli dedicado a Toci-Tlazoltéotl

Después del sacrificio de la representante de la diosa, la desollaban y la piel del muslo era llevada a Pochtlan, otro *cu* donde habitaban los *tlenamacaque*, que era el ‘incensador, los que ofrecían incienso en la pirámide de Yacatecuhtli’ (Durán 2002: I, p. 336, *Códice Florentino* 1981: II, p. 188). Allí el representante de Cintéotl-Iztlacoliuhqui, hijo de Teteo Innan o Toci, vestía el muslo en el rostro en forma de antifaz.

Al mismo tiempo, un hombre alto y fuerte vestía el resto de la piel, así como la ropa que la mujer había tejido junto con “aquella guirnalda de algod[ón] con los vessos [husos] en ella y copos de algodón cardado colgando” (Durán 2002: II, p. 151).

Ataviado de esta manera, este hombre era llamado *teccizcuacuilli* (*Códice Florentino* 1979: II fol. 68r p. 122),³¹ o *[z]acapan [hu]almoquetzaya* ‘de pie hacia el zacate o escoba’, según los *Primeros Memoriales* (Sahagún1997: 67). Lo encontramos representado en el *Códice Borbónico* (1988 lám. 30) y en el *Códice Telleriano Remensis* (1995: fol. 3r).

Entonces, el *teccizcuacuilli* ataviado como Toci, bajaba de la pirámide personificando a la diosa escoltada de dos *huastecos*; por otro lado, unos valientes guerreros se acercaban y alejaban de ella, corrían y golpeaban los unos contra otros para esparcir miedo entre la gente. Este suceso era llamado *zacacali*,

³¹ *Teccizcuacuilli*. Se deriva de *Teccistli*, ‘caracol muy grande que sirve de bocina’ (Molina 2013: I, 24v); o Matadores llamados *cuacuacuiltin*, aderezados y vijados de colorado (Alvarado Tezozomoc 1975b: 339), también eran identificados por tener los cabellos muy cortos además de que estos sacerdotes podrían ser mujeres también (*Códice Florentino* 1979: VI, fol. 176v 177r p. 180–181).

porque los guerreros llevaban en las manos unas escobas ensangrentadas (*Códice Florentino* 1979: II, fol. 68v p. 122).

Esto sucedía cuando ella se dirigía al *cu* de Huitzilopochtli, allí la esperaba su hijo Cintéotl portando la *teumechave* ‘máscara de muslo divina’ la cual es mencionada en el canto a Teteo Innan (*Códice Florentino* 1981: 226). Destacaremos la palabra *teumechave*, ya que significa: ‘máscara de hojas de agave’, pues la palabra *teume*, viene de *teumetl* ‘agave cuyos bordes son amarillos’ (*Códice Florentino* 1979: X, fol. 144 p. 296); y *xayacatl* ‘máscara’ (Molina 2013: I, 82v).

Asimismo en el relato del ritual, Cintéotl porta la *imexaiac* ‘su máscara de muslo’³², su *co[n]maqu[i]ja icopil, quacolitic, [ihu]an tzitziqu[i]ltic* ‘le daban su gorro cónico torcido y dentado’ y era llamado *Iztlacoliuhqui* ‘cuchillo curvo de obsidiana’, e iba junto a Toci de regreso al templo de su madre. Lo podemos apreciar con estos atavíos en la mayoría de sus representaciones en los códices; pero en el *Códice Borbónico* (1988: lám. 12) en específico, *Iztlacoliuhqui* está cubierto de una piel blanca de algodón, la cual simboliza el concepto mesoamericano del semen y el pecado (Graulich 2008: 190; Dupey 2013: 24).

El algodón alude al semen, es decir al elemento que representa la fertilidad; para ilustrarlo un poco recordemos específicamente el algodón que sale de la vulva de la diosa del tejido, *Tlazoltéotl*, madre de *Cintéotl* dios del maíz (*Códice Borbónico* 1988: lám. 13).

³² Se puede observar que el material del antifaz de *Cintéotl* pudo estar hecho de hojas de agave y/o la piel del muslo de la mujer desollada.

En el mito, como lo mencionamos en el apartado anterior, Cintéotl no nace de Toci, sino de Xochiquétzal quien es la representación joven de Toci-Tlazoltéotl. Sin embargo, en la veintena de *Pachtontly*, que es la fiesta dedicada a Xochiquétzal, el fraile dominico Durán (2012: II, p.156) no menciona el nacimiento de Cintéotl. Por otra parte el destacado historiador Michel Graulich (2001:267), asevera que esta fiesta no es más que la fiesta móvil de *Atamalqualiztli* ‘la cual es la continuación de *Ochpaniztli*’. El himno dedicado a *Atamalqualiztli* si alude el nacimiento de Cintéotl en *Tamoanchan*, pero lo que nos interesa de estas dos fiestas es que en la veintena de las flores, *Pachtontly*, las tejedoras hacían ayuno y había una mujer que representaba a Xochiquétzal:

así la sacrificaban y desollaban vistiéndose uno el cuero y todo el demás aderezo [a] este [i]ndio hacia sentar junto [a] las gradas del templo y pon[í]anle un telar de mu[j]er en las manos y hacíanle tejer [a] la misma manera que ellas tejen y el índio finjía que tejía. (Durán 2002: II, p. 159)

Aunque los colaboradores de Sahagún (1974: f.264r) en los *Primeros Memoriales* no mencionan esta escena en la glosa, Xochiquétzal está representada sin duda en la imagen, puesto que porta en el cabello dos flores con plumas de quetzal —*xochitl-quetzalli*— referidas a su nombre; además ostenta los atavíos que la distinguen como el huipil y la falda multicolor (Cuadro Xochiquétzal 3 a y 3b). Esta representación de Xochiquétzal en la ilustración de la fiesta de *Atamalqualiztli*, a pesar de no incluir los elementos del tejido, el *malacatl* o el *ichcaxochitl*, en sus atavíos —como en el caso de Toci-Tlazoltéotl— es la única representación de Xochiquétzal en cuclillas tejiendo en un telar. Ahora bien, las fuentes exponen que Xochiquétzal es la “...abogada de los pintores y las labranderas y tejedoras...” (Durán 2002: II, p. 156). Por ende, en su fiesta de

Pachtontly se llevaba a cabo esta actividad, representando a la diosa tejedora joven, puesto que, como hemos dicho, Xochiquétzal es la advocación joven de la diosa madre Toci-Tlazoltéotl (Sullivan 1982: 22; Graulich 1990: 139; Díaz Cíntora 1990: 9).

Elementos del tejido están presentes en los rituales dedicados a Toci-Tlazoltéotl, ya sea como Ixcuina, como Teteo Innan o como Xochiquétzal. En efecto, los atavíos de algodón como el *malacatl*, el *ichcaxochitl*, las orejeras de algodón están relacionados con “Tlazoltéotl y la región de la Huasteca asociado a las tejedoras” (Olivier 2015: 59).

En efecto, el ritual está asociado a la región huasteca, pues en el ritual de *Ochpaniztli* se menciona la gala de los huastecos que acompañan a Toci con adornos de algodón o parecidos a este material: *Qu[í]iacana in icuexoan [hu]ecapa qu[í]tzi[hu]i, omocen cauque in memecamaxtli, [ihu]an in cuitlatezcauh, ini ichcasuchiuh, mamalacaquetzallo*. ‘La guían sus huastecos de lejos, ataviados con el maxtlatl ‘taparrabos’, espejo dorsal, su banda blanca de plumas, flores o algodón sin hilar y sus plumas finas.’ (Códice Florentino 1979: II, fol. 69v-70r p. 124).³³

Hemos mencionado los atuendos de algodón en el ritual; sin embargo hay un atavío de maguey llamado *meyotli*,³⁴ ‘cogollo de maguey no espigado’ el cual estaba en las cinco banderas de papel que adornaban el mercado.

³³ Traducción mía de la glosa en náhuatl.

³⁴ *Meotli*. Se deriva de la palabra *metl*, y tiene el sufijo abstracto posesivo *yo*. La traducción sería de la palabra *meyollotli* ‘cogollo de maguey antes que tallezca’. (Molina 2013: II, 55r). Otra posible traducción sería *metl* ‘maguey’ y *otli* ‘camino’. De acuerdo con Anderson y Dibble (Sahagún 1950–1982: 121) a pie de página mencionan que Seler (*Gesammelte Abhandlungen*, 1904: II, p.501), lo relaciona con *miotli*, ‘flecha’.

Auh in [y]amacal [z]an patlachtic, inepantla icatiuh in tianquizpan[i]tl, macu[i]lli man[i]: in Tlalnepantla icatiuh, iehoatl in tianquizpanitl: Auh na[hu]ji necocampa oome quitzatzacutiuh; motene[hu]a meotli.

Y su corona de papel era muy ancha, en medio está parada en la fiesta del mercado, estaban puestas cinco [banderas] y en medio una parada, ella en el mercado: cuatro [banderas] en ambas partes, dos en dos a los extremos, se nombra *meotli* (Códice Florentino 1979: II, fol. 69v. p. 123).³⁵

Para darnos una idea de cómo es el *meyotli*, la diosa Chantico lo porta en los *Primeros memoriales* (Sahagún 1993: 266v). La glosa reza: *mamaticac meiotli* ‘en las manos lleva el cogollo de maguey’, y está sobre una base de papel adornado con plumones. De acuerdo con Heyden (1983: 130), el *meyotli* es a veces llamado el signo del año mixteco, tiene forma de A mayúscula y una U invertida típico de las deidades del maíz.

Dichos atavíos los porta Toci-Tlazoltéotl en el ritual de *Ochpaniztli* y concluye al llegar a *Tocitltlan* ‘Junto al lugar de la diosa Toci’ (Durán 2002: II, p. 148), donde el hombre vestido de Toci, escoltado por sus sacerdotes se quita la piel desollada y es colocada en la estructura de madera a la entrada del templo adornada con los atavíos de Toci-Tlazoltéotl.

Vemos, pues, que tanto los mitos como los rituales están ligados en las representaciones de Toci-Tlazoltéotl, ya sea como la diosa joven que teje y vende sus mantas en el mercado, como la mujer que da a luz al dios del maíz, como la diosa guerrera, donde los elementos del hilado y el tejido están presentes.

Así pues, en el siguiente capítulo observaremos que estas representaciones tienen una manifestación secundaria en el uso de los instrumentos del telar de cintura, el huso y el algodón.

³⁵ Traducción mía de la glosa en náhuatl.

III El simbolismo de los instrumentos del telar

1 Uso del *malacatl* y del *tzotzopaztli* “machete para tejer”, como símbolo bélico y ritual

“Abrianlos por los pechos, con un *tzotzopaztli*
que es un instrumento con que texen las mugeres,
casi a manera de machete”.

(*Códice Florentino* 1979: II fol. 10v p. 64)

La función del telar de cintura y del huso como instrumentos para la producción de tejidos contiene aspectos más extensos; anteriormente, nos hemos referido a los utensilios del tejido como atavío de Toci-Tlazoltéotl. Ella, como lo notamos, no los porta como un simple adorno, ya que por las advocaciones de esta diosa, estos utensilios adquieren un valor simbólico en la vida social, bélica y ritual de la sociedad mexicana.

En este apartado mostraremos los usos secundarios de estos atavíos; específicamente nos enfocaremos en el *malacatl* y en el *tzotzopaztli*, ya que ambos eran requeridos en rituales de paso, en ceremonias de veintenas y como instrumento de guerra y de hechicería.

Como estos utensilios son herramientas esenciales para la confección de prendas, hasta hoy en día, se continúan utilizando en diferentes partes de Mesoamérica y se sigue utilizando en algunos rituales.

Para tener una mejor idea de estos elementos, Sahagún en los *Primeros memoriales* (1905: fol. 56v) y en el libro ocho del *Códice Florentino* (1979: fol. 31v

p. 281) nos ofrece una limitada lista de los principales elementos del hilado y del tejido (Imagen 8).

Estos datos los desarrollaremos a lo largo del presente capítulo, ya que nos describen diferentes manufacturas del *malacatl* y del *tzotzopaztli*.

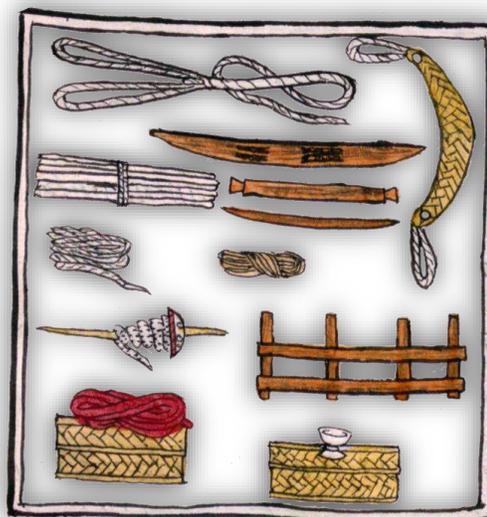


Imagen 8. Instrumentos para los oficios de hilar y te[x]er Códice Florentino (ibid).

1.1 *Malacatl* ‘huso y malacate’

Como vimos, el *malacatl* es un atavío distintivo de Toci-Tlazoltéotl, al estar presente en casi todas sus representaciones iconográficas (Cuadro la, b y c). Sin embargo, Sahagún nos proporciona a detalle los tipos de *malacatl* y utensilios que le acompañaban para la elaboración del hilo. Para comprender mejor la siguiente cita podemos basarnos en la imagen 9.

“*Malacatl, [...] malacatanatli [c]uauchuculi*,³⁶ *tochomimalacatl*³⁷, *[ihu]imalacatl, pítza[hu]atza[hu]aloni*³⁸ *malacatl*,” ‘Huso, cesto para huso y malacate, gancho de

36 *[C]uauchiculi*. ‘Gancho de palo’, se deriva de la palabra: *cuauhiti*, ‘palo’ (Molina 2013: I fol. 13r), y *chi[h]colli* ‘garabato o [gancho]’ (ibid. 45r). Es un gancho que va en la parte alta del huso o rueca, ésta evita que el algodón se separe del huso y facilita torcer la fibra y se deriva del verbo *chicoloa* que significa ‘torcer alguna cosa’ (Simeón 1977: 99).

37 *Tochomimalacatl*. Sullivan propone “the spindle whorl for rabbit hair” ‘malacate para pelo de conejo’ (Sahagún 1992: 208), ya que *tocho[h]mittl* significa ‘pelo de conejo’ (Molina 2013: II fol. 148r). Sin embargo en el diccionario Bnf_362 (17???) indica que *tochomittl* es “hilado teñido, aunque impropiam[en]te llama el padre Molina, a este pelo de Conexo”. Esto causó confusión entre los españoles pero Muñoz Camargo (1986: 73) nos confirma que se trata de pelo teñido muy parecido a la seda hecho de liebres o conejos. Es decir que se trataba de un malacatl especial para este hilo, el cual debió haber sido muy delgado y ligero.

38 *Pítza[hu]atza[hu]aloni*. ‘rueca delgada’ (Molina 2013: II, fol. 151r), podría decirse que *tzahualoni* se refiere al huso en específico. Anteriormente mencionamos que la palabra

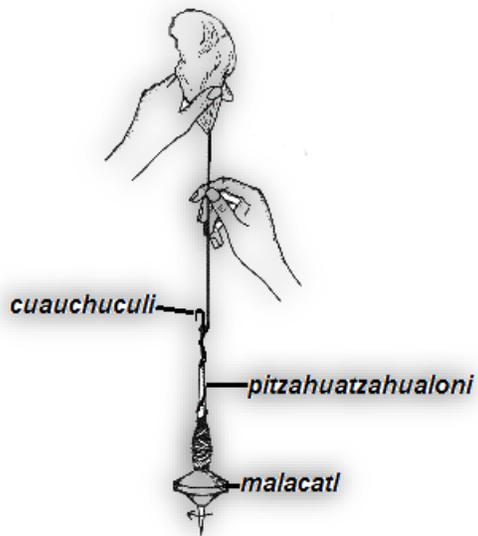


Imagen 9. *Malacatl*

madera, malacate para pelo de conejo, malacate para plumas, huso o rueda delgada de malacate'. (*Primeros Memoriales* en Sahagún 1905: fol. 56v)³⁹

Mientras que en el Códice Florentino, los informantes de Sahagún mencionan el malacatl, *tzaolcaxitl*⁴⁰, *tizatl*, *xaxalmalacatl ic i[hu]jitzahuatl*, es decir el 'huso, cuenco para hilar, tierra blanca o arcilla, huso ligero

para hilar plumas' (1979: VIII, fol.31v p. 281).⁴¹

En excavaciones se han encontrado infinidad de malacates de diversos diseños y tamaños. Se ha inferido el uso de estos instrumentos para hilar de acuerdo con su peso: por ejemplo, en el Valle de Teotihuacán "Los malacates grandes y pesados entre 32 g a 100 g sirvieron para hilar fibras de maguey; mientras aquellos pequeños y ligeros con un peso de 10 g fueron utilizados para el trabajo de algodón" (Parsons 1973).

También hay malacates con un peso menor de 10g encontrados en el Valle de Chalco descritos por Geoffrey y Sharisse McCafferty (Hodge 2008: 282). Son unos malacates de 5g y con un agujero en el centro, ellos sugieren que estos malacates o volantes eran colocados en medio del huso para hilar plumas.

malacatl significa huso es decir malacate y huso, pero en esta cita se refiere a un huso o rueda delgada.

³⁹ Traducción mía de la glosa en náhuatl.

⁴⁰ Cuenco para hilar o malacate. Marie-Noëlle Chamoux(1981: 209) propone "*écuelle tripode en terre cuite*" 'cuenco o tripode de barro. Sahagún propone, *tzahualcaxitl* "vaso para hilar" (*ibid*).

⁴¹ Traducción mía de la glosa en náhuatl.

Entonces podemos inferir que se trata ni más ni menos del *xaxalmalacatl ic i[hujitzahuatl* mencionado por Sahagún.

En ofrendas funerarias, —entierros domésticos para ser exactos—, se han encontrado malacates. Por citar un ejemplo, en Coyoacán al sur de la Ciudad de México, fueron hallados alrededor de 150 piezas de diferentes formas y decorados, fechadas de la primera mitad del Posclásico Tardío (Declercq 2010).

De acuerdo con los arqueólogos McCafferty y McCafferty (2012: 117), los malacates estaban adornados con impresiones muy parecidas a los patrones de los escudos de guerra y consideran que “los malacates pueden ser lo que los cronistas se referían como ‘escudos pequeños’ (*tehuehuele*)” (*ibid*).

Para los mexica en el *Códice Florentino* se menciona el *tehuehuele* en los consejos que un padre da a su hija para ser una mujer virtuosa:

...timotitimalo tiez, tim[i]xpatlauhtiez, tahatlamattiez: iuhqu[i]n maquappetlapan, oceopetlapan tiez, vel ticmamantiez in mochimal, aceh in ma ixquich te[huj]e[hujeli in momac man[i]z...

...te irás a glorificar y estimarás a ti misma, estarás orgullosa. Es como si tú fueras a ser de la orden de las águilas, de la orden de los ocelotes. Así, asume tu escudo, has posible que todos **los escudos** descansen en tu mano... (Sahagún 1950–1982: VI, p. 97)⁴²

En este fragmento, el trabajo del tejido se equipara con la actividad primordial de los hombres, la guerra. Al mencionar que la joven pertenecerá a la orden de las águilas y de los jaguares, se utiliza el difrasismo *in cuauhtli in ocelotl* ‘águila jaguar’, es decir, los valientes guerreros (Montes de Oca 2013: 114).

⁴² Traducción mía de la versión de Dibble y Anderson: “...thou wilt glorify thyself by one’s grace, thou wilt esteem thyself, thou wilt be proud. It is as if thou wert to be of the order of eagles, of the order of ocelots. Well art thou to assume thy shield; may possibly all the little shields rest in thy hand.”

Para resaltar la importancia del pequeño escudo, al analizar la palabra *tehuehuelli*, encontramos que es un sustantivo compuesto de dos raíces: *te* deriva de *tetl* ‘piedra’ (Molina 2013: I, 24r) y *huelli* ‘poder’; (Carochi 1945: 192); y al ser reduplicado adquiere distinción; como el adjetivo *hueliti* que significa ‘poderoso’ (Molina 2013: I, 96v), por lo tanto la traducción de *tehuehuelli* puede ser ‘poderosa piedra’, o ‘vigorosa piedra’, es decir un escudo fuerte.

Ahora bien, recordaremos que Huitzilopochtli al nacer traía consigo “una rodela que se dice *te[hu]e[hu]elli*, con un dardo y vara de color azul” (*Códice Florentino* 1979: III, fol. 2v p. 203), y lo podemos apreciar en el *Códice de Durán* (2012: II, lám.4). Con estos instrumentos Huitzilopochtli, dios de la guerra venció a sus hermanos los *centzonhuiznahua* y a su hermana Coyolxauhqui. Por tal razón, este escudo tiene bastante valor bélico en la sociedad mexicana y por ello se les atribuía a las mujeres que eran consideradas como guerreras.

1.2 El tejido en el bautizo

Cabe mencionar que la mujer también era reconocida como guerrera al dar a luz, y era comparada con la diosa Cihuacoatl quien “era el guerrero masculino y la tejedora femenina” (Sigal 2011: 12).

Una clara muestra la tenemos en las palabras que dice la partera a la recién parida:

Nochpuchtzin, quauhcihoatl: otitlacotic, otitequ[i]t, otiquauhtic, oticelotic, oticacocuico itlan tac in chimalli, in te[hu]e[hu]elli [...] otictlaehcalvi in tonan in Cioacoatl, in quilaztli...

Mi querida doncella, mujer valiente, trabajaste, te esforzaste, tu fuiste guerrera águila, tu fuiste guerrero jaguar; te levantaste, tomaste el escudo, **el pequeño escudo** [...] imitando a nuestra madre Cihuacoatl, Quilaztli... (Sahagún 1950–1982: VI p.178)⁴³

Después de pronunciar palabras de bienvenida a la criatura, la partera cortaba el cordón umbilical para enterrarlo en un rincón de la casa (*Códice Florentino* 1979: VI, fol. 146r p. 150). Lo enterraba ahí por orden de Yoaltecuhtli, señor de la noche y Yoalticiti, diosa de los baños; para que su corazón estuviese dentro de la casa y la recién nacida se dedicara al hogar y practicara el oficio de hilar y tejer (*ibid.* fol. 147v y 148r p. 151–152).

De igual manera, la distinción de actividades es dada en el primer baño que se le da a la criatura por medio de insignias según el sexo; al niño se le daban flechas y un arco pequeños, mientras que a las niñas: “*quicenca[hu]jilia in ixquich ici[hu]atlatqui, in malacatl, in tzotzopaztli, in tanatli, in tza[hu]alcaxitl, in cuatzontli, ixilyotl, [i]cueton, i[hu]jipilton.*” ‘le aparejaban todos sus enseres de mujer, el huso, la espada o machete, la cesta, el cuenco para hilar, la madeja, el telar, su pequeña falda y huipil’⁴⁴ (*Códice Florentino* 1979: VI, fol. 170v p. 175).

En el *Códice Mendoza* (1964: fol. 57r) se muestra al bebé puesto en una cuna; en su pie hay una línea punteada que lo une a cuatro rosetas; la glosa indica que son los días de vida que tiene el recién nacido. Esta línea se une a la comadrona quien da el primer baño a la criatura; y termina ligada con las insignias que se muestran a los lados (Imagen 10). En la *Relación de la Provincia de Meztitlan*, se

⁴³ Traducción mía de la versión de Dibble y Anderson: “My beloved maiden, brave woman, thou hast worked like a slave, thou hast labored, thou hast become as an eagle warrior, thou hast become as an ocelotl warrior; thou hast raised up, thou hast taken to the shield [...] imitated our mother Cihuacoatl, Quilaztli.

⁴⁴ Traducción mía de la glosa en náhuatl.

informa que la partera trasladaba a la niña a los tres días de nacida a otro barrio acompañada de seis niñas, "...éstos llevaban como por insignias los instrumentos viriles o femeniles de q[ue] usa, como los de tejer e hilar, si era hembra [...] Y en un arroyo, bañaban [a] la criatura y volvían a la casa, dejando allí los instrumentos, por los cuales [i]ban después otros muchachos o muchachas" (Acuña 1986: Vol. 7 Tomo II p. 64).

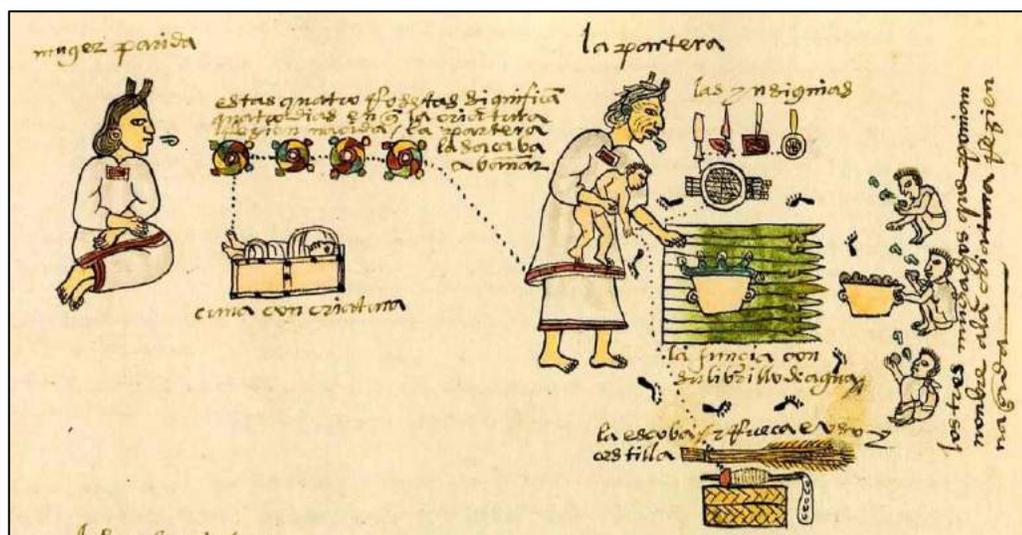


Imagen 10. El bautizo, *Códice Mendoza* (1954: fol. 57r).

La partera se hacía cargo de bautizar al bebé y mencionaba a varias deidades, principalmente a la diosa del agua, Chalchiuhtlicue; pero lo curioso de la cita anterior, es el hecho de dejar los instrumentos en el arroyo, se podría decir, que las insignias también eran de algún modo “bautizadas” por la diosa para recibir dominio en el arte del tejido. En el *Códice Telleriano Remensis* (1995: lám. 11v), Chalchiuhtlicue tiene en la mano izquierda un *malacatl* con algodón sin hilar y en la mano derecha un *tzotzopatzli*, la glosa dice lo siguiente: “los hijos que paren las mujeres unos son esclavos y otros mueren en guerras y otros en pobreza”.

El difrasismo, *In malacatl in tzotzopaztli*, ‘malacate y machete para tejer’, describe el rol de la mujer cómo tejedora doméstica, económica o tributaria en esta frase (Montes de Oca 2013: 119). Por lo tanto, el tejido era considerado de gran valor y simbolizaba poder, si la madre era buena tejedora, su hijo no pasaría penuria. Por dicha razón se convertía en un consejo recurrente en la sociedad mexicana, ya que el padre recomendaba a su hija que hiciera buen uso del telar de cintura (*Códice Florentino* 1979: VI, fol. 77v p. 82).

1.3 *Iquitihualoni* ‘telar de cintura’

El *I[h]quitihualoni* ‘telar de cintura’ (Molina 2013: II fol. 42r), se deriva de la raíz verbal *iquiti* que significa ‘te[j]er tela’ (*ibid.*), por ende tejedor se dice *iquitini* (*ibidem*). A pesar de no contar con una descripción física del telar en las fuentes primarias,⁴⁵ los colaboradores nahuas de Sahagún sólo nos proporcionan los instrumentos principales que utilizaban las mujeres nobles para tejer:

Neanoni,⁴⁶ *mecamaxalli*,⁴⁷ [*c*]uatontli,⁴⁸ *xi[y]otl*,⁴⁹ *otlatl*,⁵⁰ *tzotzopaztli*⁵¹ [...] *tezacatl*,⁵² [...] *tzatzaztli*, *tlacuilol[c]uauitl*⁵³, *inic quicuiloa icpatl in quiqiti*:

⁴⁵ Quien sí nos ofrece una descripción completa del funcionamiento del telar de cintura — aunque sea un poco tardía—, es la del historiador Manuel Orozco y Berra (1880: 214).

⁴⁶ *Neanoni*. Véase en: Imagen 11, figura a.

⁴⁷ *Mecamaxalli*. Véase en: Imagen 11, figura b.

⁴⁸ *Cuatontli*. Véase en: Imagen 11, figura c.

⁴⁹ *Xi[y]otl*. Dibble y Anderson proponen *the shuttle* ‘lanzadera’ (Sahagún 1950–1982: Vol. VIII, 49), pero en realidad se trata del ‘lizo para [u]rdir o tejer’ (Molina 2013: I fol. 78v). El lizo o vara de lizo tiene una función importante en el telar de cintura, puesto que se coloca horizontalmente por en medio de la urdimbre y se le entrelazan los hilos de atrás con el de adelante, —uno por uno—, para formar el cruzado del tejido. (Imagen 11, fig. d)

⁵⁰ *Otlatl*. ‘caña maciza’ (*ibid.* fol. 24r), también conocido como otate. Por ser cilíndrico, resistente y ahuecado, —así como el carrizo y el bambú—, hoy día, en Guatemala las tejedoras lo utilizan como una especie de estirador; éste debe ser exactamente al ancho que se va a dar al lienzo; se coloca detrás del tejido cerca de la orilla donde se le encajan unos clavos o espinas, así mantiene el ancho uniforme de la tela que está fabricándose (Morris 1979: 74,110).

tlapalcaxitl, in [o]ncan quipatla in tlapal: ama machiotl, in [o]ncan cana tlein tlamachtli quichi[hu]ja: [hu]jitztli inic qui[h]juitzcuicpatl...

Faja o ceñidor, mecate o cuerda, madeja, vara de lizo, caña maciza, machete para tejer [...], palos o varas, urdidor, colorante de madera para pintar hilo cuando tejen, cuenco de pintura en donde disuelven el color, patrón de papel donde toman bien labor para hacer manta labrada...(Códice Florentino 1979: VIII, fol. 31v p. 281).⁵⁴

Todos estos elementos van ceñidos a la altura de la cintura de la tejedora quien debe estar en cuclillas para tensar la urdimbre, ya que al otro extremo está sujeta a un árbol.

La única mención escrita del telar de cintura, en un contexto ritual es relatada por el dominico fray Diego Durán en la veintena dedicada a Xochiquétzal, *Pachtontly*, donde detalla que la representante de Xochiquétzal fingía que tejía utilizando un telar de cintura (2002: II p. 159). De hecho, la única imagen que tenemos en este contexto está en los *Primeros Memoriales* (Sahagún 1905: f. 264r), en la fiesta móvil de *Atamalqualiztli*, con Xochiquétzal en cuclillas y su telar de cintura mencionada en el capítulo anterior.

Tlazoltéotl no aparece en sus iconografías con el *I[h]quitihualoni* ni el *tzotzopatzli*, salvo en el *Códice Vaticano B* (1972: lám. 91); en el tocado “parece que se trata de una lanzadera” (Spranz 2006: 213). En cuanto a las representaciones de Xochiquétzal aparece con el *tzotzopatzli* en la mano en el

⁵¹ *Tzotzopatzli*. Véase en: Imagen 11, figura e.

⁵² *Tezacatl*. Dibble y Anderson proponen *heddle* ‘lizo’ (Sahagún 1950–1982: VIII p. 49), sin embargo el lizo es *xi[y]otl*—previamente descrito—; y en sí, *tezacatl* significa ‘paja para tejer tela’ (Molina 2013: II, fol. 91v), es decir los palos o varas que sostienen y separan la urdimbre. Cabe señalar que también el lizo es llamado ‘vara de lizo’ y tal vez esto provocó la confusión de estos traductores estadounidenses, pues no se trata sólo de la vara de lizo, sino de todas las varas que conforman el telar. (imagen 11, fig. f)

⁵³ *Tlacuilol[c]juahuitl*. Ángel María Garibay propone ‘árboles silvestres [...] que tienen madera pintada, porque ellos son bermejós’ Sahagún (Garibay 1969: III, p. 285).

⁵⁴ Traducción mía de la glosa en náhuatl.

Códice Vaticano A (1966: f. 35v) y en el *Códice Telleriano Remensis* (1995: f. 6r y 22v), (Cuadro IV b).

I[H]QUITIHUALONI

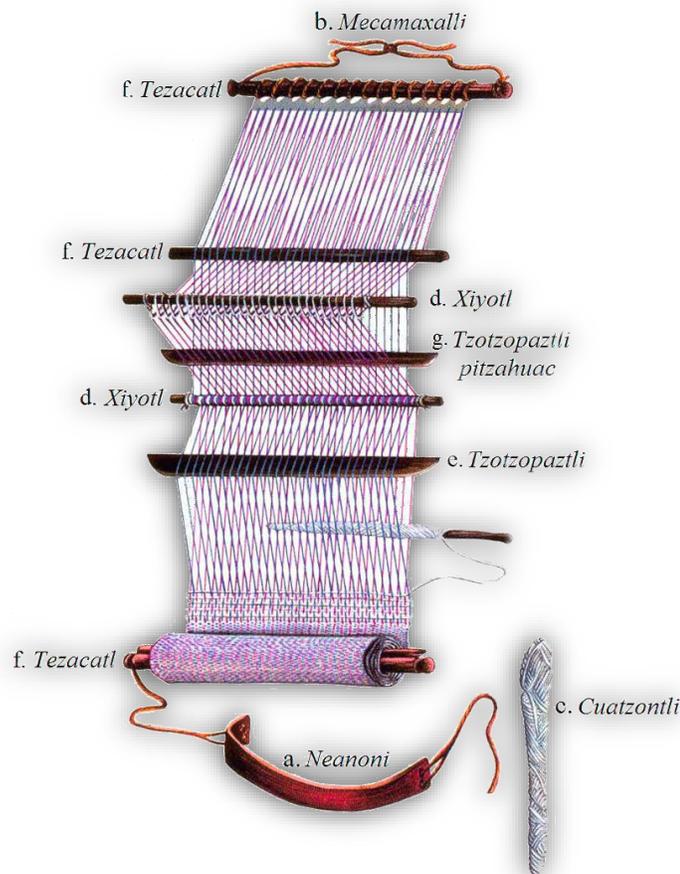


Imagen 11. Telar de cintura. La Cuadrilla, UAA, 2014. <http://www.uaa.mx>. Vocabulario extraído del *Códice Florentino* (1979: VIII, fol. 31v p. 281).

1.4 *Tzotzopaztli* ‘machete para tejer’

Cabe resaltar que un telar sin machete para tejer no sería funcional, puesto que la tejedora abre la urdimbre que ordena y entrecruza los hilos con la ayuda del *tzotzopaztli* —machete o también conocido como lanzadera—. Fray Alonso de Molina (2013: II, fol. 154r) lo describe de la siguiente manera: “palo ancho como cuchilla con que tupen y aprietan la tela que se texe”.

La raíz de la palabra *tzotzopaztli* proviene de *tzopa* que significa ‘acabar y concluir de tejer la tela’ (*ibid*), la *z* indica la posposición instrumental y su reduplicación *tzotzopa*, define que esta acción se repite muchas veces, ya que al pasar el tramador, el machete prensa el hilo con la urdimbre y poco a poco se crea el lienzo, es por ello su importancia.

Así como el *malacatl*, el *tzotzopaztli* también era utilizado en ofrendas y rituales. En casi todas las culturas mesoamericanas los arqueólogos han encontrado muchas variedades de este singular instrumento en diferentes contextos (Lira y Serrano 2004; Ruz Lhuillier 2005; Johnson 1960).

Los textos sahuaguntinos (1979: VIII, fol. 31v p. 281) nos mencionan algunos tipos de *tzotzopaztli*: *tzotzopaztli cacalaca*, *patla[hu]ac*, *tzotzopaztli pitz[hu]ac*, *omitotzopaztli*, *tzotzopaztli tepiton ic tlamachioa*⁵⁵ ‘machete que cascabelea, ancho, machete delgado, machete de hueso, machete pequeño para elaborar diseños’⁵⁶ Y en los *Primeros Memoriales* (Sahagún 1905: fol. 57r) se menciona el *ichipactzotzopaztli* que es el machete que utilizaban para tejer fibra de maguey, en efecto, la palabra *ichicpatl* significa ‘hilo de maguey’ (Arenas 1793: 29).

Como podemos ver la manufactura de este utensilio era de madera o hueso, en diferentes tamaños; lisos o tallados, laminados, como el encontrado en un entierro en Tlatelolco (Guillien 1999: 150); o con semillas encerradas en una ranura que al agitarlos vigorosamente dan sonido como sonajas (Johnson 1960:

⁵⁵ La descripción de *tzotzopaztli tepiton ic tlamachioa* ‘machete pequeño para elaborar diseños’, es confusa, pues el machete pequeño es utilizado para elaborar fajas, mientras que el *tzotzopaztli pitz[hu]ac* ‘machete delgado’ si es utilizado para diseños más elaborados (imagen 4 fig. g).

⁵⁶ Traducción mía de la glosa en náhuatl.

75). Respecto a este último, que es sin duda el *tzotzopaztli cacalaca*, hablaremos a continuación.

2 Uso ritual del *tzotzopaztli* en las veintenas

2.1 El *tzotzopaztli* como de atavío e instrumento musical

Como lo mencionamos anteriormente el machete para tejer era muy significativo para los mexica, por consiguiente era utilizado como instrumento musical o atuendo para las danzas.

En la decimoctava veintena de *Izcalli* se veneraba a Ixcoauhqui ‘dios del fuego’. A esta divinidad le ofrecían tamales, presas de cacería, sacrificios humanos y danzas; en una de estas danzas se ocupaba el *tzotzopaztli*, y no precisamente las mujeres, sino los señores principales quienes danzaban en lo alto de *cu* y eran ricamente ataviados con: “*Oonotiuh [c]ua[hu]jtl, [z]antepitoton tlatzotzopaztectli, chictlapa[n]qui; in aco chichiltic auh in tlani ti[z]aio...*”, ‘pequeños palos compuestos de dos colores arriba rojo y abajo con tiza blanca...’,⁵⁷ (*Códice Florentino* 1979: II fol. 100v–101r p. 154–155). Es decir, que se trata del *tzotzopaztli cacalaca*, un machete que hace ruido como sonaja.

Anteriormente mencionamos el *tzotzopaztli* descrito por Johnson Weitlaner, encontrado en 1959 por el doctor Emilio Escárzaga en una cueva cercana a la ciudad de Tehuacán, Puebla. La descripción de este *tzotzopaztli* es muy singular, pues está hecho de madera dura, de 23 cm. de largo, 2.25 cm. de ancho, y 1.1 cm. de espesor y lo extraordinario, como lo menciona la antropóloga es que:

⁵⁷ Traducción mía de la glosa en náhuatl.

a unos 7 mm. abajo del borde superior hay una ranura horizontal que mide 9 mm. de largo y 3.4 mm. de ancho. [...] Adentro de la ranura tiene siete semillas redondas y duras, lisas y de color café oscuro [...] prácticamente elimina su uso para propósitos utilitarios. Es más probable que el *tzotzopaztli* haya sido usado ceremonialmente o para una recién nacida, o como una ofrenda mortuoria o votiva. (Johnson 1960: 78) (Imagen 12).

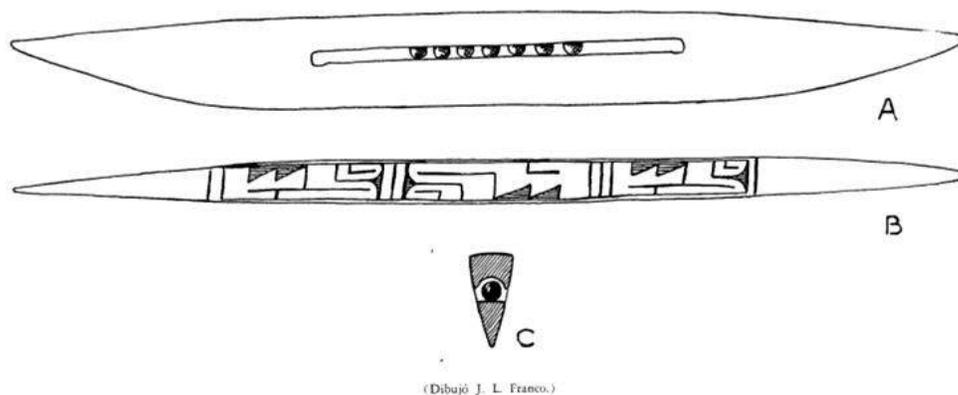


Imagen 12. *Tzotzopaztli* antiguo de Tehuacán, (*ibid.* 77).

Esta descripción nos demuestra de que este ejemplar no era utilizado para tejer, ya que impediría su paso entre la urdimbre al jalar o romper los hilos, puesto que un *tzotzopaztli* convencional debe ser completamente liso. Así que el *tzotzopaztli cacalaca*, es en realidad un instrumento musical, es decir un *ayacachtli*. De acuerdo con Molina (2013: I, 10r) significa ‘sonajas otras con que ba[i]lan’ y también ‘sonajas hechas a manera de dormideras’, (*ibid* II fol. 3r), en este caso un *ayacachtli* en forma de *tzotzopaztli* para las niñas, las cuales como indica Johnson pudieron ser ofrendadas a una recién nacida.

2.2 Uso del *tzotzopaztli* como atavío

El *tzotzopaztli* también era utilizado como atavío en las veintenas. En la decimoséptima fiesta, *Tititl*, ataviaban a una mujer esclava con adornos de color blanco, la cara pintada de negro y amarillo; en las manos le ponían una rodela y un *tzotzopaztli*, todo esto para representar a la diosa llamatecuhtli ‘señora vieja’ (*Códice Florentino* 1979: II, fol. 93v p. 147 y *Primeros Memoriales* 1905: fol. 253r), también conocida como Cihuacoatl o Tlazoltéotl Ixcuina (Sullivan 1972: 7). Para demostrar la supervivencia de este ritual, en San Juan Acapetlahuaya, Guerrero, Robert J. Weitlaner, precisamente en el mes de diciembre de 1942 registró la “Danza del Marqués”, en la que participa una anciana con su *tzotzopaztli* en la mano (Weitlaner en Johnson 1960: 79, 83), junto a otros personajes de la conquista como Moctezuma y Hernán Cortés.

Dicha danza era acompañada por un diálogo en náhuatl, pero por desgracia hoy día se realiza sin hablar y se le conoce como “Danza de Cortés” o “Danza de la Conquista”; se efectúa en varias partes de Guerrero, en Cochoapa, Iguala, Azoyú, y en lugar de una anciana es una mujer quien representa a la Malinche y lleva un pequeño escudo en el brazo izquierdo y en el derecho un machete.⁵⁸

2.3 El *tzotzopaztli* como cuchillo o espada

El *tzotzopaztli* también fue empleado como cuchillo o espada, es decir, como una especie de pedernal que utilizaban para el sacrificio en los rituales.

⁵⁸ Dato obtenido en Iguala, al realizar trabajo de campo en esa zona en el año de 2013.

La decimosexta veintena, *Atemuztli*, era dedicada a los *Tepictli* ‘dioses del agua’ (*Códice Florentino* 1979: II, fol.19v p. 64); y la gente hacía imágenes de los montes con *tzoalli* ‘masa de bledos y miel’ (Durán 2002: II, p. 160). Los montes eran colocados en el oratorio de su casa y les ofrendaban comida; al siguiente día los ministros les pedían el *tzotzopaztli* y hacían lo siguiente: “metíansele por los pechos a las imágenes, cómo matándoles y corta[b]anle el cuello y saca[b]anle el corazón...” (*Códice Florentino* 1979: II, fol. 91v–92r p. 145–146).

La narración incluida en los *Primeros Memoriales* (Sahagún 1997: 65) menciona que los *tzoales* también eran hechos en forma humana a manera de los dioses del agua llamados Tepictoton;⁵⁹ mientras que Jacinto de la Serna (1987: 321) señala que eran hechos a imagen del Dios Tlaloc y de la diosa Chalchiuhtlicue.

Atemuztli, *Tititl* e *Izcalli* son entonces las veintenas donde el *tzotzopaztli* estaba presente y cabe resaltar que éstas son las tres últimas veintenas del calendario mexica. La pregunta que nos surge ante este dato es: ¿Por qué en este período del calendario se hace presente el *tzotzopaztli*?

Desafortunadamente, no contamos con fuentes que describen los rituales de la siembra de algodón, ya que nuestros datos conciernen las veintenas del área del altiplano central; y el algodón era más bien traído a esta zona como tributo. Sin embargo, el *tzotzopaztli* es utilizado como un utensilio de protección en los cultivos como veremos a continuación junto con otros elementos del tejido que son empleados como herramienta de hechicería para proteger y curar.

⁵⁹ Traducción mía de la versión de Sullivan Thelma (Sahagún 1997: 65): ‘Any who was fashioned ten Tepictoton in human form... later they cut off their heads.’

3 Elementos del tejido, como instrumentos de hechicería

En el capítulo anterior nos referimos a un relato en el cual una anciana llamada Tepusilam se valía de su huso, algodón y malacates para hacer sus hechicerías, (Preuss 1982: 87). Esto nos hace pensar que los utensilios del tejido y sus variables usos, tanto económicos como rituales, van más allá de lo que podíamos suponer; a lo largo de este apartado conoceremos su valor en las costumbres, supersticiones y hechicerías.

3.1 Elementos del tejido como protección

Para empezar mencionaremos cómo preparaban a las mujeres al morir para su viaje en el Mictlán. En el Apéndice del tercer libro los colaboradores nahuas de Sahagún (*Códice Florentino* 1979: III, fol. 25v p. 225) nos dicen lo siguiente:

...ca [y]e no i[hu]i in cih[u]atl in ixquich in itama, in ineana[y]a, yn imecamaxal, [i]n i[c]uatzo[n], [i]n ixiiouh in itzotzopaz, [i]n i[o]tlauh, yn ite[z]acauh ytzi[c]ua[hu]az, no muchi ipan tlatla, quilmach quimotena[n]tiz, ic mehecatzacuiliz yn itzaheca[y]a[n], amo cenca motoniliniz...

ya también así la mujer todos sus cestos, sus fajas, sus mecates, sus madejas, sus varas de lizo, sus machetes, sus cañas, sus palos, sus peines, todo lo quemaban sobre ella, disque ellos harán un muro para cubrirse del viento de obsidiana y no sufrirá mucho...⁶⁰

También en la fiesta de *Quecholli* las mujeres esclavas, a quienes llamaban Coatlicue, las adornaban con papeles y les cortaban los cabellos; después en la noche antes de morir las hacían quemar todos sus instrumentos del tejido para

⁶⁰ Traducción realizada en el seminario de Nahuatl Clásico III 2014, con la Dra. Dakin Karen.

que en la otra vida las tuviesen (*ibid.* II: fol.51 p. 135); pero esta práctica era variable: ya que se han encontrado entierros de mujeres con sus utensilios de trabajo como metates, agujas, malacates y machetes de telar (León Estrada 2010).

Es probable que los instrumentos del tejido significaran una especie de protección, en este caso al viento helado del Mictlán; y una vez que el difunto llegaba frente a Mictlantecuhtli éste le ofrendaba hilo flojo de algodón y otro hilo colorado, entre otras cosas (*Códice Florentino* 1979: III, fol. 25v–26r p. 225–226).

Asimismo, el *tzotzopaztli* es utilizado como protección contra el granizo, puesto que era colocado en las milpas junto con ceniza y tañían o tocaban algún instrumento de metal para evitar el daño que éste provocaba. (*Códice Ramírez* 1967: 40). Aunque el *Códice Ramírez* no menciona que se colocaba en la milpa, en el *Códice Florentino* (1979: Apéndice V fol.21v p.352), se dice: “[c]ua[n]do alguno ten[í]a alguna sementera, o ma[í]z, o de chil[e], o de ch[í]a, o frijoles: si comen[z]a[b]a a granizar: luego sembra[b]a ceniza, por el patio de su casa.”

También a principios de siglo XX, entre los nahuas de Veracruz, en el municipio de Pajapan, existe la creencia de que hay brujos malignos y extraños que vienen desde Guatemala, y los ancianos del lugar ponían cuidadores en la entrada del pueblo para repelerlos con golpes de machetes de telar, previamente benditos (García de León 1969: 287–288).

Por otra parte, en el área huasteca, Tapia Zenteno (1767: 62) registró una costumbre relacionada con los instrumentos del hilado para ahuyentar un ‘espantajo o duende’ llamado Elol:

E[s]te Elol es lo me[s]mo, que [s]egún varias acepciones llamaron Manes los antiguos, como dice el P. Martino Delrío, y [s]on las almas de los difuntos. E[s]ta [s]uper[stici]ón, ô vana creencia [s]olo la tienen cuando muere alguno de[s]a[s]tradamente, ô de parto, ô fuera de su ca[s]a y entonces para librar[s]e de e[s]te Elol arrojan las encruzijadas de los caminos todo aquello en q[ue] solía exercitar[s]e el muerto, como en las muj[er]es el malacate con que hilaba, el algod[ón], el hilo, &c. y e[s]te es un pegajo[s]i[s]imo vicio entre los Indios. (*ibid.* 107).

Otro ser de aspecto horrible es uno que habita en el mundo subterráneo y gusta de vivir en cuevas: es llamado *chilobo* o *honchi*⁶¹, existen macho y hembra, son gigantes, peludos, que tienen los pies para atrás y comen carne humana. Se cree que haciéndolos reír mueren de inmediato, pero lo más efectivo es atacarlos con machetes de telar o *tsotsopas* como ellos le llaman (*ibid.* 297–298).

Igualmente, entre los tzotziles de San Pedro Chenalhó, Chiapas, la antropóloga Calixta Guiteras (1965: 252) registró la existencia de una bestia salvaje llamado el *popchón*; y relata que cuando se acercaban a las casas, eran muertos por las mujeres quienes usarían el machete de telar en forma de punzón, al cual le llaman *tsuntsún*.

3.2 El algodón presente en las ofrendas

El algodón es muy valioso en la sociedad mexicana pues “...donde [h]ay algodón y maíz en e[fecto] [...] es una casa abundante...” (de la Serna 1987: 421); y bien sabemos que cuando se pide algo a una divinidad, se le ofrece algo muy preciado.

⁶¹ *Chilobo*. El autor propone que “el nombre puede ser quizás a que los primeros misioneros católicos lo identificaron con el conocido “Huichilobos”, es decir, Huitzilopochtli” (1969: 298).

Tanto así que el algodón⁶² representa buena ventura y prosperidad (*Códice Florentino* 1979: V, fol. 6r p. 337)⁶³ y por ende es ofrecido en forma de madejas de hilo y pañitos de algodón mal hilado que llaman *Poton*, el cual era llevado en especial por brujos o curanderos a lugares específicos donde tenían algunos ídolos (de la Serna 1987: 299).

Las ofrendas más recurrentes tienen el propósito de curar enfermedades. Comenzaremos por mencionar las ofrendas que realizaban los que habían nacido bajo el signo *matlactli itzcuintli* ‘diez perro’, de acuerdo con el *Códice Tudela* cuando estas personas enfermaban “i[b]an al templo de Xuctecle⁶⁴ y ofrecían cáscaras de algodón, molidas y desleídas⁶⁵ en agua [...] ramas de algodón y echá[b]alo en el fuego y ta[m]b[é]n echa[b]a la c[á]scara del [á]rbol algodón” (Tudela de la Orden 1980: 303).

Hoy en día en los rituales se continúa utilizando el algodón, por ejemplo en varios municipios de Acatepec, Guerrero, las ofrendas o depósitos están compuestos de manojos, collares, polvo metálico y un rectángulo de algodón el cual representa una nube donde ponen mechales de hilos ya sea debajo o encima y a su vez la mechales encarnan a personas (Dehouve 2007: 35).

Para concluir, el algodón y el hilo es utilizado para curar y hacer males y está relacionado con Toci-Tlazoltéotl, ya que como lo mencionamos al principio de esta

⁶² Cabe resaltar que en la glosa en náhuatl no menciona la palabra *ichcatl* ‘algodón’, pero recordemos que las plumas blancas eran comparadas con el algodón y quizá, Sahagún lo tradujo de esa manera.

⁶³ En dicho capítulo del libro V de Sahagún describe a un fantasma llamado *yoalteputzli* ‘hacha nocturna’ quien era una ilusión de Tezcatlipoca. El valiente que lo perseguía le sacaba el corazón, y lo envolvía en unos paños y si a la mañana siguiente encontraba dentro del paño pluma floja, algodón... era señal de buena ventura y prosperidad (*ibid*).

⁶⁴ Xuctecle. Se refiere a Xiuhtecuhtli ‘dios del fuego’.

⁶⁵ Desleídas. Es decir, disueltas.

investigación, esta divinidad era venerada por médicos y adivinos (*Códice Florentino* 1979: I, fol.3v, p.15). De igual forma, “el algodón representa, por una parte, la fertilidad, la juventud y la vejez” (*ibid.* 121); es decir, a Xochiquétzal Tlazoltéotl como la parturienta y madre de Cintéotl; a Xochiquétzal diosa, la tejedora joven; e Ixcuina, como la mujer de algodón.

En todas estas advocaciones los elementos del tejido y la fibra de ixtle acompañan a Toci-Tlazoltéotl en sus atavíos, mitos y rituales.

Conclusiones

El objetivo general de este trabajo fue demostrar que Toci-Tlazoltéotl era la diosa principal del tejido entre los mexicas, basándonos principalmente en la extensa y compleja iconografía de esta diosa mesoamericana.

La tarea presentó algunas dificultades debido a la escasez de estudios sobre Tlazoltéotl como diosa del tejido, lo cual se explica en parte por la ausencia de datos al respecto en las fuentes escritas del siglo XVI. En efecto, estos elementos pasaron desapercibidos a los ojos de los cronistas, probablemente por ser una actividad femenina.

De allí la necesidad de proceder a la traducción de textos en lengua náhuatl referidos a Toci-Tlazoltéotl y a los instrumentos del hilado y el tejido. Esta tarea dio como resultado nuevas propuestas de interpretaciones respecto a ciertos atavíos de Toci-Tlazoltéotl. Por ejemplo, pudimos constatar que el *Ichcaxochitl* 'banda del algodón sin hilar' que Toci-Tlazoltéotl porta en la cabeza, no siempre estaba hecha de algodón.

A partir del estudio de los códices del *Grupo Borgia*, del *Códice Telleriano Remensis*, del *Códice Vaticano A*, y de los *Primeros Memoriales*, pudimos describir toda una gama de atuendos de esta divinidad. La elaboración de cuadros de atavíos facilita la identificación de los elementos más constantes en las representaciones de Toci-Tlazoltéotl, como son el *ichcaxochitl* 'banda de algodón sin hilar', el *malacatl* 'huso', el *zoyatemalli* 'tocado con mechón de palma', la orejera de algodón sin hilar, la pintura facial de color negro o *ullli*, y el *yacametzli* 'la nariguera en forma de media luna' entre otros.

Todos estos atavíos presentan una serie de variantes que fueron contempladas en este trabajo, ya que muestran un amplio conjunto de estilos iconográficos. Por ejemplo, la banda de algodón sin hilar, puede tener una línea o un círculo de color rojo; los husos pueden estar juntos o separados, a lado de la sien o en la coronilla; la orejera de algodón, puede ser ovalada o doble; la pintura facial, presenta variaciones interesantes, puesto que es de color negro alrededor de su boca, o con dos líneas, o un círculo.

Estos resultados no fueron suficientes para sustentar la hipótesis según la cual Toci-Tlazoltéotl era la diosa del tejido. De manera que nos dedicamos también al análisis de la iconografía de Xochiquétzal, diosa que las fuentes escritas identifican como la patrona de las tejedoras. Ahora bien, nos dimos cuenta de que Xochiquétzal carece de atavíos relacionados con el algodón e instrumentos del tejido.

Es decir, Xochiquétzal no porta el *ichcaxochitl*, el *malacatl* y las orejeras de algodón como Toci-Tlazoltéotl; en su lugar, ella viste un yelmo en forma de quetzal en la cabeza, un tocado de flores o plumas de varios colores, o dos mechones erguidos de cabello, —peinado distintivo de la mujer nahua—, así como las orejeras de mosaico de turquesa. Sin embargo, es importante señalar que Xochiquétzal porta el *tzotzopaztli* ‘machete para tejer’ y el *i[h]quitihualoni* ‘telar de cintura’, elementos ausentes en la iconografía de Tlazoltéotl.

Cabe precisar que, Xochiquétzal sólo aparece con el *tzotzopaztli* dos veces y con el telar de cintura, una vez; en contraste, Toci-Tlazoltéotl lleva 48 veces el *ichcaxochitl*; y 26 veces, el huso de algodón en el tocado.

Con esto, dábamos por hecho de que Toci-Tlazoltéotl era la diosa del tejido. No obstante, fue necesario contemplar los demás elementos que conforman el conjunto iconográfico de Toci-Tlazoltéotl, y de esta manera, descubrimos que algunos atavíos, a pesar de no estar hechos de algodón, tenían relación con el tejido.

Así, un dato que resultó revelador fue el hecho de que el *zoyatemalli* ‘tocado con mechón de palma’, era utilizado para tejer canastos y petates. Otro elemento interesante, en el *Códice Borgia* (1973: lám. 34 y 47) encontramos ‘arañas’, (*tocatl*) con el rostro de Tlazoltéotl y de las Cihuateteo. Es más, “telaraña” en náhuatl se dice *tzahualli*, cuya raíz es *tzahua* utilizada como verbo que significa ‘hilar’.

En cuanto al análisis de los mitos, nos permitió comprobar los estrechos nexos e incluso la identidad entre Xochiquétzal y Toci-Tlazoltéotl, por ejemplo en la narración mítica de Xochiquétzal se muestra como madre de Cintéotl (*Histoire du Mexique* 2002: 155); sin embargo a nivel iconográfico, Tlazoltéotl es quien aparece dando a luz a Cintéotl (*Códice Borbónico* 1988: lám. 13).

Asimismo, en este punto se hizo énfasis en el nacimiento de Cintéotl, pues se relata que el algodón brotó de sus cabellos. Este dato nos ofreció una línea interesante de análisis, porque el origen de Xochiquétzal fue haber sido creada de los cabellos de la diosa madre (*Historia de los mexicanos por sus pinturas* 2002: 31). Por lo tanto, pudimos comprobar otro dato para sustentar a Tlazoltéotl como diosa del tejido; ya que, como madre de Cintéotl y el algodón, fueron creados de la misma forma, del cabello.

De igual manera, Toci-Tlazoltéotl al mostrarse con diferentes rostros o disfraces es venerada por intervenir en los mitos de procreación de seres celestes, por ser la anciana hábil en hechicerías, o la diosa que enseñó a hilar y tejer, ya que en la actualidad a Toci-Tlazoltéotl se le equipara con la virgen Magdalena (Morris1996: 50). Este antecedente que fue corroborado al encontrar en documentos más tardíos un pueblo llamado en la época prehispánica, *Ichcatihuacan* 'lugar que tiene algodón', el cual substituyeron por el barrio de la Magdalena, al considerar que para los religiosos Tlazoltéotl era la 'diosa de la lujuria', mientras Magdalena fue la pecadora redimida para predicar el evangelio, excluyendo nuevamente el simbolismo del tejido en esta divinidad.

Al traducir textos en náhuatl que describen la veintena de *Ochpaniztli* dedicada a Toci-Tlazoltéotl, hicimos un pequeño paréntesis para destacar otro atavío representativo de esta deidad y como glifo de la veintena, la escoba. De igual forma se analizó el vocablo *tlazolli*. Adjetivo que describe el nombre de Tlazoltéotl, pues significa 'basura que echan al muladar (Molina 2013: II, 118r).

Asimismo, en dicha veintena se barrían los templos y caminos y lo que se demostró fue: lo que se barre no es basura sucia por así decirlo, sino basura natural como zacate, varitas, cabellos, hojas...por tener relación con la palabra *tlapazolli*, que significa 'nido', (Molina 2013: II, 90r), el cual está hecho de *tlazolli*.

Del mismo modo, constatamos la presencia significativa de atavíos de algodón durante la realización del ritual de *Ochpaniztli* como el *ichcaxochitl*, *malacatl* y la orejera de algodón sin hilar. Otro dato interesante fue descubrir que una de las médicas que acompañaba a la representante de Toci-Tlazoltéotl se llamaba

Tlahuitetqui, un nombre que tiene relación con el tejido, pues significa “la que sacude”, en este caso el algodón (*Códice Florentino* 1979: X, fol.37r p.39).

Por otra parte, fray Diego Durán (2012: I p. 150), registra que siete días antes de que comenzara la fiesta, a la doncella la hacían rastrillar y tejer nequén, dato que nos pareció curioso, pues el henequén no se produce en el centro de México. Al consultar el *Códice Florentino* (1979: X, fol. 53r p. 55), el diccionario de Molina (2013: I, 71r) y las *Relaciones Geográficas del Siglo XVI* (Acuña 1986: vol. 8 t. III, p. 136), se pudo constatar que cuando Durán se refiere a nequén, probablemente se trata de *ixtle*, un material parecido al henequén.

Así bien, después del estudio de los atavíos, mitos y rituales se llegó a la conclusión de que estos utensilios tienen gran importancia, pues no sólo son simples adornos con los que Toci-Tlazoltéotl era ataviada. Estos instrumentos como el *tzotzopaztli*, el *malacatl* y el urdidor también son utilizados de manera simbólica.

Ahora bien, este simbolismo despertó la curiosidad de buscar nuevos elementos del tejido en las fuentes primarias, y encontramos —la traducción omitida por Sahagún— una amplia descripción de utensilios que utilizaban las mujeres nobles para hilar y tejer en el libro VIII del *Códice Florentino* (1979: fol. 31v p. 281) y *Primeros Memoriales* (1905: fol. 56v).

Esta traducción permitió precisar el significado de ciertos términos como *tzotzopaztli* “machete para tejer”, para la realización de un lienzo de algodón de maguey o una faja; encontramos también los términos *tzotzopaztli pitzahuac* ‘machete delgado’, *tzotzopaztli patlahuac* ‘machete ancho’, *tzotzopaztli tepiton*

'pequeño'. Además éstos machetes no eran utilizados únicamente para la confección de prendas, sino también como herramienta de defensa, lúdica y ritual.

Al puntualizar más este dato, encontramos que el *tzotzopaztli* es utilizado de manera simbólica en las tres últimas veintenas del calendario mexica: *Atemuztli*, simbolizaba un pedernal y abría los pechos de los dioses del agua; *Titil*, como atavío en la diosa Cihuacoatl; e *Izcalli*, donde los sacerdotes sacudían el *tzotzopaztli cacalaca* a manera de sonaja en una danza.

De igual forma sucedió con el *malacatl*, su peso y tamaño dependía del material a hilar, ya fuera algodón, *ixtle*, plumas o pelo de conejo; y a nivel simbólico era comparado con un escudo de guerra nombrado *tehuehuele*, el cual fue una insignia importante en la sociedad mexica y por ello se le atribuía a las mujeres que eran consideradas como guerreras.

A lo largo de esta investigación hemos reunido los elementos que permiten caracterizar a Toci-Tlazoltéotl como la diosa del tejido de los mexica, a partir de datos iconográficos pero también de informaciones míticas y rituales.

Convendría profundizar en el estudio del simbolismo de los atavíos y de los instrumentos vinculados con el tejido en la sociedad mexica del siglo XVI, pues así como el *tzotzopaztli* y el *malacatl* están presentes en los rituales de paso y en veintenas; los diseños de las mantas, el algodón sin hilar y el hilo también despliegan un papel importante.

De igual manera, el trabajo de campo ofreció datos actuales en donde el simbolismo de los elementos del tejido entre los pueblos indígenas se mantiene vigente. El cual ofrece nuevas líneas de investigación, no sólo en la parte central

de Mesoamérica, también en las tierras altas y bajas del área Maya; puesto que allí también encontramos divinidades advocadas al tejido.

Abreviaturas

ADV	Akademische Druck-u. Verlagsanstalt.
CNCA	Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.
CCyDEL	Centro Coordinador y Difusor de Estudios Latinoamericanos
ECN	Estudios de Cultura Náhuatl.
ENAH	Escuela Nacional de Antropología e Historia.
ENEP	Escuela Nacional de Estudios Profesionales.
FCE	Fondo de Cultura Económica.
IIA	Instituto de Investigaciones Antropológicas.
IIB	Instituto de Investigaciones Bibliográficas.
IIF	Instituto de Investigaciones Filológicas.
IIH	Instituto de Investigaciones Históricas.
INAH	Instituto Nacional de Antropología e Historia.
INI	Instituto Nacional Indigenista.
SEP	Secretaría de Educación Pública.
SEQC	Sociedad Estatal Quinto Centenario.
TC	Tabla Calendárica.
UAEH	Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo.
UAA	Universidad Autónoma de Aguascalientes.
UAT	Universidad Autónoma de Tabasco.
UNAM	Universidad Nacional Autónoma de México.

BIBLIOGRAFÍA

ANALES DE CUAUHTITLÁN

History and Mythology of the Aztecs, The Codex Chimalpopoca, Tucson y Londres, University of Arizona Press, Traducción y comentarios de John Bierhorst, 1992.

CÓDICE BORBÓNICO

Fernando del Paso y Troncoso (ed.), México, Siglo XXI Editores, 1988.

CÓDICE BORGIA

Eduard Seler (ed.), FCE. México, 1963.

Introducción y comentarios de Karl Nowotny, trad. Jacqueline de Durand-Forest, París, Club du Livre/Philippe Lebaud Éditeur, 1977.

Los Templos del Cielo y de la Oscuridad, Oráculos y Liturgia. Libro explicativo del llamado Códice Borgia. Anders, Ferdinand, Maarten Jansen y Luis Reyes García (eds.), SEQC/ADV/FCE, 1993.

CÓDICE CAROLINO

“Códice Carolino. Manuscrito anónimo del siglo XVI en forma de adiciones a la primera edición del Vocabulario de Molina”, presentación de Ángel María Garibay K, en *ECN*, IIH, UNAM, 1967, pp. 11–58.

CÓDICE COSPI

Calendario messicano 4093, Biblioteca Universitaria de Bolonia, Carmen Aguilera (ed.), México, Gobierno del Estado de Puebla/INAH/SEP, 1988.

Calendario de pronósticos y ofrendas. Libro explicativo del llamado Códice Cospi, Anders, Ferdinand, Maarten Jansen y Peter Van der Loo (eds.), México, Graz/ADV/FCE, 1994.

CÓDICE FEJÉRVÁRY-MAYER

El libro de Tezcatlipoca, señor del tiempo. Libro explicativo del llamado Códice Féjerváry-Mayer, Anders Ferdinand, Maarten Jansen y Luis Reyes García (eds.), México, Graz/ADV/FCE, 1994.

CÓDICE FLORENTINO

Manuscrito 218–220 de la Colección Platina de la Biblioteca Medicea Laurenziana, ed., 3 vols Facs., Florencia, Giunti Barberá/AGN, Florencia, 1979.

CÓDICE LAUD

Carlos Martínez Marín (ed.), México, INAH, 1961.

La pintura de la muerte y de los destinos. Libro explicativo del llamado Códice Laud, Anders, Ferdinand y Maarten Jansen (eds.), México, Graz/ADV, 1994.

CÓDICE MAGLIABECHIANO

Graz 1970, Vol. 23, de la serie *códices selecti*. Edición facsimilar en color original del manuscrito pintado a mano en posesión de la Biblioteca Nazionale Central di Firenze, lám.46.

CÓDICE MATRITENSE DEL REAL PALACIO

Francisco del Paso y Troncoso (ed.), ed. Facsimilar, fototipia de Hauser y Menet, Madrid, 1907.

CÓDICE MENDOZA

Lord Kingsborough, vol. I, 1964, pp. 1–50.

CODICE NUTALL

Graz 1987. Vol. 84 de la serie CÓDICES SELECTI.

CÓDICE TELLERIANO-REMENSIS

Lord Kingsborough, vol. I, 1964.

Manuscript Mexicain du Cabinet de Ch.-M. Le Tellier, archevêque de Reims a la Bibilothèque Nationale (Ms. Mexicain N° 385), Reproduit en photochromographie aux Frais, du duc de Loubat, Paris 1899.

Codex Telleriano-Remensis, Ritual, Divination, and History in a Pictorial Aztec Manuscript, Quiñones Keber, Eloise, Foreword by E. Le Roy Ladurie, illustration by M. Besson, Austin, University of Texas Press, 365 p. 1995.

CÓDICE TUDELA

Códice Tudela, Volumen 2, Tudela de la Orden José, Ediciones Cultura Hispánica del Instituto de Cooperación Iberoamericana, 1980, digitalizado por la Universidad de Michigan 2008, p.315. [Fecha de consulta:4 de octubre 2015]. Disponible en: <https://books.google.com.mx/books>.

CÓDICE VATICANO A o RIOS

En Antigüedades de México basadas en la recopilación de Lord Kingsborough, ed. Facs. vols III, México, 1966.

Religión, costumbres e historia de los antiguos mexicanos. Libro explicativo del llamado Códice Vaticano A, Anders Ferdinand, Maarten Jansen y Luis Reyes García (eds.), México, Graz/ADV/FCE, 1966.

CODEX VATICANUS 3773 (CODEX VATICANUS B)

Einleitung von Ferdinand Andres, Akademische Druk – u, Verlagsanstalt, Graz, 1972.

Manual del adivino. Libro explicativo del llamado Códice Vaticano B, Anders, Ferdinand y Maarten Jansen, Luis Reyes García (eds.), México, Graz/ADVSEQC/FCE, 1966.

CODICE VINDOBONENSIS

Graz 1974. Vol. 5 de la serie *CÓDICES SELECTI*.

HISTORIA DE LOS MEXICANOS POR SUS PINTURAS

Mitos e historias de los antiguos nahuas, paleografía y traducciones Rafel Tena, ed. Cien de México, CNCA, México, 2002.

HISTORIE DU MEXIQUE

Mitos e historias de los antiguos nahuas, paleografía y traducciones Rafel Tena, ed. Cien de México, CNCA, México, 2002.

LEYENDA DE LOS SOLES

Mitos e historias de los antiguos nahuas, paleografía y traducciones Rafel Tena, ed. Cien de México, CNCA, México, 2002.

History and Mythology of the Aztecs, The Codex Chimalpopoca, Tucson y Londres, University of Arizona Press, Traducción y comentarios de John Bierhorst, 1992.

PRIMEROS MEMORIALES

Sahagún, Bernardino de, Introducción de Francisco del Paso y Troncoso, ed. Facsimilar, Fototipia de Hauser y Menet., Madrid, 1905. Digitalizado por the Internet Archive en 2010 con fondos del Research Library, The Getty Research Institute, colección Getty, America. [Fecha de consulta: 10 de octubre 2013]. Disponible en:

<https://archive.org/stream/historiadelascos62saha#page/n3/mode/2up>

Paleography of Náhuatl Text and English Translation, Thelma Sullivan (ed.) completada y revisada con agregados de Henry B. Nicholson, Arthur J.O. Anderson, Charles E. Dibble, Eloise Quiñones Keber y Wayne Ruwet, Norman, University of Oklahoma Press, 1997.

THE CODEX CHIMALPOPOCA

History and Mythology of the Aztecs, The Codex Chimalpopoca, Paleography and Translation by John Bierhorst, Tucson y Londres, University of Arizona Press, 1992.

THE TONALAMATL OF THE AUBIN COLLECTION

An old Mexican Picture Manuscript in the Paris National Library (manuscripts mexicains no.(18–19), ed. Eduard Seler, Berlin, Londres, Hazell, Watson, & Viney, ld., 1900–1901.

ACUÑA, René

1986 *Relaciones Geográficas del siglo XVI: México*, tomo segundo, Vol. 7, IIA, Ethnohistoria, Serie Antropológica 70, UNAM, México, p.316.

Relaciones Geográficas del siglo XVI: México, tomo tercero, Vol. 8, IIA, Ethnohistoria, Serie Antropológica 70, UNAM, México, p.226.

ARANGO, Luis Alberto

2008 *El pasado indígena en América: los antiguos andinos, mayas y nahuas*, Editorial Biblos, Desde América, Buenos Aires, pp. 315.

ARENAS, Pedro de

1793 *Vocabulario manual de las lenguas Castellana, y Mexicana, en que se contienen las palabras, preguntas y respuestas mas comunes, y ordinarias que se suelen ofrecer en el trato, y comunicación entre Españoles, é Indios*, Reimpreso con licencia y aprobación en la Puebla de los Ángeles, en la Oficina de Don Pedro de la Rosa en el Portal de las Flores [en línea]. Procedencia original Universidad de Oxford, digitalizado el 14 de agosto 2006, [fecha consultada 14 de enero 2016]. Disponible en:
https://books.google.com.mx/books?id=rI4CAAAAQAAJ&dq=pedro+de+arenas&hl=es&source=gbs_navlinks_s

BAENA RAMÍREZ, Angélica

2012 *La importancia de Tlazoltéotl en la medicina nahua*, tesis que para optar por el grado de Maestro en Estudios Mesoamericanos, dirigida por la Dra. Limón Silvia Olvera, FFyL, UNAM, México, pp. 112.

BASSET, Molly H.

2015 *The fate of early things: Aztec Gods and God-Bodies, Recovering Languages and Literacies of the Americas*, Edition Illustrated, University of Texas Press pp. 304.

BERGUER, Peter

1969 *El dosel Sagrado. Para una teoría sociológica de la religión*, trad. por: Néstor Míguez, Amorrortu Editores, segunda edición 1969, Buenos Aires Argentina, pp. 227.

BERLO, Catherine Janet

1996 “Beyond bricolage: Women and aesthetic strategies in Latin American Textiles”, in *Textile traditions of Mesoamerica and the Andes: an Anthology*, Margot Blum Schevill, Janet Catherine Berlo, Edward B. Dwyer editors, University of Texas Press, Austin, USAp. 505.

BEYER, Herman

- 1933 *Shell Ornament Sets from the Huasteca, México*, Department of middle American Research Series, Tulane University of Louisiana, p. 213.

BIERHORST, John

- 1992a *Codex Chimalpopoca: the text in Nahuatl, with glossary and grammatical notes*, University of Arizona press, Tucson and London.
- 1992b *History and Mythology of the Aztecs, The Codex Chimalpopoca*, Translated by John Bierhorst, University of Arizona Press, Tucson and London.

Bnf_361

Manuscrito número 362 del Fondo Mexicano de la Biblioteca Nacional de Francia, Paleografía y normalización por Sybille de Purym, Traducción Anne Marie Pissavy. Agregado al GDN por Marc Thouvenot y actualizado el 28 de septiembre del 2012. [Fecha de consulta: 17 de noviembre 2015]. Disponible en <http://www.gdn.unam.mx/diccionario/show/id/5>

BURKHART, Louise M.

- 1989 *The slippery earth: Nahua-Christian moral dialogue in sixteenth-century*, The University of Arizona Press, USA. p. 242.
- 1999 "Mexica women on the home front, Housework and religion Aztec Mexico", en *Indian women of early Mexico*, Editors: Susan Shroeder, Stephanie Wood, Robert Stephen Haskett, University of Oklahoma Press, p. 25-54.

BYLAND, E. Bruce

- 1993 *Introduction and commentary in The Codex Borgia, a full-color restoration of the Ancient Mexican Manuscript* by Gisele Diaz & Alan Rodgers, Dover Publication INC. Mineola, New York.

CANUDAS, Enrique

- 2005 *Las venas de plata en la historia de México: síntesis de historia económica*, Siglo XIX, Volumen 3, UAT, México, pp. 1879.

CAROCHI, Horacio

- 1645 *Arte de la Lengua Mexicana: con la declaración de los adverbios della*, impreso con licencia en México por Juan Ruiz.

CARRERA, Magali Marie

- 1979 *The representation of women in Aztec-Mexica sculpture*, Columbia University, p.292

CHAMOX, Marie-Noëlle

- 1981 *Indiens de la Sierra: la communauté paysanne au Mexique*, en Collection Amérindienne, Serie d'ethnolinguistique amérindienne, ed. L'Harmattan, Texas University, pp. 397.

CHIPMAN, Donald E.

2007 *Nuño de Guzmán y la provincia de Pánuco en Nueva España*, Colección Huasteca Traducido por, Luisa Herrera Casasús, CIESAS, pp. 229.

CLAVIJERO Francisco Javier

1970 *Historia antigua de México*, Editora Nacional, México, Tomo I libro segundo, pp. 121, 124, 127.

1974 *Reglas de la lengua mexicana con un vocabulario*. Edición, introducción, paleografía y notas de Arthur J. O. Anderson. Prefacio de Miguel León-Portilla. México, UNAM, IIH, 166p.

DAKIN, Karen

2003 "Uto-Aztecán in the linguistic stratigraphy of Mesoamerican prehistory", in *Language contacts in prehistory: Studies in stratigraphy*, Henning Andersen Editor, John Benjamins Publishing, University of California, Los Angeles, pp. 259–289.

DECLERQ, Stan

2010 *Un "basurero ritual" en Coyoacán. Una interpretación con base en evidencias arqueológicas de una ofrenda a las deidades del fuego*. Tesis para optar el título de Licenciado en Arqueología, dirigida por el Arqueólogo, Alfonso Torres Rodríguez, INAH, SEP. México, pp. 216.

DEHOUE, Danièle

2007 *La ofrenda sacrificial entre los tlapanecos de Guerrero*, UAG, p.325.

DE LA FUENTE, Beatriz y GUTIERREZ SOLANA Nelly

1980 *Escultura Huasteca en Piedra*, Catálogo, IIH, UNAM, México. pp. 457 e ilustraciones.

DE LA SERNA, Jacinto

1987 "Tratado de las idolatrías, supersticiones y costumbres" en *El alma encantada*, ed. INI FCE, pp. 360.

DÍAZ CÍNTORA, Salvador

1990 *Xochiquétzal*, Estudio de Mitología Náhuatl, UNAM, México.

DUPEY GARCÍA, Élodie

2013 "De pieles hediondas y perfumes florales. La reactualización del mito de creación de las flores en las fiestas de las veintenas de los antiguos nahuas", en *ECN*, IIH, UNAM, No. 45, enero-julio, pp. 7–36.

2015 "The materiality of color in the body ornamentation of Aztec gods", in *RES: Anthropology and aesthetics*, 65/66, pp. 72–88.

DURÁN, Fray Diego

2002 *Historia de las Indias de Nueva España e Islas de Tierra Firme*, Rosa Carmelo y José Rubén Romero (eds.), México, CNCA (Cien de México), Vol. I y II.

DURAND-FOREST, Jacqueline de

1977 “Les neuf Seigneurs de la nuit”, en *Volume en hommage à Walter Lehmann*, Indiana, vol. 2, pp. 103–121.

ENCINO GÓMEZ, Marcos

1989 “El sol y la Luna”, en *Cuentos y relatos indígenas*, Centro de Investigaciones Humanísticas de Mesoamérica y del Estado de Chiapas, UNAM, México., pp. 53–63.

GARCÍA de LEÓN, Antonio

1969 “El universo de lo sobrenatural entre los nahuas de Pajapan, Veracruz”, en *ECN*, No. 8, IIH, UNAM, México, pp. 279–310.

GARCÍA QUINTANA, María José

2005 “Confesión Auricular. Dos textos”, en *ECN*, No. 36, IIH, UNAM, México, pp. 331–357.

GARIBAY K. Ángel Ma.

1969 *Historia general de las cosas de Nueva España: fundada en la documentación en lengua mexicana recogida por los mismos naturales*, Volumen 3, Biblioteca Porrúa 8–11, Editorial Porrúa, México.

GINGERICH, Willard

1988 “Three Nahuatl Hymns on the Mother Archetype: An Interpretive Commentary”, en *Mexican Studies/Estudios Mexicanos* Vol. 4, No. 2 (summer, 1988), St. John’s University pp. 191–244.

GÓMEZ CANO, Grisel

2011 *El Regreso a Coatlicue*, Xlibris Corporation p. 188.

GRAN DICCIONARIO NÁHUATL

2012 Universidad Nacional Autónoma de México [Ciudad Universitaria, México D.F.]: 2012 Consultado vía internet en: <http://www.gdn.unam.mx/termino/search>

GRAULICH, Michel

1992 “Las brujas de las peregrinaciones aztecas” en *ECN*, 22. IIH UNAM. p. 94.

2001 “Atamalqualiztli: fiesta azteca del nacimiento de Cintéotl-Venus”, en *ECN*, 32, IIH, UNAM, 2001, p. 359–370.

2008 “Las Fiestas del año solar en el Códice Borbónico”, en *Itinerarios* Vol. 8, pp.185–194.

- GUILLIEM ARROYO, Salvador
 1999 "Ofrendas a Ehécatl-Quetzalcóatl en México-Tlatelolco: Proyecto Tlatelolco, 1986–1996", en *vol. 400 de Colección Científica, Serie Arqueología*, INAH, p.571.
- GUI TERAS HOLMES, Calixta
 1965 *Los peligros del alma. Visión del mundo de un indio tzotzil*, México. FCE, p. 309.
- HALEY, David H., AVENI, A.F., MILONE, F. Eugene.
 2011 *Exploring ancient skies: A survey of science and cultural astronomy*, springer science and business media, p. 639.
- HEYDEN, Doris
 1983 "Las diosas del agua y la vegetación", en *Anales de Antropología*, No. 20, IIA, UNAM, México, pp. 129–145.
- HODGE, Mary G.
 2008 "Place of Jade: Society and Economy in Ancient Chalco", en *Arqueología de México*, Vol. 7, Editor-Coordinator Mary G. Hodge, University of Pittsburgh, INAH, México D.F., p.506.
- JANSEN, Marteen
 2012 *Monte Albán y la memoria Mixteca, informe preliminar sobre investigaciones en progreso*, Facultad de Arqueología, Universidad de Leiden, p.75.
- JOHNSON, Irmgard Weitlaner
 1960 "Un tzotzopaztli antiguo en la región de Tehuacán" en *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia*, Volúmenes 11–12, INAH, Talleres gráficos de la editorial Stylo, pp. 75–85.
- JOHANSSON KERAUDREN, Patrick
 2012 "La imagen del Huasteco en el espejo de la cultura náhuatl prehispánica", en *ECN*, Núm. 44, Julio-Diciembre, IIH, UNAM, p. 65–133.
- KAUFMAN, Terrence
 2003 *A preliminary Mayan etymological dictionary*, with assistance of John Justeson, p. 1535.
- LAUNEY, Michel
 1992 *Introducción a la lengua y a la literatura náhuatl*, Primera Parte, Traducción de Cristina Kraft, IIA, UNAM, México.
- LEÓN ESTRADA, Xóchitl del Alba
 2010 *Enterramientos Prehispánicos en el sur de Veracruz*, Tesis que para obtener el grado de Maestría en Estudios Mesoamericanos, Dirigida por la dra. Ann Cyphers, UNAM, México p.155.
- LEÓN-PORTILLA, Miguel
 1958 *Ritos, sacerdotes y atavíos de los dioses* [folios 254v. a 273r. del Códice Matritense del Real Palacio]. Introducción, paleografía, versión y notas de León-

- Portilla Miguel, Instituto de Historia: Seminario de Cultura Náhuatl, UNAM, p. 165.
- 2011 *Cantares Mexicanos*, Tomo II y III: paleografía y notas de Miguel León Portilla, Coordinación de Humanidades, IIB/ IIF/IIH, Fideicomiso Teixidor, México, UNAM.
- LIRA LÓPEZ, Yamile y SERRANO SÁNCHEZ Carlos
 2004 *Prácticas funerarias en la Costa del Golfo de México*, Instituto de Antropología, Universidad Veracruzana, IIA, UNAM, p.229.
- LÓPEZ AUSTIN, Alfredo
 1969 *Augurios y Abusiones*, IIH, UNAM, Fuente Series Indígenas de la Cultura Naha, Texto de los Informantes de Sahagún 4, México, pp. 220.
- 2008a *Cuerpo Humano e Ideología. Las concepciones de los antiguos nahuas*, 2 Vols., IIA, UNAM, México.
- 2015 *Las razones del mito. La cosmovisión mesoamericana*. Ediciones Era, México, p.160.
- LÓPEZ AUSTIN, Alfredo y MILLONES Luis
 2008b *Dioses del Norte, dioses del Sur. Religiones y cosmovisión en Mesoamérica y los Andes*, Ed. Era, México, p. 295.
- MARTÍ, Samuel
 1960 “Simbolismo de los colores, deidades, números y rumbos”, en *ECN* Vol. II, IIH, UNAM, México, p. 93–127.
- MARTÍNEZ Vázquez, Raúl
 2010 “Algunas consideraciones históricas sobre la conformación territorial y la toponimia de los barrios de azúcar de Matamoros, Puebla”, *Ponencia Presentada en la XIX Mesa redonda de la Sociedad mexicana de Antropología*, Puebla.
- MANJARREZ Silvia y MONTAÑO Andión
 2010 “Crónicas de la mujer en el milenario Anáhuac”, en *Serie La Historia*, CNCA- INAH-MEX, México D.F., p.229.
- MÁYNEZ VIDAL, Pilar
 1997 *Fray Diego Durán, Una Interpretación de la Cosmovisión Mexica*, ENEP Acatlán, UNAM, México, pp. 363.
- 2004 “De historiografía lingüística e historia de las lenguas”, en *Lingüística y teoría literaria*, Ignacio Guzmán Betancourt, Pilar Máynez, Ascensión H. de León Portilla (coord.), Ed. Siglo XXI pp. 509.

- McCAFFERTY, Geoffrey G. & Sharisse D.
 2012 “The metamorphosis of Xochiquetzal: A window on womanhood in pre –and post–conquest Mexico”, en *Manifesting Power: Gender and interpretation of power in archaeology*, edited by Tracy L. Sweely, Publisher Routledge, London.
- MENDIETA, Jerónimo de
 1945 *Historia eclesiástica indiana*, 4 vols., 2ª. Edición, México, Editorial Chávez Hayhoe.
- MIKULSKA, Katarzyna
 2001 “Tlazoltéotl, una diosa del Maguey” en *Anales de Antropología* Vol. 35, IIA, UNAM. pp. 91–123.
- MILLER, Walter S.
 1956 *Cuentos Mixes*, INI, México, p. 285.
- MOLINA, Fray Alonso de
 [1571] *Vocabulario en lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana*. Miguel
 2013 León Portilla, ed. Editorial Porrúa, México.
- MONTES DE OCA, Mercedes
 2013 *Los difrasismos en el náhuatl de los siglos XVI y XVII*, IFFL UNAM, México p 668.
- MORALES DAMIÁN, Manuel Alberto
 2006 “Árbol sagrado: origen y estructura del universo en el pensamiento maya”, en *Colección social y humanística*, UAEH, Hidalgo, México, p. 236.
- MORRIS O’NEALE Lilia
 1979 “Tejidos de los altiplanos de Guatemala”, Vol. 1, *Publicación Seminario de Integración Social Guatemalteca* Número 17, Editorial J. de Pineda Ibarra, Universidad de California, p.919.
- MORRIS, Walter F.
 1996 “Diseños e indumentaria mayas en Indumentaria Prehispánica”, *Arqueología Mexicana*, Vol. III., No. 17, Enero-Febrero, México, pp. 48–53.
- MOTOLINIA, Fray Toribio
 1970 *Memoriales e Historia de los indios de la Nueva España*, [en línea]. Vol. 240 de Biblioteca de Autores Españoles, Ed. Atlas. Digitalizado en Universidad Estatal de Pensilvania, [fecha de consulta: 12 de noviembre 2014]. Disponible en: <https://books.google.com.mx/books>
- 1990 *Historia de los indios de la Nueva España*, Ed. Porrúa S. A., 5ta Edición, México.
- MUÑOZ CAMARGO, Diego
 1986 *Historia de Tlaxcala*, Volumen 16 de Crónicas de América, editor. Germán Vázquez, p.287.

NICHOLSON, Henry B.

- 1971 "Religion in Pre-Hispanic Central Mexico", en *Handbook of Middle American Indians*, Wauchope, Robert (ed. gener.) Gordon F. Ekholm e Ignacio Bernal (ed. vol.). University of Texas Press, Austin: vol. 10, part 1: 395–446.

OLIVIER, D. Guilhem

- 2004 "Las alas de la Tierra: reflexiones sobre algunas representaciones de Itzpapálotl, 'Mariposa de Obsidiana', diosa del México antiguo", en *Le Mexique préhispanique et colonial*, Hommage à Jacqueline de Durand-Forest, Patrick Lesbre y Marie-José Vabre (coords.), París, L'Harmattan, pp. 95–116.
- 2010 "El panteón mexicana a la luz del politeísmo grecolatino: el ejemplo de la obra de fray Bernardino de Sahagún", en *Studi e Materiali di Storia delle Religioni*, vol. 76, n. 2, pp. 389–410.
- 2015 "Why give birth to enemies? The warrior aspects of the Aztec goddess Tlazolteotl-Icxiuina", in *RES: Anthropology and aesthetics*, 65/66, pp. 55–71.
- 2015 *Cacería Sacrificio y Poder en Mesoamérica. Tras las huellas de Mixcóatl, "Serpiente de Nube"*, Fideicomiso Felipe Teixidor y Montserrat Alfau de Teixidor, FCE, CEMCA, UNAM, México, p.744.

OLMOS, Fray Andrés de

- 1996 *Tratado de los siete pecados mortales*, edición preparada por Georges Baudot, México.

OROZCO Y BERRA, Manuel

- 1880 *Historia antigua y de la Conquista de México*, Tomo Primero, Tipografía de Gonzalo A. Esteva, SAN Juan de Letrán, número 6, México, p. 607.

PASO Y TRONCOSO, Francisco

- [1898] *Descripción, historia y exposición del Códice Borbónico*, México, Siglo XXI Editores.
- 1981

PARSONS, Marie Hrones

- 1973 "Spindle Works form the Teotihuacan Valley, México", in *Mexican Prehistory*, núm. 45, USA, Anthropological University of Michigan, AMer Anthro. Michigan, 45–79.

PREUSS, T. Konrad

- 1982 *Mitos y cuentos Nahuas de la Sierra Madre Occidental*, Colección INI, Número 14, Editorial Gerb. Mann Verlag, México.

QUIROZ, Seberino de

- 1771 *Arte y vocabulario del idioma huasteco*, Iberoamericana, p. 249.

RAMÍREZ MARTÍNES, María del Rosario

- 2000 "Presencia del águila en malacates prehispánicos. Altiplano Central". En *Iconografía Mexicana II*, Beatriz Barba de Piña Chán, México, INAH-Colección Científica, No. 404, pp. 29–38.

RINCÓN, Antonio del

1595 *Arte mexicana compuesta por el padre Antonio del Rincón de la compañía de Jesús*, Dirigido al Ilustrissimo y reverendissimo S. don Diego Romano Obispo de Tlaxcallan, y del consejo de su Magestad, impreso en México en casa de Pedro Balli.

RINCÓNHUAROTA, Ricardo

1997 *Tlazoltéotl–Ixcuina: “La Gran Flechadora”*. Análisis etimológico de su denominación huasteca, ENAH, México.

ROHDE, Teresa E,

1990 “El tejido del cosmos: Residuos de un mito perdido”, en *Historia de la religión en Mesoamérica y áreas afines: II Coloquio*, Coordinador Babro Dahlgren de Jordán, UNAM, pp. 279–282.

RUIZ DE ALARCÓN, Hernando

1892 “Tratado de las supersticiones y costumbres gentílicas”, en *El alma Encantada*, ed. INI FCE, pp. 360

RUZ LHUILLIER, Alberto

2005 *Costumbres funerarias de los antiguos mayas*, FCE UNAM, México, p. 366.

SAHAGÚN, Bernardino de

1905 *Primeros memoriales*, ed. Facsimilar Introducción de Francisco del Paso y Troncoso, Fototipia de Hauser y Menet,, Madrid, Digitalizado por The Internet Archive en 2010 con fondos del Research Library, The Getty Research Institute, colección Getty, America.
<https://archive.org/stream/historiadelascos62saha#page/n3/mode/2up>

1950–1981 *General History of the Things of New Spain*, traducido del náhuatl al inglés, con notas e ilustraciones de Charles E. Dibble y Arthur J.O. Anderson, Nuevo México, The Scholl of American Research and the University of Utah.

1995 *Veinte himnos sacros de los Nahuas*, UNAM, pp. 278.

1997 *Primeros Memoriales. Paleography of Náhuatl Text and English Translation*, Thelma Sullivan (ed.) completada y revisada con agregados de Henry B. Nicholson, Arthur J.O. Anderson, Charles E. Dibble, Eloise Quiñones Keber y Wayne Ruwet, Norman, University of Oklahoma Press.

SELER, Eduard

1963 *Comentarios al Códice Borgia*, Vol. I y II, FCE, México.

2004 *Las imágenes de animales en los manuscritos mexicanos y mayas*, Ed. Casa Juan Pablos, Northwestern University p. 112.

SIGAL, Pete

- 2011 "Imagining Cihuacoatl: Masculine rituals, nahua goddesses and the texts of the tlacuilos", en *Historicizing Gender and Sexuality*, Vol. 9 de Gender and History Special Issues, Editors Kevin P. Murphy and Jennifer M. Spear, John Wiley & Sons, UK, pp. 12–17.

SIMEÓN, Rémi

- 1977 *Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana*, traducción de Josefina Olivia de Coll, Siglo XXI editores, p.783.

SOLANILLA, Victoria

- 2009 "El rol de las tejedoras precolombinas a través de las fuentes e imágenes", en *Revista Destiempos*, Año 3 Número 18, pp.8497.

SOLARES, Blanca

- 2007 *Madre Terrible, la Diosa en la religión del México Antiguo*, UNAM, Edita Antropos, Editorial Rubí, Barcelona, España, p.430.

SOUSTELLE, Jaques

- 1892 *El Universo de los Aztecas*, FCE, México, p.184.

- 2002 *Daily Life of the Aztecs, Native America Series*, Courier Corporation, New York, p. 384.

SPRANZ, Bodo

- 2006 *Los dioses en los códices mexicanos del Grupo Borgia*, FCE, México, p.517.

STRESSER-PÉAN, Claude

- 2013 *De la vestimenta y los hombres. Una perspectiva histórica de la indumentaria indígena en México*; Traducción de Ángela Silva, Haydée Silva, Rev. de la traducción de Érika Gil Lozada, FCE, México, p.463.

STRESSER-PÉAN, Guy

- 2008 *Viaje a la Huasteca con Guy Srresser-Péan*; coordinación de Olivier Guilhem; FCE, CEMCA, México, p.539.

SULLIVAN, Thelma

- 1972 "The arms and insignia of the mexica", en *ECN* no. 10, IIH, UNAM, México, pp. 155–193.

- 1982 "Tlazolteotl-Ixcuina: The Great Spinner and Weaver", in *The Art and Iconography of Late Post-Classic Central Mexico: A Conference at Dumbarton Oaks, October 22nd and 23rd, 1977*; Elizabeth Hill Boone Editor, Trustees for Harvard University, Washington D.C. p. 37–36.

TENA Rafael

- 2002 *Mitos e historias de los antiguos nahuas*, paleografía y traducciones Rafael Tena, ed. Cien de México, CNCA, México, p.242.

TEZOZÓMOC, Fernando de Alvarado

1975a *Crónica Mexicáyotl*, IIH UNAM, México, p.187.

1975b *Crónica Mexicana*, en *Crónica Mexicana/Códice Ramírez*, Ed. Porrúa 2ª. Ed., México, p.406.

TAPIA ZENTENO Carlos de

1767 *Noticia de la Lengua Huasteca, que en beneficio de sus nacionales, de orden del ilmô. sr. arzobispo [sic] de esta santa Iglesia metropolitana, y a sus expensa*, Biblioteca Mexicana. p.144.

TEDLOCK, Dennis

1996 *Popol Vuh: The Mayan Book of the Dawn of Life*, Revised Edition, with commentary based on the ancient knowledge of the modern Quiché Maya, p. 388.

THOMPSON J., Erick

1939 "The Moon Goddess in Middle America", en *Contributions to American Anthropology and History*, v.5, n.29, Carnegie Institution, Washington D.C.

2004 *Historia y religión de los mayas*, Vol. 7 of América antigua, Traducción de Félix Blanco, Ed. Siglo XXI, México, p. 485.

TORQUEMADA, Juan de

1723 *Monarquía Indiana*, 3 vols. Editorial Salvador Chávez Hayhoe, México.

VIE, Anne-Marie

1980 "Traditions huastèques dans la fête aztèque d'Ochpaniztli", en *XLII Congreso Internacional de Americanistas 1976*, 9(b), pp. 77-85, París.

WILLARD, Gingerich

1988 "Three nahuatl hymns on the mother archetype: An Interpretive Commentary", en *Mexican Studies/Estudios Mexicanos*, Vol. 4, No. 2 (summer, 1988), St. John's University pp.191-244.